

رومیو اور جولیت

ویلم شکسپیر

Romeo & Juliet

William Shakespeare

ترجمہ خالد احمد



رومیو اور جولیت

ویلیئم شکسپیر

Romeo and Juliet

(by William Shakespeare)

اردو ترجمہ

خالد احمد

جملہ حقوق محفوظ

بھجن انسٹیٹیوٹ آف ہسٹاریکل اینڈ سوشل ریسرچ

ISBN: 978-969-7985-07-4

سردرق: مایو

پرتر: ماس پرترز

طالع: انسٹیٹیوٹ آف ہسٹاریکل اینڈ سوشل ریسرچ

اشاعت اول: دسمبر ۲۰۲۰

قیمت: ۵۰۰ روپے

خریداری اور رابطے کے لیے

ایڈمن آفیسر، انسٹیٹیوٹ آف ہسٹاریکل اینڈ سوشل ریسرچ

22-23، شہید ملت روڈ، کراچی

(9221)-34140035

انتساب

اپنے عزیز دوست طارق سہیل کے نام جنہوں نے اس
ترجمے کی اشاعت کا بیڑہ اٹھا کر میری اس کاوش کو سراہا

پیش لفظ

کسی زبان کی شاعری کو کسی دوسری زبان میں منتقل کرنا ناممکن نہیں تو مشکل ضرور ہے۔ انگریزی میں جرمن، اطالوی، لاطینی یا یونانی زبانوں کے منظوم یا نثری ڈراموں کا ترجمہ کرنا کم دشوار ہے۔ اس لئے کہ چاروں پانچوں زبانوں کے بہت سے الفاظ کے ماخذ میں مماثلت ہے۔ لیکن انگریزی شاعری (اور شاعری بھی شیکسپیر کی) کو اردو میں ڈھالنا جوئے شیر لانے والی بات ہے۔

شیکسپیر کے ڈراموں کے ترجمے جو میری نظر سے گزرے ہیں ان میں مترجم کی علمیت کا احساس تو ضرور ہوتا ہے مگر ایسا لگتا ہے کہ مترجم کوئی علمی مقالہ لکھ رہا ہے۔ خالد احمد خاص طور پر اس بات کو ذہن میں رکھتے ہیں کہ اول تو ڈرامہ پڑھنے کے لئے نہیں لکھا جاتا، اسٹیج پر پیش کرنے کے لئے لکھا جاتا ہے۔ اور دوسرے یہ کہ ڈرامے کی عبارت اور مکالمہ ایک اداکار کی وہ زبان ہے جو وہ اس لمحے، آج، ابھی، اپنے خیال کے اظہار کے لئے استعمال کر رہا ہے۔

رومیو اور جولیٹ ایک (love story)، عشقیہ داستان ہے، اور جیسا کہ دوسری ایسی داستانوں (شیریں فرہاد، سستی پتوں وغیرہ) کا دستور ہے کہ بے پناہ محبت کرنے والوں کا انجام موت ہی ہوتا ہے، رومیو اور جولیٹ بھی موت سے ہم کنار ہو جاتے ہیں۔

یہ کھیل شیکسپیر نے 1594 میں لکھا لیکن اُس وقت سے اب تک مغرب میں ہر عہد اور ہر صدی میں رومیو اور جولیٹ کئی بار پیش کیا جا چکا ہے۔ میرے خیال میں اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کھیل کی بُت اور اس میں جذبات کا ہیجان اور خاص طور پر اس کی love poetry ہمیں اپنے سحر میں یوں گرفتار کر لیتی ہے کہ کھیل کے اختتام تک پہنچتے پہنچتے ہماری آنکھیں پُر نم ہو جاتی ہیں۔

شیکسپیر کے اردو یا کسی اور مشرقی زبان کے ترجمے میں سرور اور عرفان نہیں مل سکتا اس لئے کہا نگریزی زبان کے تلمیحات و تلاؤں سے ہمارے تصور رات اور ہماری سوچ سے لگا نہیں کھاتے۔ لیکن خالد احمد نے ایسی جانفشانی سے اس کا ترجمہ کیا ہے کہ ہمیں نہ صرف شیکسپیر کے خیالات کی وسعت اور اس کے بے پایاں تصور رات کا اندازہ ہو جاتا ہے بلکہ اُس کی شعریت کا عنصر بھی ہم تک پہنچ جاتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ تھیٹر کے ایک منجھے ہوئے آدمی ہیں اور ڈرامے کی گتھیاں سلجھانے کا کام انہیں آتا ہے۔ اس سے پہلے بھی وہ شیکسپیر کے ڈرامے ترجمہ کر چکے ہیں۔ میں یہاں خاص طور پر ان کے King Lear جیسے دھانسو ڈرامے کا ذکر کروں گا جس کا ترجمہ انہوں نے ایسی مشاقی سے کیا ہے کہ جب یہ کھیل پیش کیا گیا تو سبھی نقادوں نے ان کے ترجمے کو بہت سراہا۔

ان کے ترجمے کی ایک مثال دیتا ہوں۔ اس کھیل میں ایک کردار Mercutio ایک فرائے باز نوجوان ہے، مگر یاروں کا یار۔ اس کی ایک تقریر ہے، جسے Queen Mab speech کہا جاتا ہے۔ (انگلستان اور امریکہ میں بے شمار اداکاری کی تربیت دینے والے اداروں میں داخلے کے امتحان میں امیدوار اسی تقریر کو یاد کرتے ہیں)۔ یہ ایک خیالی، ایک تھوڑا راقی (fanciful) شعریت سے بھرپور تقریر ہے جس میں Mercutio انوکھی انوکھی تشبیہوں اور علامتوں سے ایک فرضی دنیا کا نقشہ کھینچتا ہے، ایسی علامتوں کا ہماری اساطیر میں بھی کوئی ذکر نہیں

O, then, I see Queen Mab hath been with you.

She is the fairies' midwife, and she comes

In shape no bigger than an agate-stone

On the fore-finger of an alderman,

Drawn with a team of little atomies

Athwart men's noses as they lie asleep;

Her wagon-spokes made of long spiders' legs,

The cover of the wings of grasshoppers.....

(اس کا باقی حصہ آپ خود پڑھ لیجئے)

اس تقریر کو خالد احمد نے اردو میں یوں ڈھالا ہے:

مرکیوشیو: پھر تو میرا خیال ہے کہ پریوں کی ملکہ آئی تھی تمہارے پاس۔ تمہارے

ہتے کا خواب لے کر۔ طرح طرح کے روپ دھارتی ہے۔ بس اتنی سی جتنا ایک

[illegible]

رومیو: رُک جاؤ مرکیشو، خاموش ہو جاؤ۔ انہونی کی بات کرتے ہو

اس کو پڑھ کر کون تربیت یافتہ نہ ہو جائے گا جس کا جی نہ چاہے گا کہ اُسے مرکبوشید کا پارٹ کھیلنے کو ملے۔ مجھے خوشی ہے کہ خالد احمد کا یہ شفاف اور مربوط ترجمہ ادب اور ذراے کے شائقین کے لئے شائع ہو رہا ہے۔

ضیاء محمد الدین

کردار

| | | |
|---|----------------|-------------|
| (ویرونا کا فرمانروا) | ایسکالس | Escalus |
| (ایک جوان رئیس زادہ، بادشاہ کے خاندان سے) | پیرس | Paris |
| (دو متضاد خاندانوں کے سربراہ) | مونٹ گیو | Montague |
| | کپپولیٹ | Capulet |
| بوڑھا شخص (کپپولیٹ کا رشتہ دار) | | An old man |
| (مونٹ گیو کا بیٹا) | رومیو | Romeo |
| (بادشاہ کا رشتہ دار اور رومیو کا دوست) | مرکیوشیو | Mercutio |
| (مونٹ گیو کا بھتیجا اور رومیو کا دوست) | بین ولیو | Benvolio |
| (لیڈی کپپولیٹ کا بھتیجا) | ٹی بولٹ | Tybalt |
| (پادری) | Friar Lawrence | فرائر لورنس |
| (پادری) | Friar John | فرائر جون |
| (رومیو کا ملازم) | Balthazar | بالتھازار |
| | Sampson | سیمپسن |
| | Gregory | گریگری |

| | |
|---------------------------------------|-----------------|
| آئن ٹنی | Antony |
| پوپ ٹین | Poptan |
| (اوپر کے چاروں کپیولیٹ کے ملازمین) | |
| پیٹر | Peter |
| (کپیولیٹ کا مسخرہ ملازم) | |
| ابراہم | Abraham |
| (مونٹ گیو کا ملازم) | |
| دوا فروش | Apothecary |
| تین سازندے | Three Musicians |
| پیرس کا ملازم لڑکا | Page to Paris |
| ایک اور ملازم لڑکا | Page |
| ایک افسر | Officer |
| لیڈی مونٹ گیو | Lady Montague |
| لیڈی کپیولیٹ | Lady Capulet |
| جولیٹ (کپیولیٹ کی بیٹی) | Juliet |
| جولیٹ کی اماں | Nurse |
| راوی | Chorus |

ویرونا کے شہری، دونوں خاندانوں کے رشتہ دار، نقاب پوش رقاص، پہریدار، ملازمین

راوی

اس حسین شہر ویرونا میں، جہاں ہم نے اپنی کہانی کو آباد کیا ہے، دو عظیم الشان خاندان، جادہ ثروت میں ہم رتبہ، نسل در نسل دشمنی کے سبب، ایک بار پھر سے صف آرا ہوتے ہیں۔ شہریوں کے خون سے شہریوں کے ہاتھ غلیظ ہوتے ہیں۔ ان دونوں دشمنوں کے خونی لہن سے جہنم لیتے ہیں دو چاہنے والے، ستاروں کی چال سے بے خبر، جن کا جنوں عشق اور کاروبار وحشت ان کی موت کی صورت میں دونوں خاندانوں کی دشمنی کو زیرِ خاک کرتا ہے۔ ان کے عشق مرگ انجام کا سفر اور ان کے بڑوں کی عداوتوں کا دیرینہ سلسلہ، جو صرف ان بچوں کی موت سے ہی ٹوٹ پاتا ہے، آج ہمارے اسٹیج پر دو گھنٹوں کا تماشہ ہے۔ جسے اگر آپ دھیان سے سنیں اور دل سے دیکھیں گے تو ہم اپنی کاوشوں سے خامیوں کو پر کر پائیں گے۔

ایکٹا

سین - ۱

(سینپسن اور گرگری داخل ہوتے ہیں، ہاتھوں میں تلواریں ہیں۔ یہ کیپولیٹ گھرانے کے ملازمین ہیں۔ اس کے کچھ ہی دیر بعد موٹ گیو گھرانے کے ملازمین ایبراہم اور بالتھازار داخل ہوتے ہیں)

| | |
|---|----------|
| آپ انگوٹھا دکھاتے ہیں جناب؟ | ایبراہم: |
| جی، ہم انگوٹھا تو دکھاتے ہیں | سینپسن: |
| تو کیا آپ ہمیں انگوٹھا دکھاتے ہیں؟ | ایبراہم: |
| جی نہیں، ہم آپ کو انگوٹھا نہیں دکھاتے۔ (ایبراہم اور ساتھی دو چار قدم آگے بڑھتے ہیں۔ سینپسن پکار کر کہتا ہے) مگر انگوٹھا تو ہم دکھاتے ہیں! | سینپسن: |
| لڑنے کا شوق ہے جناب کو؟ | گرگری: |
| لڑنے کا شوق؟ نہیں تو جناب | ایبراہم: |
| لیکن اگر ہو تو موقع دیجئے۔ ہمیں برابر پائیں گے | سینپسن: |
| صرف برابر؟ بڑھ کر نہیں؟ | ایبراہم: |

(بین وولیو داخل ہوتا ہے)

گر گیری: کہہ دو کہ بڑھ کر۔ ڈر نہیں۔ ہمارے مالک کے بھتیجے

ادھر آ رہے ہیں

سیمپسن: کہیں زیادہ بڑھ کر

جھوٹ بولتے ہیں آپ

ایبراہم

سیمپسن: اگر مرد ہے تو کھینچ تلوار کہینے (لڑتے ہیں۔ بین وولیو داخل ہوتا

ہے)

الگ ہو جاؤ احمق۔ رک جاؤ۔ تلوار میں نہ تانا تو

بین وولیو

ٹی بولٹ: (داخل ہوتا ہے) تو ان کمزور دل ملازموں کے درمیان کیوں تن

گیا ہے؟ میری طرف پلٹ اور اپنی موت کا نظارہ دیکھ

میں صرف فساد بچانے کی کوشش کر رہا ہوں۔ اپنی تلوار نیام میں

بین وولیو:

رکھو یا پھر اسے میری تلوار کے ساتھ ملا کر یہ جھگڑا ختم کراؤ

کیا؟ ہاتھ میں تلوار اور ہونٹوں پر صلح کی پکار؟ نفرت ہے مجھے

ٹی بولٹ:

اس لفظ سے۔ جیسے شیطان سے، جیسے مونٹ گیونا سے، جیسے تجھ

سے (لڑتے ہیں۔ تین چار شہری ڈنڈے بھالے وغیرہ لئے

آتے ہیں اور ان پر ٹوٹ پڑتے ہیں)

مرمت کردان کی۔ کس کر۔ مار گراؤ انہیں

افسر:

لعنت بر گپیولیٹ! لعنت بر مونٹ گیو!

شہری:

(بوڑھا گپیولیٹ اور اس کی بیوی داخل ہوتے ہیں)

گیپو لیٹ: یہ کیسا شور ہے؟ جاؤ میری تلوار لے کر آؤ۔ مری لمبی تلوار

لیڈی گپو لیٹ: لاشی منگاؤ کہ چل سکو۔ تلوار کا کیا کرو گے

گیپو لیٹ: نکالو میری تلوار۔ بڑھا مونٹ گیو آتا ہے اور مجھ پر تلوار چمکاتا

ہے

(بوڑھا مونٹ گیو اور اس کی بیوی داخل ہوتے ہیں)

مونٹ گیو: بد ذات! گپو لیٹ نہیں۔ مجھے نہ روکو۔ آج زندہ نہیں چھوڑونگا

اسے

لیڈی مونٹ گیو: خبردار جو ایک قدم بھی اٹھایا فساد کی جانب (پرنس ایسکالس

اپنے حواریوں کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

پرنس ایسکالس: سرکش شہریو! امن کے دشمنو! پڑوسیوں کے خون سے تلواریں

سُرخ کرنے والو! (لڑنے والے سن کر نہیں دیتے) کیا کانوں

پر تالہ پڑ گیا ہے؟ (آواز بلند کرتا ہے) ہوا!! سنائی نہیں دے رہا

کیا؟ وحشیو! جانورو! تم جو اپنی دیمک زدہ نفرتوں کی آگ اپنی

ہی رگوں سے پھوٹنے والے سُرخ فتواریوں سے بجھاتے ہو، اگر

زندگی چاہتے ہو تو ان فرسودہ تلواروں کو زمین پر پھینک دو اور

اپنے پُر غیظ بادشاہ کا فرمان سنو۔ گپو لیٹ اور مونٹ گیو سنو!

تمہاری ناحق حملہ بازیوں سے شہر میں تین بوئے ہوئے۔ تین

بار شہریوں کا امن و سکون غارت ہوا۔ شہر کے بوڑھوں نے اپنا

آرام تہج کیا اور جو اسباب و اوزار بڑھاپے کا سہارا تھے انہیں

ڈھال کر اپنے پیار ہاتھوں میں تلواریں اٹھائیں کہ تمہاری
 مریمناہ نفرتوں کے درمیان دیوار بن سکیں۔ سن لو! اب اگر
 آئندہ تم نے شہر کا سکون تباہ کرنے کی کوشش کی تو اس کا ہرجانہ
 اپنی جان سے ادا کرنا ہوگا۔ سپیو لیٹ اور مونٹ گیو تم تیسرے
 پہر آ کر مجھ سے ملو کہ تم دونوں سے تفصیل میں بات کروں۔
 شہر یو! ایک بار پھر سے خبردار کرتا ہوں کہ پیچھے ہٹ جاؤ اور اپنے
 اپنے گھروں کو جاؤ۔

(سب چلے جاتے ہیں لیڈی مونٹ گیو، مونٹ گیو اور ٹی بولٹ
 کے علاوہ)

مونٹ گیو: اس پرانے جھگڑے کو نئے سرے سے کس نے شروع کیا؟ ٹی بولٹ
 لٹ میرے بھتیجے، کیا تم موجود تھے؟

بین ولیو: یہاں کچھ ملازمین آپ کے حریف کے تھے اور کچھ آپ کے
 اپنے۔ جب میں پہنچا تو وہ آپس میں لڑ رہے تھے۔ دست بہ
 دست۔ میں نے تلوار کھینچی کہ انہیں الگ کروں۔ اُسی وقت
 آتش مزاج ٹی بولٹ وہاں آ پہنچا، ہاتھ میں چسکتی تلوار لئے،
 جسے، مجھ پر اثر میں اچھالنے کے دوران، وہ اپنے سر کے گرد یوں
 گھماتا جیسے ہواؤں کا گلا کاٹ رہا ہو۔ ہوائیں اُس کے اس
 تشدد سے بے نیاز، حقارت سے سنسناتی رہیں۔ ہماری تلوار زنی
 کے دوران دوسرے بھی شامل ہوئے اور یہ سلسلہ بڑھتا گیا۔ پھر

بادشاہ آئے اور اُن کی سرزنش سے ہم الگ ہوئے۔

میڈی مونٹ گیو: یہ بتاؤ کہ رومیو کہاں ہے؟ تم نے دیکھا اُسے آج؟ شکر ہے کہ اس فساد کے دوران وہ یہاں نہیں تھا۔

مین ویلیو: ہام رات کے آخری پہر جب محبوب آتشیں رُخ نے مشرق

کے تھرو کے سے دیدار بھی نہ کرایا تھا، میں شب بیداری کی بے چینی سے تنگ آ کر مغربی میدانوں کی سمت نکل آیا تھا، جہاں ایک انجیر کی چھاؤں میں، میں نے آپ کے بیٹے کو ٹہلتے دیکھا۔ میں اُس کی جانب بڑھا مگر اس نے نظریں چرائیں اور درختوں کے جھنڈ میں غائب ہو گیا۔ میں نے خود اپنی آدم بیزاری سے اس کے مزاج کا احساس کیا اور جان گیا کہ وہ میری ہی طرح انسانوں سے فرار میں ہے۔ میں کہ اُس وقت خود اپنی سنگت سے بھی عاجز تھا اُس کے پیچھے نہ گیا اور اپنی رو میں نکل گیا، اس بات سے خوش کہ وہ بھی مجھ سے اُسی طرح گریزاں ہے جیسے میں اُس سے۔

مونٹ گیو: اکثر صبحوں کو وہ دیکھ گیا ہے وہاں۔ اپنے آنسوؤں سے شبنم کو

شرمسار کرتے اور ٹھنڈی آہوں سے بادلوں کو زیر بار کرتے ہوئے۔ مگر جیسے ہی دور مشرق میں ہنستا، مسکراتا سورج افق کے چہرے سے سیاہ چادر کھسکانا شروع کرتا ہے میرا سوگوار بیٹا کرنوں سے بھاگ کر گھر کا رستہ لیتا ہے اور تنہا اپنے کمرے

میں قید ہو کر تمام کھڑکیاں اور دروازے اس طرح بند کر دیتا ہے کہ دن میں پھر سے رات کر لے۔ اُس کی یہ دل گرفتگی دشمن جان ہو سکتی ہے اگر اُسے سمجھا بچھا کر راستے پر نہ لایا گیا۔

بین وولیو: آپ کو وجہ معلوم ہے میرے بزرگ؟

مونٹ گیو: نہیں، اور نہ وہ بتاتا ہے

بین وولیو: آپ نے سمجھا کر پوچھا؟

مونٹ گیو: میں نے بھی اور میرے کتنے ہی دوستوں نے۔ مگر وہ اپنے دل

کے سوا کسی اور کو راز دار نہیں بناتا۔ اپنی ذات میں بند اور تنہا، ہم

سب سے اس طرح گریزان اور چھپ کر رہتا ہے، جیسے کوئی

کلی، جسے کھلنے اور سورج سے انگیلیاں کرنے سے پہلے ہی کوئی

پوشیدہ گھسن لگ گیا ہو۔ اگر معلوم ہو جاتا کہ یہ غم کہاں سے

پھوٹ رہا ہے تو ہم کچھ تدبیر سوچتے۔

بین وولیو: لیجئے وہ اسی طرف آ رہا ہے۔ مہربانی کیجئے اور ہمیں اکیلا چھوڑ

دیجئے۔ مجھے یقین ہے وہ مجھے بتائے گا اپنے غم کا راز۔ نہ بتایا

تو مجھے رنج ہوگا۔

مونٹ گیو: خدا کرے وہ تم سے کھل جائے اور تمہیں دلشاد کرے۔ آئیے

مادام، لڑکوں کو بات کرنے دیں۔

(مونٹ گیو اور بیوی چلے جاتے ہیں)

بین وولیو: صبح بخیر میرے چچا زاد

کیا دن ابھی اتنا نوخیز ہے؟

رومیو:

نو کا گنجر بجنے کو ہے

بین وولیو:

افسوس! اداس لمحے کتنے طویل لگتے ہیں۔ یہ میرے والد تھے جو

رومیو:

اس تیزی سے یہاں سے نکل گئے؟

وہی تھے۔ کون سا غم ہے کہ رومیو کا وقت کائے نہیں کٹتا؟

بین وولیو:

نہ ہونا اُس چیز کا کہ جب پاس ہوتی ہے تو وقت روکے نہیں رکتا

رومیو:

زلفوں کی گرفتاری؟

بین وولیو:

نہیں رہائی

رومیو:

عشق سے؟

بین وولیو:

نہیں۔ اُس زندانِ حُسن سے جہاں گرفتاری کی تمنا کی تھی

رومیو:

فسوس کہ پیار جو روپ سے نرم لگتا ہے، حقیقت میں اتنا سخت اور

بین وولیو:

مہربان ہوتا ہے۔

افسوس کہ پیار جو آنکھ سے اندھا ہوتا ہے اندھیرے میں بھی اپنا

رومیو:

تیر کس قدر نشانے پر بٹھاتا ہے۔ کھانا کہاں کھایا جائے؟ خدایا کیا

فساد برپا ہوا آج! مجھے نہ بتانا۔ میں سب کچھ سُن چکا ہوں۔ یہ

سب نفرت کا کارخانہ ہے۔ اور مجھے سروکار محبت سے ہے۔

نفرت آلود محبت، محبت آمیز نفرت۔ وجود کی نیستی، وزن کی بے

وزنی، عقلمندوں کی خود پرستی، آگ کی ٹھنڈک، مرنے والے کی

صحت مندی، رت جگے کی نیند۔ ان سب سے بنا ہے میرا پیار۔ اور

اس کی باگ میرے ہاتھ میں نہیں۔ تم ہنس نہیں رہے؟

بین وولیو: رونے کے قریب ہوں

رومیو: کس بات پر؟

بین وولیو: تمہاری حالت زار پر

رومیو: پیار کا دار ایسا ہی ہوتا ہے میرے دوست۔ میرا دل اپنے ہی غم

سے لبریز ہے۔ اب اگر تمہارا غم بھی اس میں شامل ہو گیا تو پیانہ

چٹلک پڑے گا۔ تمہاری پریشانی تو مجھے اور بھی پریشان کرے

گی۔ عشق دھواں ہے ٹھنڈی آہوں کا۔ محبوب سامنے ہو تو محبت

بھری آنکھوں کی چمک۔ محبوب نہ ہو تو آنسوؤں کا سمندر۔ بس

یہی ہے عشق کبھی دیوانگی کبھی فرزانگی۔ کبھی زہر قاتل کبھی مرہم

دل۔ چلتا ہوں

بین وولیو: ٹکھرو۔ میں بھی ساتھ چلتا ہوں۔ مجھے یوں اکیلا نہ چھوڑو

رومیو: میں تو خود نہ جانے کہاں ہوں؟ تمہارے ساتھ ہوں ہی کہاں۔

یہ وہ رومیو تو ہے ہی نہیں۔ رومیو تو کہیں اور ہے

بین وولیو: اب بتاؤ سنجیدگی سے۔ کون ہے تمہارا پیارا؟

رومیو: پہلے سنجیدہ ہو جاؤں، پھر بتاؤں؟

بین وولیو: سنجیدہ ہو کر نہیں۔ صرف سنجیدگی سے

رومیو: ایک بیمار آدمی سے کہنا کہ سنجیدگی سے اپنی وصیت لکھ۔ یہ تو

مرنے والے کے ساتھ زیادتی ہوگی۔ چلو سنجیدگی سے بتاتا ہوں

میرے بھائی۔ مجھے ایک لڑکی سے عشق ہو گیا ہے

بن دلیو:

اتنا بھر نشانہ تو میں نے لگا ہی لیا تھا

رومیو:

بلا کے نشانے باز ہوا اور وہ حسین بھی ہے

بن دلیو:

شکار حسین ہو تو تیر فوراً نشانے پر بیٹھتا ہے

رومیو:

اس دفعہ چوک گیا تمہارا نشانہ۔ اُس ظالم پر تو کیو پڈ کا تیر بھی

نہیں بیٹھتا۔ وہ تو پاکیزگی میں مریم ہے۔ اپنے تقدس کی

حفاظت میں چوکس۔ عاشقوں کی طفلانہ تیر اندازیوں سے

محفوظ۔ میٹھی باتوں کے آگے ڈھال، پیار بھری نظروں کے

سامنے دیور۔ بے لوث ہجارت، سونے کی چمک سے بے

نیاز۔ حُسن کی دولت سے مالا مال، مگر پھر بھی غریب کہ اس

دولت کی خوشی سے نا آشنا

بن دلیو:

تو کیا اُس نے زندگی بھر کنوار پن کی قسم کھائی ہے؟

رومیو:

ہاں۔ اور حُسن کی اس ذخیرہ اندوزی سے کتنی آنے والی نسلوں کا

خسارہ ہے۔ بے انتہا حسین اور بے اندازہ ہشیار۔ حُسن ہشیاری

دیکھو کہ میری خیرات روک کر بخت خریدنے کا ارادہ رکھتی ہے۔

عشق سے دامن بچانے کی قسم کھائی ہے اور اُس نے مجھے یوں

زندہ درگور کیا ہے کہ میں اگر زندہ ہوں تو صرف یہ داستان

سنانے کو

بن دلیو:

میری مانو اور اُسے بھول جاؤ

رومیو:

مجھے بھولنا سکھاؤ

بین وولیو:

نظروں کو آزاد کرو اور کسی اور حُسن پر جماؤ

رومیو:

اِس سے تو اُس کا جادو اور سر چڑھ کر بولے گا۔ یہ سیاہ نقاب جو
حسینائیں رُخ پر ڈالتی ہیں ہمارے تصور میں ان کے حُسن کو اور
زیادہ چمکا دیتا ہے۔ وہ جو آنکھیں کھو بیٹھتا ہے اپنے روشن دنوں
کے دل فریب نظاروں کو کیسے بھٹلا سکتا ہے۔ مجھے کوئی بھی حسینہ
دکھاؤ گے اُس کا حُسن مجھے صرف اُسی کی یاد دلاتا رہے گا کہ وہ
اُن سب حسینوں سے بڑھ کر حسین ہے۔ الوداع! تم مجھے بھلانا
نہیں سکھا سکے

بین وولیو:

تمہارے دل میں اُتار کر رہوں گا اپنی بات۔ ورنہ دوست نہیں
(چلے جاتے ہیں)

سین ۲۔

(کچیو لیٹ، پیرس اور ملازم پیٹر داخل ہوتے ہیں)

کچیو لیٹ:

لیکن اب تو میری طرح مونٹ گیو پر بھی شاہ کے عتاب کی تلوار
لٹک رہی۔ ویسے بھی اب ہم دونوں کے بے عمر کے اس حصے
میں آکر امن قائم رکھنا اتنا مشکل نہیں ہوگا

پیرس:

آپ دونوں ہی بلند مقام اور معتبر ہیں۔ فسوس تو اس کا ہے کہ
اتنے دن خواہ مخواہ برسرِ پیکار رہے۔ لیکن حضور میرے رشتے کے
بارے میں کیا کہتے ہیں؟

کچیو لیٹ:

وہی جو پہلے کہہ چکا ہوں۔ میری بچی ابھی دنیا میں نو وارد ہے۔
اُس نے مشکل سے چودہ بہاریں دیکھی ہیں۔ دو اور بہاریں
مستانی گزر جائیں پھر ہم اُسے دلہن بنانے کا سوچیں گے

پیرس:

کچیو لیٹ:

اُس سے کم سن لڑکیاں مائیں بن کر پھل پھول رہی ہیں
اور کم سن مائیں کمبلا بھی اُسی تیزی سے رہی ہیں۔ خاک نے
میرے تمام پھل پھول نگل لیے۔ اب وہی رہ گئی ہے۔ میرے
باغ کی واحد کٹی۔ لیکن خیر، اُس کا دل جیت کر دکھاؤ میرے
عزیز۔ میری مرضی اُس کے انتخاب کے آس پاس ہی بٹک رہی

ہوگی۔ آج رات میں نے اپنے گھر ایک روائتی عشاۃ کا اہتمام کیا ہے۔ سارے میرے پسندیدہ مہمان ہوں گے۔ تم آ جاؤ تو اور اچھا ہوگا۔ دل ماشا د ایک اور سہمی، گنتی بھی بڑھے گی۔ میرے غریب خانے پر تم ایسے ایسے ستاروں کا نظارہ کرو گے کہ تمہارے شوق کا آسمان منور ہو جائے گا۔ کانپتے کپکپاتے جاڑوں کے بعد رنگوں سے لدی بہار کی آمد پر جو کیفیت دل پھینک جانوں کی ہوتی ہے، ویسی ہی سرشاری تمہیں آج رات اُن حسین کلیوں کو دیکھ کر ملے گی، جو میرے گھر جمود افروز ہوں گی۔ سب کو دیکھو، سب سے ہو، اور دل پر کھینچو اُس حسین کا چہرہ جو سب سے زیادہ بھائے۔ میری تو ایک ہی ہے اور وہ درجنوں، گود غوی ہے کہ یہ ایک بارہ پر بھاری ہوگی۔ آؤ میرے ساتھ۔

(پیشہ کو ایک کاغذ دیتے ہوئے)

لڑکے! لگاؤ ویرونا کا ایک چکر لگاؤ، اور جن جن کے نام یہاں لکھے ہیں انہیں جا کر نیو تادو کہ آنکھیں اُن کے استقبال میں سمجھی ہیں۔

(کمپیو لیٹ اور پیرس چلے جاتے ہیں)

اُن کے پاس جاؤں جنکے نام یہاں لکھے ہیں؟ یہاں تو لکھا ہے کہ موچی کپڑے تراشے، درزی جوتے بنائے، مچھیرا تصویر رنگے،، ورمضوڑ پھلی پھنسائے۔ (کاغذ کو اوپر نیچے پلٹ پلٹ کر

پیشہ:

دیکھتا ہے۔ ظاہر ہے کہ اُسے پڑھنا نہیں آتا) مگر مجھے تو بھیجا گیا ہے اُن کے پاس جن کے نام یہاں لکھے ہیں۔ میں ان پڑھ۔ مجھے کیا پتہ کہ لکھنے والے نے کیا لکھا ہے۔ کسی پڑھے لکھے سے پڑھوانا ہوگا۔ واہ! کیسے وقت سے آگئے یہ دونوں (رومیو اور بین وولیو داخل ہوتے ہیں)

بین وولیو:

دیکھو میرے یار۔ نئی آگ پھیلی آگ کے شعلے بجھا دیتی ہے۔ نیا درد گزشتہ درد کا مرہم ہوتا ہے۔ پیچھے کی طرف نہ بھاگو۔ کوئی نیا تیر کھاؤ۔ کوئی نیا روگ لگاؤ۔ کسی اور کی چاہت میں اندھے ہو جاؤ۔ پیچھے درد کا زہر جاتا رہے گا۔

رومیو:

جڑی بوٹی کا مرہم اس کے لیے بہترین ہے

بین وولیو:

کس چیز کے لیے؟

رومیو:

پنڈلی کے درد کے لئے

بین وولیو:

رومیو تم پاگل ہو گئے ہو؟

رومیو:

پاگل نہیں لیکن پاگلوں سے زیادہ پا بہ زنجیر، زندان میں قید، اپنی خوراک سے محروم، شکارِ صد زد و کوب۔ شام بخیر بھلے آدمی!

پیٹر:

سہ پہر بخیر حضور! آپ کو پڑھنا آتا ہے؟

رومیو:

ہاں اپنا نوشتہء تقدیر، کتابِ سیاہ

پیٹر:

وہ سب تو آپ نے استادوں کے بغیر ہی پڑھ لیا ہوگا۔ لیکن کیا آپ کچھ اور بھی پڑھ سکتے ہیں؟

رومیو:

ہاں اگر الفاظ میرے جانے ہوں اور حروف پہچانے

پیٹر:

چلے خوش رہے کم از کم سچ سچ تو بتا دیا

(جانے لگتا ہے)

رومیو:

ارے بھائی میں سب کچھ پڑھ سکتا ہوں لاؤ دکھاؤ۔ (فہرست

پڑھ کر سناتا ہے) سینیور مارٹینو مع زوجہ اور جوان بیٹیاں، کاؤنٹی

این سلیم اور ان کی قیامت خیز بہنیں، اُتروویو کی بیوہ، سرور،

سینیور پلاسین چیو اور اُن کی آفتِ دل بھانجیاں، مرکیشیو اور

اُس کا بھائی ویلن ٹائن، میرے چچا زاد گپیو لیٹ مع زوجہ و

دخترانِ دلنواز، میری حسین و جمیل بھانجی روزالین اور اُس کا چچا

زادلوچیو، ٹی بولٹ اور جانِ زمانہ ہیلینا، حسینوں کا جھگڑھا ہے۔

کہاں آنے والے ہیں یہ لوگ؟

پیٹر:

دعوت پر

رومیو:

کہاں؟

پیٹر:

ہمارے گھر

رومیو:

کس کے گھر؟

پیٹر:

میرے مالک کے گھر

رومیو:

لو۔ پوچھنے والی بات تو میں نے پوچھی ہی نہیں

پیٹر:

لیجئے بے پوچھے ہی بتا دیتا ہوں۔ میرے مالک ہیں شہر کے

بڑے رئیس گپیو لیٹ اور اگر آپ مونٹ گیو والوں میں سے

نہیں ہیں تو بے شک آجائے اور لال پری سے ہونٹ ملائے۔
ورنہ یوں بھی خوش رہے

(چلا جاتا ہے)

بین وولیو:

چلو اُس محفلِ حُسن میں چلتے ہیں جہاں تمہاری بربادیِ دل
روزالین بھی ہوگی اور شہر کی دوسری حسینائیں بھی۔ وہاں چو اور
غیر جانب داری سے مقابلہ کرو۔ میں ایسے چہرے دکھاؤں گا
جن کے آگے تمہاری بطنج بھینس لگے گی

رومیو:

اگر میری نظریں یوں شرک کریں تو خدا کی ایسی مار ہو میرے
آنسوؤں پر کہ بگولے بن جائیں۔ میری روزالین سے زیادہ
خوبصورت؟ اُس سے زیادہ حُسن تو سورج کی بے خواب
آنکھوں نے بھی کبھی نہیں دیکھا۔

بین وولیو:

غلط۔ تم نے اُسے کسی سے ملا کر دیکھا ہی نہیں۔ اُسی کو اُسی سے
تولتے رہے۔ اب دل کے شفاف ترازو پر اُسے دوسروں کے
ساتھ رکھ کر تولو۔

رومیو:

میں چلوں گا۔ نظریں لڑانے کے لیے نہیں۔ صرف دل بہلانے

سین - ۳

(کپیو لیٹ کا گھر۔ لیڈی کپیو لیٹ اور انا داخل ہوتی ہیں)

لیڈی کپیو لیٹ: انا! کہاں ہے میری بیٹی۔ میرے پاس بلاؤ

انا: اُس وقت سے آواز دے رہی ہوں جب کہ میری دوشیزگی تک

بحال تھی۔ میری لاڈو! میری مینا! خُدا امان میں رکھے، کہاں ہے

یہ لڑکی؟ جو لیٹ!

(جو لیٹ داخل ہوتی ہے)

جو لیٹ: کیا ہے؟ کون بلا رہا ہے؟

انا: تمہاری اماں

جو لیٹ: جی حاضر ہوں۔ کیا بات ہے؟

لیڈی کپیو لیٹ: بات یہ ہے کہ۔۔۔۔۔ انا تم باہر جاؤ۔ ہمیں کچھ راز داری میں کہنا

ہے۔ نہیں۔ انا واپس آ جاؤ۔ تم بھی سنو تو اچھا ہے۔ تم نے میری

بیٹی کو بچپن سے پالا ہے۔

انا: میں اس کی عمر دنوں اور گھنٹوں تک بتا سکتی ہوں

لیڈی کپیو لیٹ: اسے چودھواں سال نہیں لگا

انا: میں اپنے چودہ دانت داؤ پر لگا سکتی ہوں کہ نہیں لگا، گواہ چارہی

رہ گئے ہیں۔ پہلی اگست کو کتنے دن رہ گئے ہیں؟

لیڈی گپیو لیٹ: پندرہ دن اور ایک دو دن اور

اٹا:

اب ایک دن اور ہوں یا دو دن اور، جب پہلی اگست آئے گی تو یہ چودہ کی ہوگی۔ یہ اور میری سوزین خدا اُسے جنت دے، ایک عمر کی تھیں۔ سوزین کو تو خدا نے پسند کر لیا، میں اُس کے قابل نہیں تھی شاید، لیکن اتنی بات پکی ہے کہ پہلی اگست کی رات کو یہ چودہ کی ہوگی۔ مجھے پتہ یاد ہے۔ چودہ سال ہوئے جب زلزلہ آیا تھا، مجھے پورے سال میں سب سے زیادہ وہی دن یاد ہے، جب میری چھاتیوں میں دودھ اُتر چکا تھا، جھرنے کے کنارے دھوپ میں بیٹھے ہوئے۔۔۔ آپ اور مالک مین ٹوا میں تھے۔ کتنی صاف ہے میری یاد۔ جب اس چھوٹی سی بندریا نے میری چھاتی کو منہ لگایا اور دودھ اسے تیکھ لگا تو بُری بُری شکھیں بنائیں اور منہ پھیر لیا۔ اُس دن کو آج ہو گئے گیارہ سال۔ یہ اپنے پیروں پر کھڑی ہو چکی تھی۔ نہیں بلکہ ڈگدگ کر چلنا بھی سیکھ لیا تھا۔ ایک دن پہلے اس نے گر کر اپنے سر میں چوٹ لگائی تھی۔ اور میرے شوہر نے، خدا انکو کروٹ کروٹ جنت نصیب کرے، کیا ہنس مکھ آدمی تھے، اسے گود میں اٹھا کر پوچھا، گڑیا، منہ کے بل گر گئی تھی؟ جب سمجھ بوجھ آ جائے گی تو پیٹھ کے بل گرے گی۔ ہے نا جولی؟ اس چھوٹی نے رونا روک دیا اور

کہا، "اچھا"۔ میری ایسی ہنسی چھوٹی کہ بس۔ ہزار سال بھی زندہ رہوں تو بھول نہیں سکتی۔ اُس نے کہا "ہے نا جولی؟"۔ اِس نے کہا، "اچھا"

لیڈی گپیو لیٹ: اچھا، اب بس۔ چپ ہو جاؤ

اِنا: کیا کروں ہنسی نہیں رکتی، کہ کیسے اِس نے رونا روک کر کہا "اچھا"۔ اور قسم کھا کر کہتی ہوں کہ اِس کے سر پر اتنا بڑا گمبڑ ابھر آیا تھا اور خوب چیخ چیخ کر رو رہی تھی۔ میرے شوہر نے گود میں اٹھا کر پوچھا "گڑیا، منہ کے بل گر گئی تھی؟ جب سمجھ بوجھ آ جائے گی تو پیٹھ کے بل گرے گی۔" اِس نے رونا روک دیا اور کہا "اچھا"

جولیٹ: بس اب تم اپنی بک بک بند کرو

اِنا: چلو اب میں چپ۔ تجھ سے زیادہ پیاری بیٹیا میں نے آج تک نہیں کھلائی۔ بس یہی دعا کہ اتنا بھر زندہ رہوں کہ تیری شادی دیکھ لوں

لیڈی گپیو لیٹ: شادی۔ یہی تو معاملہ ہے جس پر میں بات کرنا چاہ رہی ہوں۔ شادی کے بارے میں تمہارا دل کیا کہتا ہے؟

جولیٹ: اِس اعزاز کا خیال تو ابھی میرے خواب میں بھی نہیں آیا ہے اِنا: اعزاز! واہ! اپنے منہ سے کہا کہوں مگر تو نے عقل سمجھ دودھ کے ساتھ نچوڑی ہے

لیڈی گپیو لیٹ: چلو۔ اب سوچو شادی کے بارے میں۔ تم سے چھوٹی چھوٹی

لڑکیاں اسی ویرونا میں اب تک مائیں بھی بن چکی ہیں، بڑے
 بڑے خاندان والیاں۔ اس عمر میں تو میں تمہیں پیدا بھی کر چکی
 تھی۔ لڑکیں ختم ہوا۔ مطلب پر آتی ہوں۔ پیرس جیسا شاندار
 نوجوان تمہارے رشتے کا طالب گار ہے

واہ کیا آدمی ہے! ایسا شہزادہ تو دنیا بھر میں نہیں۔ بھر پور جوان!

لیڈی گپیو لیٹ: ویرونا کی بہاروں نے کبھی ایسا پھول نہیں دیکھا

سچ مچ کا پھول ہے۔ اصلی پھول!

لیڈی گپیو لیٹ: کیا کہتی ہو؟ اُسے دل دے سکو گی؟ آج رات دعوت میں اُسے

دیکھ پاؤ گی۔ اُس کے چہرے کی کتاب کو پڑھو۔ صفحات کی

دلفریبی میں اپنی خوشیوں کا اندازہ کرو۔ اور اگر کچھ پیچیدگی نظر

آئے تو اُس کی آنکھوں کے حاشیے پر نظر دوڑاؤ۔ بات سمجھ میں آ

جائے گی۔ پیار کی اس بیش قیمت کتاب کے اوراق ابھی علحیدہ

ہیں۔ اس داستانِ حُسن کی تکمیل جلد سازی سے ہی ہو سکے گی۔

جیسے پانی مچھلی کو اپنے گھیرے میں زندہ رکھتا ہے اُسی طرح ایک

شاندار جوان کے گرد ایک خوبصورت عورت ہالہ بنا لیتی ہے۔

جب پیار کی کتاب پر سونے کا سرِ درق چڑھتا ہے تو کہانی سنہری

ہو جاتی ہے۔ اُسے پا کر تم اُس کا سب کچھ پالو گی۔ اپنا کچھ بھی

کھوئے بغیر۔

کھوئے گی کچھ نہیں۔ پائے گی بہت کچھ۔ مرد تو عورت کو کہاں

اتا:

سے کہاں پہنچا دیتا ہے

میزڈی گیپیو لیٹ: تو پھر بتاؤ۔ اپنا سکوئی اُسے؟

جولیٹ: دیکھوں گی نشر بھر کر کہ پسند کر پاؤں اور اگر پسند آ گیا تو پھر سے

دیکھوں گی۔ بار بار۔ مگر اتنا زیادہ نہیں دیکھوں گی کہ میرا

دیکھنا آپ کو شرمندہ کرے

(ایک خدمتگار داخل ہوتا ہے)

خدمتگار: مادام، مہمان آچکے ہیں، کھانا چُن دیا گیا ہے۔ آپ کو بلارہے

ہیں۔ چھوٹی بی بی کو بلارہے ہیں۔ باورچی خانے میں نرس کی

ڈسٹیا پڑی ہے۔ بڑی چیخ و پکار ہے۔ میں جا کر مہمانوں کو

دیکھتا ہوں۔ آپ خدا را جلدی آجائیے۔

(جاتا ہے)

میزڈی گیپیو لیٹ: ہم آتے ہیں۔ جولیٹ! نظارہ منتظر ہے

اقا: اور منتظر ہیں پیار کے دن اور ملن کی راتیں

سین - ۴

(ایک سڑک۔ رومیو، مریوشیو، بین ویو۔ پانچ چھ دوسرے

نقاب پوش لڑکوں اور مشعل برداروں کے ساتھ آتے ہیں)

کیا ہم پہلے معذرت نامہ پڑھ کر سنائیں گے یا یونہی اندر داخل ہو جائیں گے؟

رومیو:

اب اُن تکلفات کا دور گزر گیا۔ ہم یونہی جائیں گے، ان کے قدموں سے قدم ملا کر رقص کریں گے، اور رنو چکر ہو جائیں گے۔

بین ویو:

ٹھیک ہے تو پھر مجھے مشعل تھما دو۔ میرا دل بھاری ہے۔ ناپنے کو دینے پر مائل نہیں۔ خاموشی سے کھڑا ہو جاؤں گا، آگ لے

رومیو:

نہیں رومیو میری جان، رقص تو ہم تم سے کروا کر چھوڑیں گے

مریوشیو:

نہیں دوستو، یقین کرو۔ تم نے رقص کی جوتیاں پہن رکھی ہیں۔

رومیو:

ہلکی، نرم۔ میں نے پاؤں میں پتھر پہنے ہیں جنہوں نے مجھے

زمین سے یوں باندھ دیا ہے کہ قدم اٹھانا مشکل ہے

تم تو عاشق ہو میرے دوست۔ کیو پڈ سے اُس کے پنکھ ادھار

مریوشیو:

لے آؤ اور پرداز کرو

رومیو:

میں اُس کے تیر سے اتنا گھائل ہو چکا ہوں کہ اُن باریک پروں
سے پرواز میں نہیں آ سکتا۔ اتنا آزرده کہ ایک آہ سے زیادہ
جست نہیں کر سکتا۔ دُوب چلا ہوں عشق کے بوجھ کے ساتھ

مرکیوشیو:

عشق کے ساتھ ڈوبنا تو عشق پر بوجھ ڈالنا ہے۔ ایسے نازک بدن
پہ اتنا وزن؟

رومیو:

عشق نازک بدن کب سے ہو گیا؟ یہ تو بے لحاظ ہے، زور آور
ہے، خاردار ہے

مرکیوشیو:

اگر عشق تمہارے ساتھ زور آور رہی کرے تو تم بھی لڑا اور زیر کر دو
اُسے۔ اگر کانٹے چبھائے تو تم بھی چبھاؤ اور خون میں رنگ دو۔
ماؤ میرے چہرے کے لئے ایک نقاب دو۔ اگر کسی بھانپنے
والے نے میری بھڑکی صورت بھانپ بھی لی تو مجھے یقین ہے
کہ اس ماسک کی بھنوروں جیسی بھنویں دیکھ کر شرمندہ ہو جائے
گا۔

مین وولیو:

رومیو:

چلو دستک دو، اور اندر داخل ہوتے ہی رقص میں لگ جاؤ
میں تو مشعل بردار ہی بھلا۔ ان ہدمست جوانوں کو پیروں سے
تالین گدگدانے دو۔ کہاوت ہے کہ تماشا کی، تماشاخانے کا زیادہ
لطف اٹھاتا ہے۔ افسوس! آج اُس کا حُسن ستاروں میں مل رہا
ہوگا اور میرا دل مٹی میں

مرکیوشیو:

پھر تو تمہارا دل وہ چوہا ہوا جسے ایک سپاہی نے مٹی سے کھینچ کر

نکالا تھا۔ تو چلو ہم بھی تمہیں عشق کی دلدل سے کھینچ کر نکالتے ہیں
جہاں تم کانوں تک پھنسے ہو۔ چلو، روشنی ضائع نہ کرو۔

رومیو: ہم ایسا تو نہیں کر رہے

مرکیوشیو: میرا مطلب ہے یہ ہے یا رو کہ ہم اس مشعل کو یوں ضائع کر رہے
ہیں جیسے دھوپ میں چراغ

رومیو: دل تو لے جا رہا ہے ہمیں اُس محفل میں، لیکن عقل کہتی ہے کہ چنا
صحیح نہیں

مرکیوشیو: کیوں بھلا؟

رومیو: رات میں نے ایک خواب دیکھا

مرکیوشیو: میں نے بھی دیکھا

رومیو: تمہارا خواب کیا کہتا ہے؟

مرکیوشیو: کہ خواب دیکھنے والے اکثر چیت ہو جاتے ہیں

رومیو: نیند کی بے خبری میں جو دیکھتے ہیں وہی تو سچ ہوتا ہے

مرکیوشیو: پھر تو میں نے یہ دیکھا کہ پر یوں کی رانی آئی تھی تمہارے پاس۔

تمہارے حصے کا خواب لے کر۔ بس اتنی سی جتنا ایک سرکاری

افسر کی انگلی میں مہر کا نشانہ تھرا۔ اُس کے پیچھے چمکتے ذروں کا

ایک لشکر، سوئے ہوؤں کی پیشانیوں پر رواں۔ اُس کی پوشش

یروانے کے پر، اس کا دوشالہ چاند کی پر نعم کر نیں، چابک کی رسی

ریشم کا تار، اُس کا کوچوان ایک خوابیدہ حسینہ کے چہرے سے

[illegible]

رُک جاؤ مرکیشیو، خاموش ہو جاؤ۔ انہونی کی بات کرتے ہو
ٹھیک کہتے ہو۔ میں خرابوں کی بات کرتا ہوں۔ بے کار ذہن
کے شاخسانے، تصور کی آوارگی کے پروردہ، پل میں یہاں، پل
میں وہاں، بے چین ہواؤں کی طرح جو کبھی تخیل سے شمال میں
ٹھکانہ تلاش کرتی ہیں اور کبھی وہاں سے ٹگ آ کر شبنمی جنوب

کارخ کرتی ہیں

بین وولیو: یہ ہوائیں جن کا ذکر رہے ہو ہمیں اپنے آپ سے بہائے لئے

جاتی ہیں۔ کھانے کا دور ختم ہو چکا ہے اور ہم دیر سے پہنچیں گے۔

رومیو: ڈر رہا ہوں کہ بڑے وقت سے پہنچیں گے۔ میرا دل کسی تباہی کی

نشاندہی کر رہا ہے جو آسمانوں میں منتظر ہے اور اس رات کے

جشن کے ساتھ اپنا جان لیوا سلسلہ شروع کر دے گی۔ یہ سلسلہ

مجھ سے بے وقت موت کا تازیانہ طلب کرے گا اور ختم ہوگا میری

دھڑکنوں کے ساتھ۔ لیکن چلو، جس کے ہاتھ میں باگ ڈور ہے

نگہبانی کرے گا میری پرواز کی۔ چل پڑو متواہو!

بین وولیو: ڈھول بجاؤ

سین - ۵

(کپیولیٹ کا مکان، مہمان نقاب پہنے داخل ہوتے ہیں۔ ملازمین ٹیپ رکن پیش کرتے ہیں)

کپیولیٹ: خوش آمدید خواتین، خوش آمدید حضرات! عزت بخشی آپ سب نے۔ ساز سے ساز ملاؤ، رقص کی لئے جمو۔ جگہ بناؤ، جگہ بناؤ۔
لڑکیو! ناچو، لہراؤ!

(موسیقی شروع ہوتی ہے، رقص شروع ہوتا ہے)

روشنی تیز کرو بیوقوفو! اور جگہ کھلی رکھو۔ آگ بجھا دو۔ کمرہ گرم ہو گیا ہے۔ واہ۔! محفل تو خوب بھی ہے۔ بیٹھئے بیٹھئے کپیولیٹ، میرے چچا زاد۔ اب ہماری، آپ کی عمر ناچنے کی کہاں رہی۔ کب کی بات رہی ہوگی جب ہم اور آپ کسی ماسک پہننے والے رقص میں شریک ہوئے تھے؟

کپیولیٹ چچا زاد: خدایا! کم از کم تیس سال

کپیولیٹ: نہیں، نہیں۔ اتنا زیادہ بھی نہیں۔ لوسین شیو کی شادی پر ہم ناچے تھے، اور ماسک بھی چڑھائے تھے۔ کوئی پچیس سال ہوئے۔

کپیولیٹ چچا زاد: نہیں اس سے زیادہ ہو گیا۔ اُس کا تو بیٹا ہی اب تمیں کا ہو چلا

کپیو لیٹ

یقین نہیں آتا۔ کل کی بات ہے دو سال کا بچہ تھا

رومیو:

وہ پری کون ہے جس کا ہاتھ اُس رئیس کے ہاتھ کی زینت ہے؟

ملازم:

نہیں کہہ سکتا جناب

رومیو:

آہ! ایسا خُسن، کہ شمعوں کو جگمگانا سکھائے۔ رات کے زخماں پر

یوں جھومتا ہوا جیسے کسی حبشی کے کان میں بیش قیمت ہیرا۔ خُسن،

جسے چھوٹا بھی شرک۔ جس کی تابناکی زمین و آسمان کو خیرہ کرے

۔ ہجولیوں میں یوں نمایاں جیسے کالے کوؤں کے ہجوم میں کوئی

اجلا ہنس۔ رقص کا یہ دور ختم ہو جائے تو میں اُس کے قریب

جاؤں اور اُس کے ہاتھوں کے لمس سے اپنی انگلیوں کی تقدیر جگا

ؤں۔ کون کہتا ہے کہ مجھے آج سے پہلے کبھی عشق ہوا۔ آج سے

پہلے تو میں نے جانا ہی نہیں تھا کہ خُسن ہے کیا

ٹی بولٹ:

آواز سے یہ شخص مونٹ گیولگتا ہے۔ میرا خنجر لے کر آؤ۔ اس

کبخت کی اتنی ہمت کہ چہرے پر یہ ماسک چڑھا کر یہاں پہنچ

جائے ہمارے خاندان کا مذاق اڑانے۔ اپنے بزرگوں اور

پُرکھوں کی قسم اس کا قتل تو جائز ہے

کپیو لیٹ:

میرے عزیز یوں بھڑے کیوں پھر رہے ہو؟

ٹی بولٹ:

چچا، یہ آدمی مونٹ گیو ہے، ہمارا دشمن۔ یہاں بدینتی سے آیا

ہے۔ ہمارے خاندان کی ہنسی اڑانے

رومیو ہے کیا؟

کپیو لیٹ

ٹی بولٹ:

بالکل وہی ہے۔ وہی بدذات ہے

کپیو لیٹ:

کچھ نہ ہو اسے۔ اس کے انداز شریفانہ ہیں۔ ورچی بات یہ ہے کہ سارا دیرونا اس کی شرافت اور چال چلن کی تعریف کرتا ہے۔ مجھے گھر آئے مہمان کی بے عزتی گوارہ نہیں۔ اس لئے صبر کرو۔ نظر انداز کرو۔ بنستے بولتے رہو اور ماتھے سے ان شکنوں کو صاف کرو۔ یہ آداب محفل کے خلاف ہیں۔

ٹی بولٹ:

یہ شکایات مناسب ہیں اگر مہمان رزیلوں میں سے ہو۔ میں اسے برداشت نہیں کروں گا۔

کپیو لیٹ:

تمہیں کرنا ہوگا اُسے برداشت۔ تم ہوتے کون ہو؟ میں کہہ رہا ہوں۔ اب بس کرو۔ یہ میرا گھر ہے یا تمہارا؟ برداشت نہیں کرو گے؟ میرے مہمانوں میں بلوہ کراؤ گے؟ قابو سے باہر ہو رہے ہو۔ بہادری دکھانے چلے ہو؟

ٹی بولٹ:

چچا حضور یہ شرمناک

کپیو لیٹ:

بدتمیز ہو تم۔ کچھ بھی شرمناک نہیں۔ مجھ سے بحث کرنے چلے ہو؟ واہ خوش رہو دوستو اور لطف اٹھاؤ محفل کا! یا تو خاموش رہو یا چلے جاؤ یہاں سے۔ روشنیاں تیز کرو لوگو! مجھے مجبور نہ کرو۔ اپنے دلوں کو شاد کرو لوگو!

ٹی بولٹ:

یہ غصے سے پاگل ہو رہے ہیں اور میں انتقام سے۔ اس لئے جاتا ہوں۔ مگر یہ دراندازی جو اس وقت بھلی معلوم ہو رہی ہے ایک

دن قیامت کا فتنہ اُٹھائے گی

رومیو: اگر میرے گنہگار ہاتھوں نے اس بتکدے کے تقدس کو پامال کیا ہے، تو میرے ہونٹ حاصر ہیں، وہ عقیدت مند چُجاری، جو اپنے لُس کی آہستگی سے ہاتھوں کی شدت کا مدا کرنے کو بے چین ہیں۔

جولیٹ: چُجاری، تم ناحق اپنے ہاتھوں کو اِزام دیتے ہو۔ انہوں نے تو صرف عبادت کی ہے۔ چُجاری تو دیوتاؤں کو چُھو کر ہی ان کی ثنا کرتے ہیں، اور یوں ہتھیلی سے ہتھیلی ملا کر دیتے ہیں عقیدت کا بوسہ

رومیو: کیا عقیدت مندوں کے ہونٹ نہیں ہوتے؟ اور چُجاریوں کے بھی؟

جولیٹ: ہوتے ہیں چُجاری۔ ہونٹ، جنہیں وہ رب کی شائیں ہلاتے ہیں تو پھر ہونٹوں کو وہ کر لینے دو جو ہاتھ کرتے ہیں۔ رب کی ثنا،

رومیو: مراد پوری کرو، اس سے پہلے کہ عقیدت مند مایوس لوٹ جائے دیوی دیوتا بے نیاز رہتے ہیں۔ ویسے کبھی ترس کھا کر دان ضرور دے دیتے ہیں

رومیو: تو بس بے نیاز ہی رہو اور مجھے اپنی دعاؤں کا شرم چکھنے دو۔ یہ لو، اب ہونٹوں نے ہاتھوں کا گناہ واپس لے لیا ہے

جولیٹ: اور بس گناہ کا کیا جو تمہارے ہونٹوں نے میرے ہونٹوں پر

چھوڑا؟

رومیو: گناہ؟ میرے ہونٹوں نے؟ واہ کس خوبصورتی سے گستاخی کا

شکوہ کیا ہے۔ چلو پھر اپنا گناہ واپس لیتا ہوں

جوئیٹ: تم تو صحیفے دیکھ دیکھ کر پیار کرتے ہو

اتا: بی بی تمہاری اماں تمہیں طلب کرتی ہیں

رومیو: (نرس سے) کون ہیں اس کی اماں؟

اتا: لڑکے تمہیں اتنا نہیں معلوم کہ اس کی اماں اس گھر کی مالکن ہیں۔

کچھ دار ہیں۔ مہربان ہیں۔ میں اُن کی بیٹی کی اتا ہوں۔ وہی

جس سے تم باتیں کر رہے تھے۔ ایک بات بتا دوں کہ جسے وہ

لڑکی ملی اُسے خزانہ ملا

رومیو: گپیو لیٹ؟ یا خدا میری زندگی میرے دشمن کے ہاتھ رہن؟

بین وولیو: ہمیں چلنا چاہئے۔ محفل عروج پر آ چکی ہے

رومیو: ہاں۔ اور میری بیٹا بی بھی

گپیو لیٹ: نہیں مہمانو! اتنی جلدی نہ کرو جانے کی۔ کچھ روکھا سوکھا پیش

ہونے کو ہے۔ اچھا؟ چلیں پھر۔ سب کا بہت شکریہ! بہت بہت

شکریہ! شب بخیر دوستو۔ مشعلیں قریب لاؤ۔ چلیں پھر ہم بھی

سونے چلیں۔ افوہ! سچ مچ بہت دیر ہو گئی۔ میں تو سونے چلا

جوئیٹ: اتا، ادھر آؤ۔ وہ شخص کون ہے؟

اتا: ٹائیسیر یو کا اکلوتا بیٹا اور واحد وارث

جولیت:

وہ جو ابھی جا رہا ہے، وہ کون ہے؟

اٹا:

پیٹ روچیو کا لڑکا ہے شاید

جولیت:

ارے بھئی وہ کون ہے جو دوسروں کے پیچھے جا رہا ہے؟ وہ جو

رقص کرنے سے انکار کر رہا تھا؟

اٹا

مجھے نہیں معلوم

جولیت:

جاؤ اس کا نام پوچھو۔ اگر شادی شدہ نکلا تو پھر تو قبر میں ہی بچے گی

میرے بیاہ کی بیج

اٹا:

رومیو نام ہے اس کا۔ مونٹ گیو ہے۔ تمہارے سب سے بڑے

دشمن کا ایک ہی بیٹا

جولیت:

میری ایک ہی محبت میری ایک ہی نفرت سے پھوٹنی تھی؟ جب

دیکھا تو جانتی نہ تھی اب جانا تو دیر ہو چکی۔ کیا وار کیا ہے پیار نے

کہ دشمن کے پیار میں باندھ دیا

اٹا :

کیا کہا؟

جولیت:

کچھ نہیں۔ ایک گیت کے بول جو آج رقص کے دوران سیکھا

(اندر سے کوئی، جولیت کہہ کر پکارتا ہے)

اٹا:

چلو، چلو۔ مہمان بھی سارے چلے گئے

(سب چلے جاتے ہیں)

ایکٹ ۲

راوی

اب کچھلی الفت زیرِ زمین ہو چکی ہے اور اس کی خاک سے ایک نئی محبت نمایاں ہونے کو بے چین۔ وہ روپ کہ عشق جس پر جان دیتا تھا، آہ و زاریاں کرتے تھکتا نہ تھا، اب اپنا رنگ کھو چلا۔ رومیو اب نئے سرے سے عاشق ہے اور اس بار خوش قسمتی سے معشوق بھی۔ ایک نئے حسن کا شیدائی، اسی پُرانی وارفتگی کے ساتھ۔ اب رومیو کے لئے امتحان ہے کہ دل دشمن کے حوالے کرے اور جولیٹ کے لئے آزمائش کہ نفرت کے خونخوار پیچوں سے دلِ نازک کو آزاد کرائے۔ رومیو پریشان کہ دشمنوں کے خونریز سائے تلے ملن کے لمحے نہ پیدا اور عہدِ پیماں دشوار۔ اور جولیٹ لاچار کہ پہریدار نگاہوں سے بچ کر محبوب سے ملنا اُسکے لئے اور بھی محال۔ لیکن جنون عشق انہیں پرواز عطا کرتا ہے اور جوشِ جوانی ہمت۔ مشکل کشائی ہو ہی جاتی ہے اور آزمائشیں آسان۔

سین - ۱

(کیپولیٹ کے باغ کے پیچھے ایک زمین۔ رومیو داخل ہوتا ہے)

رومیو: یہاں سے جاؤں کیسے میرا دل تو یہیں اٹکا ہے؟ چل اے جسدِ خاکی، پلٹ جا اپنے مرکز کی طرف

(بین وولیو اور مرکیشیو داخل ہوتے ہیں)

بین وولیو: رومیو! میرے بھائی، میرے چچا زاد! رومیو! رومیو!

مرکیشیو: سمجھدار ہے۔ مجھے یقین ہے کہ گھر جا کر سو گیا ہوگا

بین وولیو: میں نے اُسے اس طرف بھاگتے دیکھا ہے، پھر باغ کی دیوار

پھلانگ کر اوچھل ہو گیا۔ آواز دو مرکیشیو، پکارو اُسے

مرکیشیو: چلو میں منتر پڑھ کر بلا تا ہوں۔ رومیو! خبیثی، دیوانے، مجنوں کے

نانا، عاشق زار! عاشق کی آہ بن کر آ جا۔ کسی گیت کے بول تو سنا

جا کہ میرے دل کو قرار آ جائے۔ ہائے دل تو پکار، منہ سے پیار

کا نام تولے، پیار سے دل تھام تولے۔ اپنی دوست و بیس کو سلام

تو بھیج۔ اُس کے بیٹے اندھے کیو پد کی کچھ کھنچائی تو کر۔ جس

کے تیر نے بے چارے بادشاہ کو فقیر نی کا دیوانہ بنا دیا۔ نہ سنتا

ہے، نہ دیکھتا ہے، نہ ہلتا ہے، نہ بھٹکتا ہے۔ لگتا ہے دیوانہ مر گیا۔
میں اُسے زندہ کرتا ہوں۔ تجھے روز الین کی تابناک نگاہوں کا
واسطہ، اُس کی چمکتی پیشانی، اُس کے سرخ ہونٹوں کا واسطہ، اُس
کی نازک انگلیوں، سڈول پنڈلیوں اور اُن کے آس پاس کے
دوسرے عاقوں کا واسطہ! اٹھ جا مئی سے اور پھر سے رومیو ہو جا

تیری باتیں سن کر اور بھی خفا ہوگا

بین ولیو:

اس پر خفا نہیں ہوگا۔ خفا تو جب ہوا گر میں اُس کی معشوقہ کی
رانوں کے درمیان کوئی بھوت زندہ کر دوں، اور رہے دوں
وہاں جب تک سیر کی نہ ہو جائے۔ پھر بھٹکے اُسے مار دوں۔ یہ
بات ہوتی غصہ کرنے کی۔ میرا جادو تو سیدھا سادھا ہے۔ اُس
کی معشوقہ کے نام پر صرف اُسے ہی تو زندہ کر رہا ہوں۔

درختوں میں چھپ گیا ہے۔ رات سے راز و نیاز کرنے۔ اندھا
عشق ہے، اندھیرے میں پہتا ہے۔

بین ولیو:

عشق اگر اندھا ہوگا تو نشانہ کیسے باندھے گا؟ اب وہ ایک معطر
درخت کے نیچے بیٹھ جائے گا اور دعا کرے گا کہ اُس درخت کا
پھل وہ پھل ہو جو لڑکیوں کی خواہشیں گدگداتا ہے۔ رومیو شب
بخیر! میں تو چلا سونے اپنی چھت کے نیچے۔ ٹھنڈے آسمان کے
تلے تو نیند آئے گی نہیں۔ چلو۔ چلیں؟

مرکیوشیو:

ہاں چلو۔ جو مانا ہی نہ چاہے اُسے ڈھونڈنے کا کیا فائدہ

بین ولیو:

داغِ دل پر بنتا وہ ہے جس نے خود زخم نہ جھیلیا ہو۔ لیکن خاموش۔ یہ کون سی روشنی ہے جو اُس جھروکے سے پھوٹتی ہے؟ شاید یہ مشرق ہے اور شاید جویت سورج۔ جاگ اے مہر اور شرمندہ کر دے اُس چاند کو جو حسد سے زرد ہے اور غم سے نڈھال کہ تو، اُسکی داسی، اُس سے بڑھ کر حسین ہے۔

(جویت اوپر ایک کھڑکی میں نمودار ہوتی ہے)

اوہ! میری دیوی۔ میرا پیار۔ کاش وہ جانتی میرے دل کا حال۔ لب ملتے ہیں مگر کہتی کچھ نہیں۔ ایسا کیوں؟ اُس کی آنکھیں کچھ کہہ رہی ہیں شاید۔ میں بھی کچھ کہوں؟ نہیں جسارت ٹھیک نہیں۔ وہ مجھ سے تھوڑے ہی بات کر رہی ہے۔ آسمان کے دو سب سے تابندہ ستارے، کہیں کام پر جاتے ہوئے، اُس کی آنکھوں سے کہہ گئے ہیں کہ ان کی واپسی تک اُن کی جگہ جگماتی رہیں۔ اگر اُس کی آنکھیں وہاں ہوتیں اور ستارے اُس کے چہرے پر؟ اُس کے رخسار کی تابناکی اُن ستاروں کو یوں شرمندہ کرتی جیسے دھوپ چراغ کو۔ آسمان سے اُس کی آنکھیں دھرتی کو یوں منور کرتیں کہ پرندے رات کو صبح سمجھ لیتے اور گیت چہچہاتے۔ دیکھو اُس کا ہاتھ کیسے اس کے رخسار کو چھو رہا ہے۔ کاش میں اُن ہاتھوں کا دستاں ہوتا اور اُس رخسار کے لمس سے سرشار ہوتا۔

جولیٹ:

(ٹھنڈی آ رہی ہے)

رومیو:

کچھ کہا اُس نے۔ پھر سے بول اے ماہِ رو۔ تو اس رات کو یوں
فروزاں کر رہی ہے جیسے فردوس کی کوئی پری، سُست رو بادلوں
کے رتھ پر سوار، آسمان کے سینے پر ٹیرتی ہے، جسے زمین واے
سراٹھا کر حسرت سے تکتے ہیں۔

جولیٹ:

اور رومیو، رومیو، تم رومیو کیوں کہلاتے ہو؟ تج دو اپنا نام، بس
میرے ہو جاؤ، پھر میں بھی خود کو گپیولیٹ نہیں کہوں گی

رومیو:

اور سنو یا بول پڑو؟

جولیٹ:

بس تمہارا نام ہی تو ہے نامیرا دشمن۔ تم تو بس تم ہو۔ تم مونٹ گیو تو
نہیں۔ مونٹ گیو کیا ہے؟ نہ ہاتھ نہ پیر نہ بازو نہ چہرہ نہ انسان کا
کوئی اور حصہ۔ کچھ اور نام رکھ لو۔ نام میں کیا رکھا ہے۔ وہ جسے
گلاب کہتے ہیں کسی اور نام سے بھی اُتتا ہی بیٹھا مٹے گا۔ تو پھر
رومیو بھی تو اُتتا ہی بے مثال رہے گا اگر اُسے رومیو نہ بھی بلائیں۔
رومیو اُتار پھینکو اپنا نام جو تمہارا کوئی انگ نہیں، اور بدلے میں
مجھے لے لو، پوری کی پوری

رومیو:

بس تمہارا اُتتا کہنا ہی کافی ہے۔ مجھے کوئی نیا نام دے دو۔ چاہو تو
پیار کہہ کر پکار لو۔ آج سے میں رومیو نہیں۔

جولیٹ:

کون ہے جو رات کے لبادے میں چھپ کر یوں میری تنہائی کا
ہمراز بنتا ہے؟

رومیو:

نام سے کیونکر بتاؤں کہ کون ہوں۔ میرا نام میری ماہرہ، مجھے بھی
اُتنا ہی ناگوار ہے کہ تیرا دشمن ہے۔ اگر کہیں لکھا ہوتا تو اُس کا غد
کے پرزے پرزے کر ڈالتا

جولیٹ:

میرے کانوں میں ابھی چند لفظوں نے ہی رس گھولا ہے مگر میں
جان گئی تمہاری آواز۔ تم رومیو نہیں ہو؟ اور موت کیو؟

رومیو:

اگر دونوں تجھے نہیں پسند تو دونوں میں سے کچھ بھی نہیں

جولیٹ:

تم یہاں آئے کس طرح؟ باغ کی فصلیں اونچی ہیں، انہیں
سُر کرنا ناممکن، اور ہر طرف موت کی پہریداری، موت کیو کی
تاک میں

رومیو:

پیارے کوئل پنکھ سے طے کیس ہیں یہ دیواریں۔ تھر کی فصلیں
پیارے کوکب روک سکی ہیں۔ پیار سوچتا نہیں کر بیٹھتا ہے۔ اس لئے
تمہارے گھر والے میرے راستے کی رکاوٹ نہیں۔

جولیٹ:

اگر انہوں نے تمہیں دیکھ لیا تو مار ڈالیں گے

رومیو:

اُن کی تلواروں سے زیادہ عتاب تو تمہاری آنکھوں میں ہے۔ تم
اگر پیار سے دیکھو تو اُن کی دشمنی ہیچ ہو جائے

جولیٹ:

ساری دنیا کے بدلے بھی یہ نہیں چاہو گی کہ وہ تمہیں یہاں
دیکھیں

رومیو:

رات کے لبادے نے مجھے اپنی حفاظت میں لپیٹ رکھا ہے۔ اور
اگر تمہارا پیار مجھے نہیں ملا تو پھر وہ پکڑ بھی لیں تو کیا۔ چاہت کی تمنا

میں تڑپتے رہنے سے تو بہتر ہے کہ ان کے انتقام سے پل بھر میں
ختم ہو جاؤں

کس نے یہاں تک پہنچنے کا راستہ بتایا؟

جولیت:

رومیو:

محبت نے تلاش پر اُکسایا۔ اُس نے مجھے صراحہ دی، میں نے
اُسے آنکھیں۔ میں کھویا نہیں لیکن اگر تم سات سمندر پار کسی دور
دراز ساحل پر بھی ہوتیں تو ایسا قیمتی سودا حاصل کرنے کو لہروں
سے داؤ لگاتا اور جان پر کھیل جاتا

جولیت:

بھلا ہورات کی تاریکی کا جو میرے چہرے کا نقاب بن گئی۔ در نہ
جو باتیں تم نے مجھے اس رات سے کہتے سنی ہیں کسی بھی دوشیزہ
کے رخسار گلابی کرنے کو کافی ہیں۔ میں چاہوں تو بناوٹ کروں
اور سب جھٹلا دوں۔ مگر رکی پس و پیش سے بات لمبی کیوں
کروں؟ تم پیار کرتے ہو مجھ سے؟ جانتی ہوں تم کہو گے ہاں۔
اور میں مان بھی لوں گی۔ لیکن قسمیں کھانے والی ہی تو قسمیں
توڑتے بھی ہیں۔ اور عشقوں کی قسموں پر تو دیوتا بھی ہستے ہیں۔
رومیو، اگر پیار کرتے ہو تو بچے دس سے کہو۔ اور اگر سمجھتے ہو کہ
میں بہت جلدی ہاتھ آگئی تو پھر میں بھی عشوے اور غمزے
اپناؤں، شرماؤں، لجاؤں، تم فریاد کرو میں 'نا' کہوں۔ چاہتی نہیں
ہوں ایسا کرنا۔ عشق میں گرفتار ہوں۔ اظہار پر مجبور ہوں۔ اسے
بے شرمی نہ سمجھنا۔ سچی ہوں۔ بناوٹی شرم و حیا سے دل نہیں جیتی۔

شائد مجھے خود کو روکنا چاہئے تھا۔ لیکن انجانے میں تم نے پہلے ہی
میرے دل کا حال سن لیا تھا۔ اس لئے درگزر کرو۔ اس اقرار کو
جسے رات کی تاریکی نے مجھ سے پوچھے بغیر ہی افش کر دیا، عشق کا
ہلکا پن نہ سمجھو

رومیو: اُس مہربان چاند کی قسم کھاتا ہوں جو درختوں کے پھل پتوں کو
رو پہلی چاندنی سے ڈھکتا ہے

جولیٹ: چاند کی قسم تو ہرگز نہ کھانا جسکا کوئی بھروسہ نہیں۔ چکروں میں گھومتا
ہے، کبھی سمنے آتا ہے کبھی پھسپ جاتا ہے۔ کہیں تمہارا پیار بھی
اُتنا ہی بے ثبات نہ نکلے

رومیو: تو پھر کس کی قسم کھاؤں؟

جولیٹ: قسم ہی نہ کھاؤ۔ اور کھانا ہے تو خود اپنی دلکش ذات کی قسم کھاؤ، کہ
وہی میری عبادتوں کا مرکز ہے اور میں مان لوں گی

رومیو: میری جان میں۔۔۔

جولیٹ: قسم نہ کھانا۔ تم سے ملنا میری خوشی ہے۔ مگر اس رات کے بیان

کی خوشی نہیں۔ اس میں بڑی جلد بازی ہے، بے پروائی ہے۔

اتنا چانک جیسے بجلی کی چمک جو کہ پلک جھپکنے سے پہلے ہی اوجھل

ہو جاتی ہے۔ شب بخیر میرے پیار۔ خدا کرے یہ پیار کی کٹی،

ہماری اگلی ملاقات تک، بہار کی بانہوں میں کھل کر تازہ گلاب

ہو جائے۔ شب بخیر۔ خدا کرے تمہاری نیند بھی اتنی ہی میٹھی ہو،

اور دل میں اتنا ہی سکون جتنا مجھ میں ہے۔

اور مجھے یوں بے سکون چھوڑ جاؤ گی؟

رومیو:

اور کون سا سکون ممکن ہے آج کی رات؟

جولیٹ:

میرا اقرار لینا اور اپنا اقرار دینا

رومیو:

وہ تو میں نے تمہارے مانگنے سے پہلے ہی دے دیا تھا۔ ویسے جی

جولیٹ

چاہتا ہے واپس لے کر اپنے پاس رکھ لوں۔

واپس کیوں؟

رومیو:

تاکہ پھر سے دوں، دں کھول کر۔ میں تو خود بھی وہی مانگتی ہوں

جولیٹ:

پھر سے، جو پہلے ہی مل چکا ہے۔ سمندر کی طرح میری دریادلی

بے کراں ہے اور میری محبت بے انت۔ جتنا تمہیں دوں گی اتنا

ہی اور پاؤنگی کہ دونوں کی کوئی حد نہیں۔ اندر کوئی آواز دے رہا

ہے۔ شب بخیر میری جان

(اتنا اندر سے آواز دیتی ہے)

آئی انا! صادق رہنا مونٹ گیو۔ کچھ دیر کو۔ میں ابھی آئی

(جولیٹ چلی جاتی ہے)

اتنی مہربان؟ اتنی مہربان رات؟۔ ڈر لگتا ہے کہیں یہ اس رات کا

رومیو:

خواب نہ ہو۔ کرم کی ایسی بارش تو صرف خواب میں ہی ہو سکتی

ہے

(جولیٹ پھر سے اوپر نمودار ہوتی ہے)

جولیت:

تین باتیں اور ہیں رومیو اور پھر سچ سچ شب بخیر۔ اگر تمہارا پیار سچا
ہے اور شادی کے لئے تیار ہو تو کل ایک خادمہ بھیجوں گی۔ اُس
سے کہلا بھیجنا کہ کب اور کہاں یہ رسم ادا ہوگی۔ پھر میں اپنا سب
کچھ تمہارے قدموں میں ڈال دوں گی اور دنیا کے آخری کونے
تک تمہارے ساتھ چلوں گی

بی بی!

اٹا:

جولیت:

ابھی آئی!۔۔۔۔۔ لیکن اگر یہ باتیں وقتی جوش میں کہی تھیں تو خدا
کے لئے۔۔۔۔۔

بی بی!

اٹا:

جولیت:

آ رہی ہوں، ابھی کچھ دیر میں!۔۔۔ تو پھر اپنا عشق واپس لو اور مجھے
تنہا غم سے نمٹنے دو۔۔۔ میں کل پیام بر بھیجوں گی

میری روح، میری جان

رومیو:

صد ہزار شب بخیر

جولیت:

(جولیت چلی جاتی ہے)

صد ہزار افسوس کہ تمہاری تابناکی اوجھل ہو گئی۔ پیار پیار کی
جانب یوں بھاگتا ہے جیسے اسکول کے بچے کتابوں سے بھاگتے
ہیں۔ اور پیار سے جدا ہو کر یوں روانہ ہوتا ہے جیسے اسکول کی
جانب، بوجھل قدموں سے

رومیو:

(جولیت پھر سے داخل ہوتی ہے)

جولیٹ: کہاں ہو رومیو! شش! رومیو! گئے پہ پہرہ ہے ورنہ اس زور سے
 بُلاتی کہ گونج غاروں کو چیر کر اس طرح رومیو پکارتی کہ خود کہ
 اُس کا اپنا گلا بیٹھ جاتا

رومیو: یہ میری زندگی ہے جو مجھے پُکار رہی ہے۔ چاہئے والوں کی آواز
 رات کے سینے میں یوں رس گھولتی ہے جیسے مدھم موسیقی کی رو پہلی
 جھنکار

جولیٹ: رومیو!
 رومیو: میری جان؟

جولیٹ: کل کس وقت بھیجوں اُسے؟
 رومیو: نوبچے

جولیٹ: بھیجوں گی چاہے جو ہو جائے۔ صبح تک کا انتظار نہیں سال کا ہو
 گا۔ بھول گئی تمہیں کیوں بُلا یا تھا

رومیو: پھر میں یہیں رہتا ہوں۔ تم اطمینان سے یاد کرو
 جولیٹ: پھر تو میں کبھی نہ یاد کر کے دوں کہ تم کبھی نہ جاؤ

رومیو: اور میں بھی یہاں سے نہ ٹلوں کہ تم بھولتی رہو۔ اور بھول جاؤں
 کہ میرا کوئی گھر بھی ہے

جولیٹ: صبح ہونے کو ہے۔ تمہارا چلے جانا ہی اچھا ہے۔ مگر بس اتنی ہی
 دور جیسے کہ ایک چھوٹی سی بچی کی پالتو چڑیا جسے وہ کچھ دیر کو اڑاتی
 ہے پھر واپس بُلاتی لیتی ہے

رومیو:

کاش میں تمہاری چڑیا ہوتا!

جویت۔

ہاں کاش! لیکن پھر شاید میں اتنا پیار کرتی کہ پیار سے ہی مار

دیتی تمہیں۔ شب بخیر۔ جدائی کا درد اتنا میٹھا ہے کہ ساری رات

شب بخیر ہی کہتی رہوں اور صبح ہو جائے

رومیو:

تیری آنکھوں میں نیند اترے اور سینے میں سکون۔ اب میں اپنے

مقدس راہب کے ٹھکانے پر جاؤں اور انہیں سب کچھ سنا کر مدد

مانگوں۔

(فرائز لورنس کا حجرہ۔ فرائز لورنس پھولوں کی ٹوکری لئے داخل ہوتے ہیں)

فرائز لورنس:

صبح کی ملائم کرنیں، مہرباں رات پر مسکرانے لگی ہیں۔ داغ داغ اندھیرا ابھرتے سورج کے آگے یوں آنکھیں بھیج رہا ہے جیسے رات بھر کے شرابی کا نشہ ٹوٹے۔ اب اس سے پہلے کہ سورج دن کو پوری آب و تاب سے متور کر دے اور شبہ منم سوکھ جائے میں اپنی ٹوکری زہریلی کونپلوں اور زندگی بخش پھولوں سے بھر ڈالوں۔ مئی حیات کی ماں بھی ہے اور اس کی قبر بھی۔ جسے ہم قبر کہتے ہیں وہی تو وہ کوکھ بھی ہے جس سے طرح طرح کی زندگی پھوٹی ہے اور دھرتی کا دودھ پی کر پلتی ہے۔ کتنے حیرت انگیز ہیں پودے، جڑی بوٹیاں اور پتھر اور کیسی اُن کی تاثیر کہ بیماریوں کا مداوا کرتی ہے۔ کوئی بد سے بدترین شے بھی ایسی نہیں جو زمین پر ہو اور زمین کو کوئی فائدہ نہ پہنچائے۔ اور اچھی سے اچھی چیز بھی کوئی ایسی نہیں جو بیجا استعمال سے اپنا جوہر نہ کھو بیٹھے۔ خوبی اگر بہک جائے تو خامی بن جاتی ہے، اور خامی خود کو سُدھار لے تو سامانِ فیض۔ اس ادھ کھلے پھول کی نازک پتیوں

میں زہر کا بسیرا ہے اور شفا کا ڈیرہ بھی۔ اسے سو گھوٹو سارے جسم
میں سرشاری، اور اگر چکھ لو تو حواس و دل کی موت۔ پودوں کی
طرح انسانوں کے اندر بھی دو ایسے ہی متضاد حریفوں نے خیمے
گاڑ رکھے ہیں۔ لطف و کرم اور خباثت۔ اور جب خباثت کی
جیت ہوتی ہے تو وجود میں زہر سرایت کر جاتا ہے۔

(رومیہ داخل ہوتا ہے)

صبح بخیر حضورِ اقدس!

رومیہ:

فرانز لورنس:

تم پر سلامتی! اتنی صبح اس میٹھی آواز میں کون آگیا سلام کرنے؟
اتنے سویرے بستر سے جدا ہونا تو پریشاں دلی کی علامت ہے۔
بوڑھوں کی آنکھوں پر تو، چلو، اندیشوں کا پہرہ رہتا ہے، اور
جہاں اندیشے وہاں نیند کہاں۔ لیکن درد و غم سے بیگانہ جوانی جس
بستر میں بے فکری سے آ کر گرتی ہے، وہاں تو نیند خود اپنے
سنہرے پنکھ سے سایہ کرتی ہے۔ تمہاری سحر خیزی کہتی ہے کہ کچھ
پریشانی ہے۔ اور اگر ایپ نہیں ہے تو۔۔۔۔۔ اچھا، سمجھ میں آیا،
ہمارا دوست رومیہ رات بستر میں گیا ہی نہیں۔

رومیہ:

یہ آخری اندازہ صحیح ہے۔ رات میرے پاس نیند سے بڑھ کر
راحت تھی

فرانز لورنس:

یا خدا مدد! تم روزالین کے ساتھ تو نہیں تھے؟

رومیہ:

روزالین؟ خدایا نہیں! میں اُس نام کو بھول چکا ہوں اور اُس

کے عذاب کو بھی

فرائز لورنس:

شاباش میرے بیٹے! مگر تم تھے کہاں؟

رومیو:

بتاتا ہوں اس سے پہلے کہ آپ پھر سے پوچھیں۔ میں اپنے دشمن
کے گھر دعوت میں تھا، کہ اچانک کسی نے مجھے گھائل کر دیا اور
اُسے میں نے۔ اب دونوں کی چارہ گری آپ کی مدد، اور آپ کی
آسمانی برکتوں کی محتاج ہے۔ میرے دل میں کوئی کھوٹ نہیں کہ
میری فریاد میں شکار اور شکاری دونوں کی عافیت ہے

فرائز لورنس:

میرے بیٹے سیدھی بات کرو اور بیان سادہ رکھو۔ پہلیاں بچھو،
گے تو دعائیں بھی پہیلیوں میں ملیں گی

رومیو:

تو پھر سیدھا اعتراف یہ کہ میرے پیار نے گپیو لیٹ کی بیٹی کو چن
لیا ہے اور اُس کے پیار نے مجھے۔ اب ہم دونوں ایک ہو چکے
ہیں۔ بس کسرا تھی ہے کہ آپ ہم دونوں کو مقدس بندھن میں
باندھ دیں۔ ہم دونوں کب ملے، کس جگہ، ظہار کیسے کیا، قسمیں
کیونکر کھائیں یہ سب راستے میں بتاؤں گا۔ ابھی بس اتنی سی عرض
ہے کہ آپ ہم دونوں کا رشتہ جوڑ دیں۔

فرائز لورنس:

خداوندہ کیسی تیری قدرت! یہ کیا سن رہا ہوں! کل کیا تھا اور آج
کیا ہو گیا؟ روزالین جس کی تم مالا جپتے تھے یوں پلک جھپکتے دل
سے اتر گئی؟ سچ ہے، نوجوان دل سے نہیں نظر سے دل لگاتے
ہیں۔ ابھی تو تمہاری ٹھنڈی آہوں کے بادل بھی نہیں چھٹے تھے،

ابھی تو تمہاری آہ وزاریوں کی گونج ان بوڑھے کانوں میں تھی
 تک نہیں تھیں۔ تمہارے چہرے پر ان پچھلے آنسوؤں کے داغ
 تو ابھی جوں کے توں موجود تھے۔ اگر وہ سب تم ہی تھے، اور وہ
 تمہارے ہی دل کی آواز تھی تو وہ صرف اور صرف روزالین کے
 لئے تھی۔ اور اب تم نے یکا یک کیسا پلٹا کھایا؟ مان لو اس کہاوت
 کو کہ جب مردوں میں گیرائی نہیں تو عورتوں میں بے وفائی
 کیوں نہ ہو

رومیو: آپ نے کتنی دفعہ مجھے ڈانٹا تھا روزالین سے پیار کرنے پر

فرار لورنس: پیار کرنے پر نہیں، شاعر ہونے پر

رومیو: آپ خود کہتے تھے کہ اپنی محبت دفن کر دو

فرار لورنس: ایسی قبر میں نہیں جس میں ایک دفن کیا اور دوسری اسی میں سے

نکال لی

رومیو: ملامت نہ کیجئے۔ دیکھئے اب تو میں اُس سے پیار کرتا ہوں جو پیار

کا جواب پیار سے، الفت کا جواب الفت سے دے رہی ہے۔

پچھلی والی تو ایسی نہ تھی

فرار لورنس: اُسے شاید خوب معلوم تھا کہ تم نے پیار کی رٹ تو ضرور لگائی تھی

مگر اُس کی ججے تک سے واقف نہیں۔ لیکن چلو میرے ہر جائی۔

ایک فائدہ ضرور نظر آتا ہے تمہاری مدد کرنے میں۔ کہ شاید اس

ملن سے تمہارے خاندانوں کی رقابت رفاقت میں بدل

جائے۔

چلے پھر جلدی چلیں۔ بہت جلدی کرنا ہے اس کام کو

رومیو:

سمجھ بوجھ سے، آہستہ۔ جوتیز بھاگتے ہیں وہ لڑکھڑاتے ہیں

فرانز لورنس:

سین - ۴

- (ایک گلی - مرکیشیو اور بین وولیو داخل ہوتے ہیں)
- مرکیشیو: رومیو کہاں غائب ہو گیا ہے کبخت؟ رات گھر نہیں آیا کیا؟
- بین وولیو: اپنے گھر تو نہیں گیا۔ میں نے اُس کے آدمی سے بات کی تھی
- مرکیشیو: اُس پتھر دل، زرد چہرہ حرام الدہر نے یوں اُسے تڑپایا ہے کہ
- بس اب پاگل ہونے ہی والا ہے۔
- بین وولیو: گپیو لیٹ کے بھتیجے ٹی بولٹ نے اُس کے گھر ایک خط بھیجا ہے
- مرکیشیو: مقابلے کی لٹکار! میں تیار ہوں
- بین وولیو: جواب رومیو کو دینا چاہئے
- مرکیشیو: جسے بھی لکھنا آتا ہو وہ جواب دے سکتا ہے
- بین وولیو: نہیں رومیو کو لکھنا چاہئے۔ کہ لٹکار کا جواب لٹکار سے دے
- مرکیشیو: بیچارہ رومیو تو کب کا مر چکا ہے۔ ایک اُجلی عورت کی کالی
- آنکھوں کے خنجر سے۔ دل کے بچوں بیچ کیو پڈ کا تیر سرایت کر گیا
- ہے۔ ٹی بولٹ کا مقابلہ کرنا مذاق نہیں ہے۔
- بین وولیو: کیوں، کیا خاص بات ہے ٹی بولٹ میں؟
- مرکیشیو: اُس کی لٹکار کسی بلی کی میاؤں نہیں ہے۔ بہادر ہے، سورما ہے۔
- لڑنا ایسے ہے جیسے کوئی گیت کی دھن پر ناچے۔ لمحہ، لمحہ، ماترے

گنتا ہوا، کبھی دور کبھی قریب، مخالف کو تو لتا ہوا، گن گن کر۔۔
 ایک وار، اور دو اور تیسرا آپ کے دل کے پار۔ زبردست مقابلہ باز
 ہے۔ کوئی اس کا تانی نہیں۔ توار زنی کے تمام بیٹیتروں پر عبور،
 بڑے گھر کا شہزادہ۔ اُس کی جھپٹ لا جواب، اُس کی پلٹ بے
 مثال

(رومیو داخل ہوتا ہے)

ہین ویلیو:

یہ رہا رومیو!

مرکیوشیو:

بے چارہ اپنی مورنی کے بغیر۔ جسکے آگے قلو پطرہ ایک فقیرنی،
 ہیلن ایک رنڈی، سینور رومیو Bonjour! کل رات آپ
 نے بڑا چکمہ دیا ہمیں؟

رومیو:

میں نے کیا چکمہ دیا؟

مرکیوشیو:

پھوٹ گئے جناب، پھوٹ گئے آپ

رومیو:

بُرانہ ماننا یا رو۔ کچھ معاملہ ایسا آن پڑا تھا کہ تھوڑی سی بداخلاقی

جائز تھی

مرکیوشیو:

یعنی اخلاقیات کو لات مار کر جھکانا جائز؟

رومیو:

(جھکتے ہوئے) نہیں بلکہ اخلاق سے یوں جھکنا

مرکیوشیو:

واہ! کیا اخلاق کا مظاہرہ کیا ہے

رومیو:

میں آپ کے خُسنِ اخلاق پر قربان ہوتا ہوں

مرکیوشیو:

اور میں آپ کی بداخلاقی سے انگاروں پر لوثتا ہوں

رومیو:

مگر میری جوتیوں کے اتنا قریب تو نہ لوٹنے میں آپ کی عزت کرتا ہوں

مرکیوشیو:

ٹھیک ہے، تو اگر جملہ بازی کرنی ہے تو آئیے میدان میں۔ کیجئے مقابلہ۔ جب تک کہ آپ کی جوتیوں کے تلے نہیں گھس جاتے۔ جب تک آپ کا مذاق بھی گھس جائے گا

رومیو:

رہنے دیجئے ورنہ آپ کا تالو بھی اتنا ہی گھس جائے گا جتنا آپ کے تلے۔ بے تالو اور بے تلے کی جملہ بازی کا کیا مزہ

مرکیوشیو:

بھائی ٹی بولٹ مدد کرو۔ میری حاضر جوابی جواب دے رہی ہے جلدی سے کچھ کہو۔ ورنہ میں جیتا ہی جیتا

رومیو:

یہ ہوئی نا بات! عشق میں ٹسوے بہانے سے یہ بہتر نہیں؟ اب لگ رہا ہے کہ تم رومیو ہو۔ خوش مزاج ہو۔ یار باش ہو۔ اب لگ رہا ہے کہ تم وہ ہو جو تم ہو۔ یہ عشق تو ایک گاؤں کی لوندی ہے جو زبان لٹکائے ادھر ادھر بھاگتا پھرتا ہے کہ زمین میں کوئی سوراخ ملے جہاں وہ اپنی چھوٹی سی ڈنڈی چھپائے

بین ولیو:

بس کرو۔ پھر سے نہ شروع ہو جانا تم دونوں

رومیو:

یہ دیکھو۔ اب آئے گا مزہ!

(انا اور پیٹر داخل ہوتے ہیں)

مرکیوشیو:

باد بانی کشتی ہے۔ باد بانی

انا:

پیٹر!

پیٹر .

انا !

انا :

مجھے میرا پنکھا دو

مرکیوشیو :

ہاں پیٹر ، جدی ! انہیں اپنا چہرہ چُھپانا ہے ۔ پنکھا ان سے زیادہ
خوبصورت ہے ۔

انا :

صبح بخیر لڑکو

مرکیوشیو :

دو پہر بخیر دادی !

انا :

کیا دو پہر ہو چکی ہے ؟

مرکیوشیو :

بالکل ہو چکی ہے ۔ گھڑیل کا گھنٹا سیدھا کھڑا ہے ، بے شرمی سے

انا :

چھپی ، چھپی ! شرم کرو کیسے آدمی ہو تم

رومیو :

یہ ویسے ہیں جنہیں قدرت بناتی ہی اس لئے ہے کہ خود کو برباد
کریں

انا :

واہ ! کیا خوب بات کہی ۔ بناتی ہی اس لئے ہے کہ خود کو برباد

کریں ۔ صاحبو ، آپ بتا سکتے ہیں کہ وہ جو ایک کم سن لڑکا ہے ،

رومیو ، وہ کہاں مل سکتا ہے ؟

رومیو :

بتا تو سکتا ہوں مگر جب تک آپ اُسے تلاش کریں گی اُس کی عمر

بڑھ چکی ہوگی ۔ فی الحال اس نام کا سب سے کم سن تو میں ہی

ہوں ۔ اور مجھ سے کمترین بھی کوئی نہیں

انا :

واہ ! کیا خوب کہا ہے !

مرکیوشیو :

بہت خوب یعنی کمترین خوب ترین ٹھہرا ہے ۔ بڑی تیز ہیں خالہ ،

بڑی تیز

اگر تم وہی ہولڑ کے تو مجھے تم سے کچھ بات کرنی ہے۔ راز باری
میں

اٹا:

یہ اسے دعوت پر نہیں، بادت پر بلانے والی ہے

جین ویلیو:

اورے کٹنی ہے، کٹنی۔ تجھے کچی چبا جائے گی۔

مرکیوشیو:

تم لوگ جاؤ یہاں سے۔ میرے گھر چلو۔ وہیں کھانا کھائیں
گے۔ تم لوگ بڑھو میں آتا ہوں

رومیو:

الوداع! الوداع! الوداع! الوداع!

مرکیوشیو:

(مرکیوشیو اور بین ویلیو چلے جاتے ہیں)

کون تھا یہ زبان دراز جو ایسی پھلڑ باتیں کر رہا تھا؟

اٹا:

ایک رئیس زدہ ہے خاتون جسے اپنی آواز سننے کا شوق ہے۔ اور

رومیو:

ایک منٹ میں اتنا کچھ کہہ جاتا ہے کہ اس کا سر پیر ایک مہینے میں
نہیں سمجھا جاسکتا

ذر مجھے کچھ کہہ کر تو دیکھے۔ ایسی پٹکی دوں گی زمین پر آگرے

اٹا:

گا۔ چاہے وہ کتنا ہی ہٹا کٹا کیوں نہ ہو۔ وہ اور اس جیسے ہیں

اور۔ اور اگر میں نہ گرا پائی تو اور بھی ہیں میرے خیر خواہ جو اسے

چھٹی کا دودھ یاد دلادیں گے۔ رذیل بدمعاش۔ میں کوئی لونڈیا

ہوں کہ چہلیں کرے مجھ سے؟

(پپٹر کی طرف پلٹ کر) اور تُو بھی کھڑا دیکھتا رہا کہ جو بدمعاش

مجھ سے جو چاہے کر لے؟

جیٹر: میں نے کسی بد معاش کو تم سے جو چاہے کرتے نہیں دیکھا۔ اگر
دیکھا ہوتا تو میرا ہتھیر بھی نکل پڑتا۔ مقابلے میں، میں کسی سے
پیچھے نہیں رہتا۔ اگر لڑائی اچھی ہو اور موقع موافق

اتا: قسم ہے خدا کی مجھے اتنا غصہ آ رہا ہے کہ میری بوٹی بوٹی کانپ
رہی ہے۔ اچھا لڑکے، سنو۔ میری بیٹیا نے مجھے بھیجا ہے کہ تمہیں
ڈھونڈوں۔ اُس نے جو کہنے کو کہا ہے وہ میں خود تک ہی رکھوں گی۔
لیکن پہلے میری سن لو کہ اگر تم اسے سبز باغ دکھانے کے چکر میں
ہو تو یہ بڑے شرم کی بات ہے۔ میری بچی کم سن ہے اور اگر تم اس
کے ساتھ دھوکہ بازی کر رہے ہو تو کسی بھی شریف بچی کے ساتھ
یسا کرنا شرافت کا تقاضا نہیں اور یہ بڑی گھٹیا بات ہے

رومیو: آہ آپ کی بچی کو میرا سلام۔ اور آپ کی بات مجھے بہت بری لگی
اور میں آپ کو۔۔۔

اتا: خوش رہو، خوش رہو۔ یہ میں ضرور اُس سے کہوں گی۔ وروہ سن کر
باغ باغ ہو جائے گی

رومیو: کیا کہیں گی آپ اپنی بچی سے؟ آپ نے میری بات تو سنی ہی نہیں
یہی کہ تمہیں بری لگی میری بات جو شرافت کی نشانی ہے

رومیو: اُس سے کہئے کہ کوئی راستہ نکال کر کلیسا میں آئے اور وہاں فرار
لو رنس کا حجرہ تلاش کرے، دعائیں لے اور مقدس بندھن

باندھے۔ یہ لو تمہاری زحمت کے لئے۔۔۔

اتنا: نہیں، نہیں۔ ایک پیسہ بھی نہیں۔ خدا گواہ ہے۔۔

رومیو: لے بھی لو۔ تکلف کی کوئی ضرورت نہیں

اتنا: تو پھر آج شام کونا؟ وہ وہاں ضرور آئے گی

رومیو: ہاں اے، ایک بات اور۔ کھینسا کی دیوار کے پیچھے میرا ایک آدمی

انتظار میں ہوگا۔ وہ تمہیں رستیوں کی ایک سیر بھی دے گا۔ جس پر

چڑھ کر میں رات کی تاریکی میں اپنی تمنا کے مسکن میں پہنچ جاؤں

گا۔ خدا حافظ۔ ہمارے راز کی حفاظت کرنا۔ میں تمہارا دل خوش

کر دوں گا۔ اپنی بیٹیا کو میرا پیار دینا۔

اتنا: خدا تمہیں خوش رکھے لڑکے مگر ایک بات بتاؤ

رومیو: کہو اتنا

اتنا: یہ جو تمہارا سیرھیوں والا آدمی ہے یہ بھروسے کا تو ہے؟ وہ کہتے

ہیں نا کہ راز دو لوگوں کے بیچ میں راز اُسی وقت رہتا ہے جب

تک کہ دوسرے کو اس کا پتہ نہ ہو۔

رومیو: میں تمہیں یقین دلاتا ہوں میرا آدمی بھروسے کا ہے

اتنا: میری چھوٹی بی بی سے بڑھ کر کوئی پیارا نہیں۔ جب اتنی سی تھی

ایسی پٹر پٹریاں کرتی تھی۔ شہر کا ایک رئیس زادہ ہے پیرس نام

ہے اُس کا۔ جان دے رہا ہے کہ اُس سے شادی کر لے۔ مگر بی

بی مینڈک سے کر لے اُس سے نہ کرے۔ کبھی کبھی اُسے تنگ

کرنے کو کہہ دیتی ہوں کہ پیرس اُس کے لئے بہت اچھا ہے،
بہت خوب رو ہے۔ مگر یقین جانو جب میں یہ کہتی ہوں تو وہ مسخید
ہو جاتی ہے

رومیو: میں ذرا جلدی میں ہوں۔ اپنی بی بی کو میرا پیار دینا

اٹا: ہاں۔ ہزار سلام۔ پیٹر!

پیٹر: اٹا!

اٹا: چل، آگے چل۔ جلدی

سین - ۵

(کپیولیٹ کا باغ - جولیٹ داخل ہوتی ہے)

جولیٹ :

نوبے تھے جب میں نے اُن کو بھیج دیا تھا۔ کبہ گنی تھی آدھے گھنٹے میں واپس آ جاؤ گی۔ شاید وہ اسے ملانہ ہو۔ ایسا ہو نہیں سکتا۔ چال بھی تو اتنی سست ہے کہ خدا کی پناہ۔ پیار کا پیام بر تو سوچ کو بنانا چاہئے، جس کی رفتار سورج کی کرنوں سے بھی دس گنی ہے۔ اسی لئے تو پیار کا قاصد سبک پرواز کی بوتروں کو بناتے ہیں۔ اسی لئے تو کیو پڈ کے پر ہلکے ہوتے ہیں کہ ہوا کے دوش بدوش اڑے۔ اب تو سورج اپنے سفر میں پہاڑ کی سب سے اونچی چوٹی پر پہنچ چکا ہے۔ نو سے بارہ تک تو تین گھنٹے ہوتے ہیں۔ طویل گھنٹے۔ اور وہ ابھی تک نہیں آئی ہے۔ اگر اُس میں بھی چاہت ہوتی اور جوان خون تو ایسے اڑتی جیسے گیند۔ میرے الفاظ اُسے اُچھال کر میرے ردیو کی طرف پھینکتے اور اُس کے الفاظ میری طرف۔ لیکن بوڑھے لوگ تو بے جان، ورُسست ہوتے ہیں، موٹے، بھاری بھر کم

(نرس اور پیٹر داخل ہوتے ہیں)

یا خدا، وہ آگئی ہے! میری انا، میری پیاری انا، کیا خبر ہے؟ اُس

سے ملاقات ہوئی؟ اپنے اس لڑکے کو تو یہاں سے بھیجو

پیٹر جاؤ دروازے پر انتظار کرو

اتا:

اتا، میری اچھی انا۔۔۔۔۔ خدایا رحم۔ تم غمزدہ کیوں لگ رہی ہو؟

جولیٹ:

اگر خبر بُری ہے تو بھی ہنس کر کہو۔ اور اگر اچھی ہے تو ایسی شکل بن

کر اُس کی مناس میں زہر کیوں گھول رہی ہو؟

اُف! میں تھک گئی ہوں۔ ذرا دم تو لینے دو۔ بڑا چکر لگوا دیا ہے تم

اتا:

نے۔ ہائے میری ہڈیاں

میں تمہیں اپنی ہڈیاں دے دوں گی۔ خدا کے لئے بتاؤ۔ انا،

جولیٹ:

میری جان بتاؤ بھی

اٹوہ! ایسی بھی کیا جلدی ہے۔ دیکھ نہیں رہی سانس ہی نہیں آ رہی

اتا:

انس کیسے نہیں آ رہی؟ یہ کہنے کے لئے تو بہت سانس آ رہی ہے

جولیٹ:

کہ سانس نہیں آ رہی۔ یہ جو ٹال مٹول اور بہانے میں سانسیں

گنوا رہی ہو اس سے تو کم سانس میں بتا سکتی ہو جو بتانا ہے۔

اچھا، خبر بُری ہے یا اچھی؟ اتنا تو بتا دو۔ اس میں سے کوئی ایک

کہہ دو باقی تفصیل بعد میں سن لوں گی بس بُری ہے یا اچھی یہ بتا

دو، مجھے چین تو آ جائے۔

بالکل یونہی سا آدمی پُتا ہے تم نے۔ تمہیں پہچان ہی نہیں مرد کی۔

اتا:

رومیو؟ نہیں نہیں۔ بالکل نہیں۔ چلو مان لیا کہ اُس کی صورت

سب مردوں سے اچھی ہے، اور ٹانگوں کا بھی کوئی جواب نہیں۔

ہاتھ پیر اور جسم میں بھی کوئی اُس کا ثانی نہیں۔ کھانے کا وقت ہو گیا؟

جولیٹ: نہیں۔ نہیں۔ افوہ۔ یہ سب تو مجھے پہلے سے پتہ ہے۔ اُس نے ہماری شادی کے بارے میں کیا کہا؟

اٹا: اُف! سر ہے کہ درد سے پھٹا جا رہا ہے۔ سر کیسا شل ہو رہا ہے۔۔۔۔ ہائے۔۔۔ ایسے دھمک رہا ہے جیسے بیس ٹکڑے ہونے والے ہیں۔ ہائے میری پیٹھ، میری کمر ہائے۔۔۔ کچھ شرم کر کہ مجھے کہاں کہاں بھیج دیا کہ ادھر سے ادھر، ادھر سے ادھر ماری ماری پھر ونگی تو مجھے خود ہی موت آ جائے گی

جولیٹ: اٹا، میری اچھی، مجھے بہت دکھ ہے کہ تمہیں اتنی تکلیف ہوئی۔ میری پیاری، پیاری، پیاری اٹا، بتا دو کہ اُس نے کیا کہا؟

اٹا: اُس نے وہی کہا جو ایک ایماندار شریف آدمی کو کہنا چاہئے۔ اور ایک مہربان اور مہذب اور خوبصورت آدمی کو، اور میں تو کہو گی کہ نیک بھی، "تمہاری اماں کہاں ہیں؟"

جولیٹ: میری اماں کہاں ہیں؟ اندر ہیں۔ اور کہاں ہونگی۔ یہ کیسا جواب ہوا۔ اُس نے وہی کہا جو ایک شریف، ایماندار آدمی۔۔۔۔ اور پھر "تمہاری اماں کہاں ہیں"

اٹا: اوہو، ہو۔ ہو۔ دیکھو بیگم صاحبہ کو۔ غصہ ان کو آ رہا ہے۔ اپنے پاس رکھو چہ نچلے میری ٹوٹی ہڈیوں کو یہی مرہم دیا ہے تم نے؟

اب سے خود ہی جاؤ اور خود ہی اپنا پیغام پہنچیؤ

بیکار باتیں کیوں کر رہی ہو؟ بتا دو نا کہ رومیو نے کیا کہا؟

جولیٹ:

تمہیں آج کلیسا جانے کی اجازت ملے جائے گی؟

انا:

ہاں

جولیٹ:

انا:

تو پھر جاؤ اور وہاں فرائر لورنس کے حجرے میں جانا۔ وہاں تمہیں

ایک آدمی ملے گا جو تمہیں اپنا بنا لے گا۔ اب دیکھ لو ان کے

چہرے پر خون کا جوش۔ ان کو ذرا کوئی خبر سنا دو گاں گھال ہو

جائیں گے۔ جاؤ کلیسا جاؤ۔ میں دوسری طرف جاتی ہوں کہ جا

کر وہ سیڑھیاں لگاؤں جس پر چڑھ کر رات کو تمہارا پیارا اپنی چڑیا

کے گھونسلے میں پہنچے گا۔ اس خوشی تک تو پہنچانے کا بوجھ میں نے

اٹھالیا مگر وہ دوسرا والا بوجھ رات کو تمہیں خود اٹھانا پڑے گا۔ جاؤ،

میں کھانا کھاؤں۔ جہاں کہا ہے وہاں جاؤ

جاتی ہوں جہاں قسمت کا تارا منتظر ہے۔ خدا حافظ انا، میری

جولیٹ:

جان (چلے جاتے ہیں)

سین - ۶

(فرارلورنس کا حجرہ)

فرارلورنس:

خدا کرے کہ فلک اس لمحے پر یوں مسکرائے کہ غم کا سایہ کبھی نہ
پڑنے دے

رومیو

آمین۔ آمین۔ جو غم بھی آنا ہو آ جائے، مگر مجھے ایسا ایک لمحہ بھی
قبول نہیں جس میں اُس کی صورت میرے سامنے نہ ہو۔ ہمارے
ہاتھوں کو مقدس کلمات سے جوڑ دیجئے۔ پھر موت عشق سے
چاہے جتنی بھی دشمنی کرتی پھرے، بس اتنا ہی کافی ہے کہ اُسے
اپنا کہہ سکوں

فرارلورنس:

ان بے باک محبتوں کا انجام بھی بے باک ہوتا ہے۔ اپنی سر
شاری کے عروج میں دم توڑ دیتی ہیں۔ آگ اور بارود کی طرح،
کہ جب بوسہ کرتے ہیں تو پچھٹ کر ختم ہو جاتے ہیں۔ میٹھا شہد
اتنا میٹھا ہوتا ہے کہ اُسکی مٹھاس ہی زبان پر بھاری ہو جاتی ہے۔
اور بھوک کو بردیتی ہے۔ اس لئے دھیرے دھیرے پیار کرو۔
پیار دیر پا ہوگا۔ بہت تیز چلنے والے سُست رو سے پہلے نہیں
پہنچتے

(جولیٹ داخل ہوتی ہے)

یہ رہی نازنین۔ اتنی سبک پا۔ زندگی کے پتھر لیے راستوں پر
 کیونکر چلے گی۔ عاشق بکڑی کے نازک چالوں پر سفر کرتا ہے جو
 گرم ہوا میں معلق رہتے ہیں اور گرتے نہیں، اور اس ہلکی پرواز
 سے پیچھا کرتا ہے قافی محبت کا

جولیت: شام بخیر پیر اقدس

فرائز لورنس: میری طرف سے شکریہ بھی رومیو ہی ادا کرے گا

(رومیو اس کا بوسہ لیتا ہے)

جولیت: اب واپس اس کا بھی شکریہ کرنا ہوگا ورنہ یہ خسارے میں پڑ
 جائے گا

(وہ اس کا بوسہ لیتی ہے)

رومیو: جولیت اگر تمہاری خوشی بھی اتنی ہی بے پایاں ہے جتنی میری،

اور اگر تمہاری زبان میں اتنا رس کہ اس کا اظہار کر سکو، تو پھر اس

فضا کو اپنے نغموں سے معطر کر دو اور اپنے گیتوں سے اُس مسرت

کا بیان کر دو جس کے تخیل نے ہی ہمیں ایک کر دیا ہے

جولیت: تخیل الفاظ سے زیادہ سچا ہے، اسی لئے اپنی سچائی کا مان کرتا ہے،

سجاوٹ کا نہیں۔ بھکاری ہی ہونگے جو اپنا سرمایہ ناپ سکتے

ہیں۔ میرے پیار کی دولت تو اتنی بے پایاں ہو چکی ہے کہ لگانے

ہیٹھوں تو اتنی سی کا بھی حساب نہ لگا سکوں

فرائز لورنس: آؤ، آؤ میرے ساتھ کہ میں کام پورا کروں۔ اس لئے کہ،

معاف کرنا، تم دونوں کو اکیلا نہیں چھوڑ جا سکتا جب تک کہ مقدس
کلیسا تمہیں جوڑ نہ دے
(چلے جاتے ہیں)

ایکٹ ۳

سین - ۱

(مرکیوشیو، بین ولیو اور کچھ دوسرے لوگ داخل ہوتے ہیں)

بین ولیو: میری بات مانو مرکیوشیو، گھر چلو۔ دن گرم ہے اور کپیو میٹ والوں کے لڑکے گلیوں میں گھوم رہے ہیں۔ اگر سامنا ہو گیا تو جھگڑا فساد ہو کر ہی رہے گا۔

مرکیوشیو: تم ان لوگوں میں سے ہو بین ولیو جو شراب خانے میں داخل ہو کر تلواریں پر پڑھتے ہیں اور اُس سے کہتے ہیں، "خدا کرے مجھے تیری ضرورت کبھی نہ پڑے" اور پھر دو جام چڑھانے کے بعد بلاوجہ ساقی پر ہی تلوار تان لیتے ہیں۔

بین ولیو: ایسا ہوں میں؟

مرکیوشیو: ارے تم تو پل بھر میں اتنے گرم ہو جاتے ہو کہ شاید ہی اٹلی میں کوئی اور ہوتا ہو۔ جوں ہی کچھ ہوا تمہیں غصہ چڑھا، اور جوں ہی غصہ چڑھا، تمہیں گرمی چڑھی

بین ولیو: ایسا کیا کرتا ہوں میں؟

مرکیوشیو: اگر شہر میں تمہارے جیسے دو ہوں تو دونوں نہ بچیں، کیونکہ دونوں ایک دوسرے کو زندہ نہ چھوڑیں۔ ارے تم تو اُس سے بھی جھگڑ پڑو جس کی داڑھی میں ایک بال تم سے کم یا ایک بال تم سے زیادہ

ہو۔ تمہارے سر میں لڑائی کا سودایوں سایا رہتا ہے جیسے انڈے میں زردی۔ اور اس چکر میں تمہارے سر کا گودالو ہے کے اوزار سے کئی بار پھینٹا بھی جا چکا ہے۔ تم نے تو ایک آدمی سے سڑک پر کھانسنے کے لئے جھگڑا کر لیا تھا کیونکہ اس نے تمہارے دھوپ میں سوئے کتے کو جگا دیا تھا۔ اور تم چلے ہو جھگڑے کے بارے میں نصیحت کرنے

ہین وولیو: اگر میں تمہاری طرح ہمیشہ لڑنے پر تیار رہتا تو میری زندگی کی مالیت سوا گھنٹے سے زیادہ کی نہیں ہوتی۔ بلکہ اور بھی کم۔ بے دام! تم بے دام نہیں بدنام ہو

(ٹی بولٹ کچھ ساتھیوں کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

ٹکپیو لیٹ کے آدمی آرہے ہیں۔ میرے سر کی قسم

مرکیوشیو: مجھے پرواہ نہیں۔ میری جوتی کی قسم

ٹی بولٹ: میرے ساتھ ساتھ رہو۔ اب میں ان سے بات کروں گا۔ لوگو،

شام بخیر۔ آپ میں سے کوئی ایک ذرا ایک بات سنے

مرکیوشیو: ہم میں سے ایک سے صرف ایک بات؟ کچھ تو اور بڑھا دیجئے۔

ایک بات اور ایک گھونسل؟

ٹی بولٹ: اگر تم موقع دو گے تو مجھے اس کے لئے تیار پاؤ گے۔

مرکیوشیو: کیا آپ موقع دیئے بغیر موقع نہیں ڈھونڈ سکتے؟

ٹی بولٹ: مرکیوشیو تم رومیو کی سنگت میں رہتے ہو

مرکیوشیو:

سنگت میں؟ کیا تم نے ہمیں میراثی سمجھ رکھا ہے؟ اور اگر میراثی سمجھا ہے تو پھر جنگی نغمے سنو گے۔ یہ رہی میرے ساز کی کمائی۔ یہ تمہیں نچائے گی تگنی کا ناچ۔ کہتا ہے۔ "سنگت میں"

بن دولیو:

یہاں ہم اتنے لوگوں کے بیچ میں کیوں بات کر رہے ہیں؟ یا تو کہیں تنہائی میں جا کر بات کریں۔ یا پھر ٹھنڈے دل سے معاملہ سلجھائیں۔ نہیں تو اپنا اپنا راستہ لیں۔ کتنی نگاہیں ہمیں گھور رہی ہیں۔

مرکیوشیو:

نگاہوں کا کام ہے گھورنا۔ گھورنے دو۔ میں یہاں سے نہیں ٹلنے والا، کوئی ماں کا لال مجھے ہٹا کر دیکھے
(رومیو آتا ہے)

ٹی یوٹ:

چلو تم سے کوئی جھگڑا نہیں۔ جس کی تلاش تھی وہ آ گیا۔ رومیو مجھے تجھ سے جو تعلق ہے وہ بس اتنا ہی کہنے کی اجازت دیتا ہے کہ تو ایک بازاری لچا ہے

رومیو:

مگر میرا تم سے جو تعلق ہو گیا ہے وہ مجھے تمہاری اس طیش بھری توہین کو نظر انداز کر کے صرف اتنا کہنے پر مجبور کرتا ہے کہ بازاری میں بالکل نہیں۔ اس لئے خدا حافظ۔ شاید تم مجھے نہیں جانتے

ٹی یوٹ:

لیکن لڑکے، ان الفاظ سے اُس توہین کا ازالہ نہیں ہو سکتا جو تو نے میری کی ہے۔ اس لئے واپس آ اور تلوار کھینچ

رومیو:

یہ زیادتی ہے کیونکہ میں نے کبھی تمہاری توہین نہیں کی ہے۔ بلکہ تم

نہیں جانتے کہ تم سے اُلفت کے رشتے میں بندھ گیا ہوں، اور
اس کی وجہ تم پر جلد کھل جائے گی۔ اس لئے میرے عزیز کپیو
لیٹ، اور یہ نام بھی مجھے اپنے ہی نام جتن عزیز ہے، غصہ تھوک
دوا اور ہاتھ ملاؤ

مرکیوشیو:

کیسا ٹھنڈا، بے غیرتی اور بے شرمی کا جواب ہے۔ ایک دھمکی
سے ہی ہتھیار ڈال رہے۔ ہوئی بولٹ چو ہے مار ڈرا اس طرف
تو آ

ٹی بولٹ:

تم مجھ سے کیا چاہتے ہو؟

مرکیوشیو:

بلیوں کے راجہ، فی الحال تو تیری نو زندگیوں میں سے صرف ایک
ہی چاہتا ہوں۔ لیکن اُس کے بعد بھی تو میرے ساتھ سیدھا نہ چلا
تو باقی آٹھ کا بھی بھر کس نکالنے پر مجبور ہو جاؤ گا۔ اب اپنی تلوار
کو کمان سے کھینچ کر باہر نکال، ورنہ میری تلوار تیرے کان کاٹ
دے گی۔

ٹی بولٹ:

(تلوار نکالتا ہے) چلو پھر یونہی سہی

رومیو:

مرکیوشیو میرے دوست تلوار واپس رکھو

مرکیوشیو:

آؤ دیکھ لیں کتنے بڑے تلوار باز ہو تم۔ نکالو اپنی تلوار ٹی بولٹ۔

(دونوں اڑتے ہیں)

رومیو:

روکیں ان دونوں کو۔ شرم کرو تم لوگ۔ مرکیوشیو، ٹی بولٹ

بادشاہ نے پابندی لگائی ہے دیونا کی سڑکوں پر فساد کرنے سے۔

رُک جاؤنی بولٹ خدا کے لئے مرکیشیو
(تی بولٹ رومیو کے بازو کے نیچے سے تلوار گھسا کر مرکیشیو کے
اندرا تار دیتا ہے)

(ٹی بولٹ اور اس کے ساتھی بھاگ کھڑے ہوتے ہیں)
مرکیشیو: مجھے تلوار گھپ گئی ہے۔ لعنت ہو تم دونوں خاندانوں پر۔
میرا وقت آ گیا۔ اور وہ چلا گیا یوں ہی مزے سے؟
زیا دہ زخمی ہوئے ہو کیا؟

مرکیشیو: ہاں۔ بس ایک خراش ہے، صرف ایک خراش۔ مگر یہ کافی ہوگی۔
میرا لڑکا کہاں ہے؟ جا بے وقوف، کسی جراح کو لے کر آ
رومیو: ہمت رکھو یا ر۔ اتنی زیادہ نہیں لگی ہوگی

مرکیشیو: نہیں۔ کنویں جتنی گہری نہیں، کلیہ کے پھانک جتنی چوڑی
نہیں۔ مگر کافی ہے۔ کام کر دے گی۔ کل کوئی میرا پوچھے تو
قبرستان کا پتہ بتا دینا۔ اب اس دنیا سے تو میرا دانہ پانی اٹھا۔
لعنت تمہارے دونوں گھرانوں پر۔ تم ہم دونوں کے بچ کیوں
آگئے؟ میں تمہارے ہاتھ کی اوٹ میں زخمی ہوا۔

رومیو: میں نے تو اپنی طرف سے بھلا سمجھ کر کیا تھا۔
مرکیشیو: مجھے کسی گھر میں لے چلو بین دو لیو ورنہ میں گر جاؤں گا۔ لعنت ہو
دونوں گھرانوں پر۔ مجھے کیڑوں کی غذا بنا دیا۔ ہو گیا میرا کام،
پوری طرح

(مرکیوشیو اور بین وولیو چلے جاتے ہیں)

رومیو:

یہ دلکش انسان، شاہی خاندان کا فرد، میری وجہ سے گھائل ہو گیا۔
صرف اس لئے کہ ٹی بولٹ نے میری بے عزتی کی تھی۔ وہی ٹی
بولٹ جو ایک گھنٹے پہلے میرا رشتہ دار بنا تھا۔ جو لیٹ تیرے پیار
نے مجھے نرم و نازک بنا دیا۔ میرے فولاد دل کو موم کر دیا۔

(بین وولیو آتا ہے)

بین وولیو:

رومیو، مرکیوشیو نہیں رہا۔ اُس کی روح بادلوں میں ہے۔ اس نے
وقت سے پہلے دنیا سے منہ موڑ لیا۔

رومیو:

یہ سیاہ دن آگے اور بھی سیاہی لے کر آئے گا۔ اس نحوست کا
انجام آنے والے دنوں کے ہاتھ ہوگا۔
(ٹی بولٹ داخل ہوتا ہے)

بین وولیو:

پھر آ رہا ہے وہ درندہ

رومیو:

یہ فاتح بن کر زندہ گھوم رہا ہے اور مرکیوشیو مردہ۔ دل اب تو
جھٹک دے اپنی نرم دلی۔ اور طیش مجھے راستہ دکھا۔ ٹی بولٹ تو
نے مجھے لپکا کہا تھا۔ میں تیرا خطاب تجھے واپس کرتا ہوں۔ مرکیو
شیو کی روح ہمارے سردوں پر منڈلا رہی ہے، انتظار میں کہ
تیرے ساتھ ہی اوپر جائے گی۔ اب مجھے، یا تجھے، یا ہم دونوں کو
اُس کے ساتھ جانا ہوگا۔

ٹی بولٹ:

بزدل لونڈے، تو اس دنیا میں اُس کا سنگتی تھا، موت میں بھی اُس

کے ساتھ ہوگا

(دونوں لڑتے ہیں۔ ٹی بولٹ گر جاتا ہے)

رومیو، نکل جاؤ۔ فرار ہو جاؤ۔ شہریوں کی یلغار ہے اور ٹی بولٹ

مردہ۔ یوں سکتے ہیں نہ رہو۔ بادشاہ تمہیں موت سنا دیں گے اگر

پکڑے گئے۔ اس لئے جاؤ۔ بھاگ جاؤ

رومیو: نقدیر ہاتھ کھیل گئی میرے ساتھ

ٹی بولٹ: بھاگو۔ کھڑے کیوں ہو؟ جاؤ

(رومیو بھاگ کھڑا ہوتا ہے۔ شہری داخل ہوتے ہیں)

شہری: کہاں ہے مرکیشیو کا قاتل؟ کہاں ہے ٹی بولٹ؟

مین وولیو: یہ رہائی بولٹ

شہری: اٹھو لڑکے۔ ہمارے ساتھ چلو۔ بادشاہ کے نام پر چلنا ہوگا

(بادشاہ، کپیولیٹ، مونٹ گیو، ان کی بیویاں وغیرہ آتے ہیں)

بادشاہ: کون ہیں وہ موذی جنہوں نے یہ جھگڑا شروع کیا؟

مین وولیو: حضور میں آپ کو بتاتا ہوں اس خونی واقعے کی سیاہ تفصیل۔

وہاں پڑا ہے وہ آدمی جسے رومیو نے مارا، اور اس سے پہلے جس

نے خود مرکیشیو کو قتل کیا

لیڈی کپیولیٹ: ٹی بولٹ میرا اپنا، میرے بھائی کا بچہ۔ بادشاہ، میرے گئے کا

خون ہوا ہے۔ انصاف کرو، ہمارے خون کا بدلہ لو مونٹ گیو کے

خون سے

بادشاہ:

بین وولیو کس نے شروع کیا تھا فساد؟

بین وولیو:

اسی ٹی یولٹ نے، جو بعد میں رومیو کے ہاتھوں مارا گیا۔ رومیو نے اُس سے بڑی نرمی سے بات کی۔ سمجھایا کہ لڑنا کتنا غلط ہے اور یہ کہ آپ کا اعلان ہے اس کے خلاف۔ یہ سارا کچھ بہت سکون سے، سر جھکا کر کہا مگر ٹی یولٹ کے جنونی طیش کو ٹھنڈا نہ کر سکا۔ اُس نے کان بند کر لئے اور تیز تلوار سے مرکیوشیو پر حملہ کر دیا اور پھر مرکیوشیو کو غصہ آ گیا اور اُس نے دار کا جواب دار سے دیا۔ ٹی یولٹ بھی بڑی مہارت سے مقابلہ کرتا ہوا۔ رومیو نے چلا کر کہا، 'دوستوُرک جاؤ، الگ ہو جاؤ'۔ پھر ان دونوں کو چھڑاتے ہوئے دونوں کے بیچ آ گیا۔ اُسی گھڑی ٹی یولٹ نے رومیو کے بازوؤں کے نیچے سے بزدلانہ حملہ کیا اور تلوار مرکیوشیو کے سینے میں گھونپ دی۔ ٹی یولٹ وہاں سے بھاگ گیا، لیکن کچھ دیر بعد واپس آ گیا۔ جب تک رومیو بھی انتقام کی آگ سے سلگنے لگا تھا۔ دونوں ایک دوسرے پر بجلی کی طرح جھپٹے۔ اس سے پہلے کہ میں دونوں کو چھڑاتا ٹی یولٹ گر چکا تھا۔ رومیو نے جب دیکھا تو بھاگ گیا۔ اپنی جان کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ یہی سچ ہے۔

لیڈی کپیولیٹ: یہ مونٹ گیو خاندان سے ہے اس لئے جھوٹ بول رہا ہے۔

میں لوگوں نے اُس پر حملہ کیا اور مل کر ایک کو مارا۔ بادشاہ میں

انصاف مانگتی ہوں۔ رومیو نے ٹی بولٹ کو مارا، اب رومیو کو بھی
مرنا ہوگا

بادشاہ: رومیو نے اُسے مارا، اُس نے مرکیوشیو کو۔ اب اُس کی موت
کس کے سرٹھری؟

میونٹ گیو: رومیو کے سر نہیں میرے بادشاہ۔ وہ مرکیوشیو کا دوست ہے۔
اُس نے وہی سپا جو قانون کرتا۔ مرکیوشیو کی موت کا بدلہ

بادشاہ: اور اس جرم کے لئے ہم اُسے اسی وقت شہر بدر کرتے ہیں۔
تمہاری نفرتوں کا خمیازہ میرے در تک بھی پہنچ ہی گیا۔ میرا خون
وہاں مردہ پڑا ہے۔ تم لوگوں کو ایسی کڑی سزا دوں گا کہ پچھتاؤ
گے میرے نقصان پر۔ کوئی فریاد کوئی بہانے نہیں سنے جائیں
گے۔ دعائیں اور آنسو بھی قانون کو نرم نہیں کر پائیں گے۔ اس
لئے کوشش نہ کرنا۔ رومیو فوراً یہاں سے نیست و نابود ہو جائے۔
اسی لحظہ۔ اگر پکڑا گیا تو وہ اُس کی آخری گھڑی ہوگی۔ ان لاشوں
کو اٹھاؤ اور میرا حکم پورا کرو۔ قتلوں پر رحم کھانا رحم کا بھی قتل ہے

سین - ۲

(جولیٹ کا کمرہ۔ جولیٹ داخل ہوتی ہے)

جولیٹ:

ابھی رات ہوگی۔ پھر چاند ننگے کا، بادل سے ڈھکا۔ پیار کی رات، اپنی سیاہ چارریوں پھیلانا، کہ راگبیر آنکھ بھی نہ جھپک پائے اور رومیو میری بانہوں میں ہو۔ نہ کوئی دیکھے، نہ کوئی سُنے۔ چاہئے والے اپنے ہی حُسن کی روشنی میں چاہت کریں۔ محبت اگر اندھی ہے تو پھر رات سے بڑھ کر اور کون زیبا ہے اُسے؟ رات آئے، رومیو آئے۔ اُس کے آنے سے رات جگمگائے۔ اور جب وہ مر جائے تو کوئی اُس کے بدن کے ستارے بنا کر آسمان پر ٹانک دے۔ وہ تارے آسمان کو یوں فروزاں کرینگے کہ دنیا والوں کو رات سے عشق ہو جائیگا۔ اور وہ دن کی پرستش چھوڑ دیں گے۔ میں نے پیار کا محل خرید تو لیا ہے مگر اُسے تحویل میں نہیں لیا ہے۔ میں ایسے بے قرار ہوں جیسے تیوہار سے پہلے کی شب ایک بے چین بچہ جسے صبح نیا جوڑا پہننے کا انتظار ہو۔ آہ! یہ رہی انا

(انا ہاتھوں میں رسی لئے داخل ہوتی ہے۔ ہاتھ ملتے ہوئے)

خبر لے کر آئی ہوگی۔ رومیو کا نام جس زبان پر بھی ہوگا اُس سے پھول ہی جھڑیں گے۔ انا کیا خبر لائی ہو؟ تمہارے ہاتھ میں کیا

ہے؟ وہ رستی جو رومیو نے لانے کی تھی؟

ہاں، وہی رستی

اتنا

خبر کیا لائی ہو؟ ہاتھ کیوں مل رہی ہو؟

جولیت:

آہ! کیسی سیاہی! مر گیا۔ مر گیا۔ مر گیا۔ ہم برباد ہو گئے۔ کیسا

اتنا

منحوس دن ہے یہ۔ چلا گیا، مارا گیا، قتل ہو گیا

کیا آسمان اتنا کینہ پرور ہے؟

جولیت:

آسمان نہیں، مگر رومیو ضرور ہے۔ کس نے سوچا تھا؟ رومیو؟

اتنا

کیوں مجھے اذیت دے رہی ہو؟ جیسے عذاب میں ڈال رہی ہو۔

جولیت:

کیا رومیو نے خود کو مار ڈالا؟ اگر تم نے 'ہاں' کہا تو اُس میں

اتنا زہر ہوگا جتنا سانپ کی ڈنک میں بھی نہیں ہوتا۔ اگر 'ہاں' کہا

تو میں، میں نہ رہوں گی۔ 'ہاں' سننے سے پہلے یہ آنکھیں ہی بند ہو

جائیں گی۔ مر گیا تو ہاں کہو، زندہ ہو تو نا۔۔۔۔۔

میں نے خود دیکھا وہ زخم، خود اپنی آنکھوں سے۔ خدا معاف

اتنا!

کرے۔ اُس کی چوڑی چھاتی پر۔ دیکھی نہیں جاتی تھی وہ لاش۔

خون سے خالی۔ زرد۔ بالکل زرد۔ خون کے تالاب میں۔ مجھے

چکڑا گیا دیکھ کر

اوہ! میرے دل تیرے ٹکڑے ہو جائیں۔ دیران دل، ٹوٹ جا

جولیت:

ہزار ٹکڑوں میں۔ قید ہو جائے ان آنکھوں کو۔ چھن جائے ان کی

آزادی۔ مٹی، مٹی میں چلی جائے۔ حرکت ختم ہو جائے۔ زندگی

اب ختم ہو جا اور رومیو کے ساتھ موت کی تیج سجا دے۔

اٹا:

اوو! ٹی یولٹ، ٹی یولٹ میرے بچے میرے دوست۔ بے

راغ جوانی۔ میں کیوں زندہ ہوں تمہیں مردہ دیکھنے کے بعد

جولیت:

کس قیامت کا نقشہ کھینچ رہی ہو تم؟ کیا رومیو قتل ہو گیا اور ٹی

یولٹ بھی؟ میرا پیارا بھائی اور میرا پیارا شوہر؟ تو پھر قیامت کا

نقارہ کیوں نہیں بجتا؟ اگر وہ دونوں نہیں رہے تو اور کس کو حق ہے

رہنے کا؟

اٹا:

ٹی یولٹ ختم ہو گیا اور رومیو شہر بدر۔ رومیو نے ٹی یولٹ کو مار

دیا اور شہر بدر ہو گیا

جولیت:

یا خدا! کیا رومیو نے کیا ٹی یولٹ کا قتل؟

اٹا:

ہاں، اُسی نے۔ ہائے ری قسمت۔ اُسی نے

جولیت:

سانپ کے جسم پر پھول کا چہرہ؟ اڑد ہاتھ جیلے غار میں؟ فرشتہ

نما شیطان، انسان نمہ بھیڑیا؟ نور کے پردے میں آگ؟ اوپر

سے کچھ، اندر سے کچھ

اٹا:

مردوں میں نہ سچائی ہے، نہ ایمان، نہ وفا شعاری۔ سب دھوکے

باز، سب بے وفا سب مطلب پرست۔ کہاں گیا میرا لڑکا؟ مجھے

کچھ سکون کی دوا لادے۔ یہ غم، یہ صدمہ اور بھی مجھ کا دے

گا مجھے۔ شرم کی مار ہو رومیو پر!

جولیت:

چھالے پڑیں تمہاری زبان پر جو اُسے کوستی ہو۔ اُسکے ماتھے پر

شرم اُسے برا ہے تو شرم خود شرمندہ ہو جائے۔ وہ ماتھا تو تخت ہے
اعزاز و امتیاز کا۔ دنیا بھر کی حکمرانی کا۔ کیسی نامراد ہوں میں کہ
اُسے بُرا کہہ بیٹھی۔

تو کیا اپنے بھائی کے قاتل کو اچھا کہو گی؟

اُنا

جولیت:

تو کیا اپنے شوہر کو بُرا کہوں گی؟ میرے سرکار اور کس سے امید
کریں کہ تمہارا نام بے داغ کرے، جب کہ میں خود، تمہاری
تین گھنٹے کی دلہن ہی، اسے داغدار کرنے پر تکی ہوں۔ اُسے
کیونکر ظالم کہیں جس نے میرے بھائی کو مارا؟ کیونکر اگر وہ اُسے
نہ مارتا تو میرا ظالم بھائی میرے شوہر کو مار دیتا۔ میرا شوہر زندہ
ہے۔ ٹی یولٹ زندہ ہوتا تو میرے شوہر کو مار چکا ہوتا۔ یہ تو شکر کی
بات ہے۔ میں آنسو کیوں بہانے لگی؟ ٹی یولٹ مر چکا ہے اور
رومیو۔۔۔۔۔ شہر بدر۔ اس ایک لفظ 'شہر بدر' نے تو دس ہزار ٹی
یولٹ مار دیے۔ ٹی یولٹ کی موت ہی ایک کم صدمہ نہ تھا، اگر
وہیں رُک جاتا۔ اگر غم کو اکیلے آنا منظور نہیں تھا اور دوسرے غموں
کے ساتھ جُونا ضروری ہی تھا تو انا، ٹی یولٹ مر گیا کے ساتھ کہہ
دیتی کہ تمہارا باپ، یا تمہاری ماں، یا دونوں ہی۔ کچھ بھی ایسا کہ
میں فطری رنج و غم سے گزارہ کر پاتی۔ لیکن ٹی یولٹ کی موت کے
بعد یہ اعلان کہ رومیو جلا وطن، یہ تو ایسا ہے کہ ماں، باپ، ٹی
یولٹ، رومیو، جولیت سبھی مر گئے ہوں۔ اس غم کی تو نہ کوئی حد، نہ

بیانہ، نہ پینش۔ اس کا تو بیان ہی ممکن نہیں۔ میرے ماں باپ
کہاں ہیں انا؟

انا:

جولیٹ:

ٹی بولٹ کا ماتم کر رہے ہیں۔ وہاں چلو؟ میں لے چیتی ہوں
اُس کے زخموں کو اپنے آنسوؤں سے دھو رہے ہیں؟ ان کے
آنسو تھم بھی جائینگے۔ میرے بچے رہیں گے رومیو کی یاد میں،
برسوں۔ ان رسیوں کو لے جاؤ۔ ان کے ساتھ بھی کیا ستم ہوا۔
ان کے ساتھ اور میرے ساتھ۔ رومیو نے انہیں بھیجا تھا کہ ان
کے سہارے میری تیج تک آئے گا۔ لیکن میری قسمت میں
کنواری بیوہ ہونا ہی لکھنا تھا۔ تو پھر میں چلتی ہوں اپنی سنہری تیج
کی جانب، اور موت کی جانب، ان رسیوں کو لے کر۔ ب رومیو
نہیں، موت میری دوشیزگی تمام کرے گی

انا:

تم سیدھی اپنے کمرے میں جاؤ۔ میں رومیو کو ڈھونڈ ونگی کہ تمہیں
قرار آئے۔ مجھے معلوم ہے وہ کہاں ہوگا۔ بے فکر ہو جاؤ۔ وہ
آج رات یہاں ہوگا۔ میں جا رہی ہوں اُس کے پاس وہ فرار لؤ
رئس کے یہاں چھپا ہے

جولیٹ:

جاؤ اُس کے پاس۔ اُسے یہ انگلیٹھی دینا اور کہنا کہ آج رات آکر
آخری سلام لے لے۔

سین۔ ۳

(فرار لورنس کا حجرہ۔ فرار لورنس داخل ہوتے ہیں)

فرار لورنس: رومیو! باہر آؤ، باہر آ جاؤ۔ بیچارہ لڑکا۔ مصیبت تم پر فریفتہ ہو چکی

ہے، رنج و الم نے گھر دیکھ لیا ہے

رومیو: خبر کیا ہے؟ بادشاہ نے کیا فیصلہ کیا؟ اب اور کون سی آفتیں میری

رفاقت کو بے چین ہیں؟

فرار لورنس: میرا بیٹا زیادہ ہی مانوس ہو گیا ہے ایسے رفیقوں سے۔ آؤ میں

تمہیں بادشاہ کا فیصلہ سناتا ہوں

رومیو: آخری سزا سے کم کیا سزا سنائی ہوگی بادشاہ نے

فرار لورنس: نہیں۔ ان کے ہونٹوں سے نرمی پھوٹی۔ کسی کی جان نہیں صرف

جان کی جلا وطنی

رومیو: جلا وطنی؟ رحم کیجئے اور موت ہی کہہ دیجئے۔ جلا وطنی میں تو موت

سے زیادہ موت ہے۔ جلا وطنی تو نہ کہئے۔

فرار لورنس: تم صرف دیرونا سے شہر بدر ہو رہے ہو۔ صبر سے کام لو۔ دنیا بہت

وسیع ہے۔

رومیو: دیرونا کی فصیلوں سے باہر کوئی دنیا نہیں۔ صرف جہنم ہے، اذیت

ہے، عذاب ہے۔ یہاں سے شہر بدر ہونا یعنی دنیا سے شہر بدر ہونا

کندھے پر ڈال کر ساتھ نہ کر سکے، بادشاہ کا فرمان نہ بدل سکے تو
اس کا کوئی فائدہ نہیں۔ اس کا ذکر ہی فضول ہے

فرائر لورنس: میں دیکھ رہا ہوں کہ پاٹلوں کے کان بھی نہیں ہوتے

رومیو: کیونکر ہوں جب ہوشمندوں کی آنکھیں نہیں ہوتیں؟

فرائر لورنس: سنو بھی تو کہ میں کیا کہہ رہا ہوں تمہاری صورت حال پر

رومیو: آپ کے دل پر وہ گزری ہی نہیں تو آپ کیا کہیں گے؟ اگر آپ

میری عمر کے ہوتے، جولیٹ پر عاشق ہوتے، عشق میں دیوانے

ہوتے، ایک گھنٹے کی شادی ہوتی، ٹی بولٹ کا قتل کیا ہوتا، اور

پھر شہر بدر ہو جاتے، تو پھر آپ بات کر سکتے۔ پھر آپ اپنے

کپڑے پھاڑتے اور میری طرح فرش پر لوٹتے، اور سوچتے کہ

جس قبر میں جانا ہے اس کی پیمائش کیا ہو

(دستک)

فرائر لورنس: 'ٹھورومیو۔ کوئی دستک دے رہا ہے۔ جاؤ چھپ جاؤ

رومیو: میری آہیں دُھند بن کر مجھے خود ہی چھپالیں گی۔

فرائر لورنس: سنو۔ کوئی بے صبری سے دستک دے رہا ہے۔ کون ہے؟ رومیو

اٹھو۔ وہ تمہیں لے جائیں گے۔ اچھا ٹھہرو! چلو کھڑے ہو جاؤ۔

(دستک)

کون اتنی زور سے دستک دے رہا ہے؟ کہاں سے آئے ہو؟ کیا

کام ہے؟

اِنا: (باہر سے) مجھے اندر آنے دو، سب جان جاؤ گے۔ مجھے جولیٹ نے بھیجا ہے

فرائز لورنس: اچھا تو پھر آ جاؤ

اِنا: مقدس فرائز بتاؤ رومیو کہاں ہے، میری بچی کا شوہر کہاں ہے؟

فرائز لورنس: وہاں فرش پر۔ اپنے ہی آنسوؤں سے جل تھل

اِنا: اس کا بھی وہی حال ہے جو میری بی بی کا ہے۔ بالکل وہی۔ ایک

جیسا غم، ایک جیسی حالت۔ تڑپتی ہے اور روتی ہے، روتی ہے اور

تڑپتی ہے۔ اٹھ جاؤ۔ اٹھو اور مرد بنو۔ اُس کی خاطر۔ جولیٹ کی

خاطر۔ خندق میں گر جانے سے کیا فائدہ ہوگا؟

(اٹھتا ہے)

رومیو: اِنا؟

اِنا: ہاں، ہاں، بچے۔ خاتمہ تو صرف موت پر ہی ہوتا ہے

رومیو: جولیٹ کی بات کی تم نے؟ کیا حال ہے اُس کا۔ مجھے تو وحشی غنڈہ

سمجھتی ہوگی؟ ہم دونوں کی خوشیاں تو ابھی شروع بھی نہیں ہوئی

تھیں کہ میں نے انہیں داغدار کر دیا۔ اور وہ بھی اس آدمی کے

خون سے جو اُس کا اپنا ہی خون تھا۔ کہاں ہے؟ کیسی ہے؟ محبت

کھو بیٹھنے پر کیا کہتی ہے؟

اِنا: کچھ نہیں کہتی ہے۔ بس روتی ہے اور روتی ہے۔ بستر پر گر جاتی

ہے اچانک اٹھ کر کبھی ٹی بولٹ پکارتی ہے کبھی رومیو اور پھر گر

جاتی ہے

رومیو:

میرا نام ودتیر ہے جس نے اُسے ہلاک کیا۔ اسی نام کے ہاتھوں
نے اُس کے سگے کا خون بہایا۔ فرار مجھے بتاؤ کہ میرے بدن
کے کس منحوس حصے میں میرا نام چھپا ہے؟ بتاؤ کہ میں اپنے
ہاتھوں سے چیر کر نکال پتینکوں اُسے

فرار لورنس:

روک لو اپنے مایوس ہاتھوں کو۔ تم مرد ہو؟ دیکھنے میں تو مرد ہی لگتے
ہو۔ مگر تمہارے آنسو غورتوں جیسے ہیں۔ تمہاری حرکتیں ایک
بھپرے ہوئے جانور جیسی ہیں۔ خوشنما مرد کے خول میں ایک
بھونڈی عورت۔ تم نے تو مجھے شرمندہ کر دیا۔ میں نے تمہیں
سمجھدار سمجھا تھا۔ چلو تم سے ٹی یولٹ کا قتل ہو گیا۔ تو کیا اب اپنی
جان لو گے؟ اور اپنے ساتھ اُس بے چاری لڑکی کو بھی مار دو گے
جس کی جان تمہاری جان میں ہے؟ خود نفرتی کی آگ میں خود کو
جلا کر؟ کیوں اپنے نسب اور زمین اور آسمان پر جھپٹ رہے ہو؟
کیونکہ تمہارا نسب اور زمین اور آسمان تینوں کے تینوں، تم میں ہی
تو موجود ہیں۔ تم ختم ہو گے تو یہ تینوں خود ہی ختم ہو جائیں گے۔
شرم کرو۔ تم اپنے جسم و جاں، اپنے عشق، اپنی ذہانت سب کو
داغدار کر رہے ہو۔ تمہارا یہ خوبصورت سراپا تو موسوم کا ہے، مرد کا تو
ہے ہی نہیں۔ تمہاری پیار کی قسمیں تو کھوکھلی اور جھوٹی تھیں کیونکہ
تم تو قتل کرنے چلے ہو اسی پیار کو جس کو زندہ رکھنے کی تم نے قسم

کھائی تھی۔ تم نے عقل کا، جو عشق اور زندگی دونوں کی محافظ ہے،
 اُلٹ استعمال کر کے دونوں کو مجروح کیا۔ نگہبانی کا خزینہ جو
 قدرت سے ملا تھا تم نے اُسی کے پرزے کر دیئے۔ اُٹھ لڑ کے
 اور اپنی خوشیاں گن۔ تیری جولیٹ اب تک زندہ ہے، وہ جس
 کے پیار میں تُو ابھی مرنے کو تیار تھا۔ یہاں ہے تیری خوشی۔ ٹی بو
 لٹ تجھے قتل کر دیتا لیکن تو نے اُسے مار دیا۔ اس بات میں ہے
 تیری خوشی۔ قانون جو تجھے موت دے سکتا تھا تیرا دوست بنا اور
 جلا وطنی دے کر رُک گیا۔ یہاں ہے تیری خوشی۔ عنایتیں تیرے
 سر پہ منڈلا رہی ہیں، سر تیں تیرا دامن تھا منے کو بے چین
 ہیں۔ مگر تو ایک بگڑی ہوئی لونڈیا کی طرح تقدیر کو کوس رہا ہے۔
 دھیان کر، دھیان، ایسے لوگ ناخوش مرتے ہیں۔ جا اپنے پیار
 کے پاس پہنچ جا اُس کے بام تک۔ اور اُس کی ڈھارس بندھا۔
 لیکن خیال رہے کہ زیادہ دیر نہ ہو۔ صبح سے پہلے وہاں سے نکل
 جانا، کیونکہ تجھے تاریکی میں ہی مین ٹوا جانا ہے، جہاں تو اس
 وقت تک رہے گا جب تک تیری شادی کے اعلان کا موقع
 مناسب نہ ہو جائے، اور جب تک تیرے دوستوں سے بھی
 خواہی اور بادشاہ سے معافی کی درخواست کا وقت نہ آجائے۔
 پھر ہم تجھے واپس لائیں گے، ان خوشیوں کے ہجوم میں جو اس غم
 سے بیس ہزار گنا زیادہ ہوں گی جسے تُو سینے سے لگائے بیٹھا ہے۔

تم پہلے جاؤ انا اور اپنی بی بی سے کہو کہ گھر والوں کو جلدی سونے
 بھیج دے ویسے ہی بے چارے آہ وزاری سے پُور ہوں گے۔
 رومیو کچھ دیر بعد آئے گا۔

انا: دل تو چاہتا ہے کہ ساری رات یونہی کھڑی دانائی کے نسخے سنتی
 رہوں۔ آپ کی سمجھداری کو سلام۔ جاتی ہوں اور جا کر بتا دیتی
 ہوں اپنی بی بی کو کہ آپ آنے کو ہیں۔ یہ انگوشی انہوں نے آپ
 کے لئے بھیجی ہے
 (انا چلی جاتی ہے)

رومیو: آپ کی مسیحائی نے مجھے پھر سے زندہ کر دیا
 فرار لورنس: جاؤ۔ شب بخیر۔ اور سنو، تمہاری سلامتی اسی میں ہے کہ صبح
 پھوٹنے سے پہلے بھیس بدل کر مین ٹوا جاؤ۔ وہاں صبر سے رہو۔
 میں تمہارے لئے ایک آدمی مقرر کر دوں گا۔ جیسے جیسے یہاں
 بہتری کی خبر نکلے گی وہ تمہیں پہنچاتا رہے گا۔ لاؤ۔ اپنا ہاتھ دو۔
 دیر ہو رہی ہے۔ خدا حافظ۔ شب بخیر

رومیو: خوشیوں سے بڑی خوشیاں مجھے آواز دے رہی ہیں۔ آپ سے
 اتنی عُجالت میں رخصت ہونے کا افسوس ہے۔ شب بخیر
 (چلے جاتے ہیں)

(کپیو لیٹ کا گھر۔ کپیو لیٹ، لیڈی کپیو لیٹ، اور پیرس داخل ہوتے ہیں)

کپیو لیٹ:

قسمت نے یہ غم ایسا دکھایا ہے کہ ہم اپنی بیٹی سے اس سلسلے میں بات نہیں کر پائے۔ اُسے اپنے چچا زاد ٹی بولٹ سے بہت پیار تھا، جیسے مجھے تھا۔ خیر، موت برحق ہے۔ اب تو کافی دیر ہو چکی ہے۔ مجھے نہیں لگتا کہ اب وہ نیچے آئے گی۔ اس وقت آپ یہاں نہ ہوتے تو میں خود بھی گھنٹہ پہلے ہی بستر میں جا چکا ہوتا۔

پیرس:

غم کی یہ گھڑی رشتہ سازی کے لئے موزوں نہیں ہے۔ مادام شب بخیر۔ اپنی بیٹی کو میری تہنیت پہنچا دیجئے گا۔

لیڈی کپیو لیٹ:

ضرور۔ اور کل صبح تک اُس کی مرضی بھی معلوم کر لوں گی۔ اس رات تو وہ غم سے نڈھال ہے

(پیرس جانے لگتا ہے۔ کپیو لیٹ اسے پھر سے بلاتا ہے)

کپیو لیٹ:

میں ہمت کر کے اپنی بچی کی طرف سے وعدہ کر ہی لیتا ہوں۔ میرا خیال ہے کہ وہ میری مرضی کا احترام کرے گی۔ خیال نہیں بلکہ یقین ہے (بیوی سے) تم سونے سے پہلے اُس کے پاس جاؤ۔ اُسے پیرس کی پیشکش سے آگاہ کرو اور بتا دو کہ۔۔۔۔۔

سین۔ ۵

(جولیت کے سونے کا کرد۔ رومیو اور جولیت کھڑکی پر نمودار ہوتے ہیں)

جولیت: ابھی سے چل دیے؟ ابھی تو رات باقی ہے۔ یہ بلبل کا گیت تھا، بھور کا پرندہ نہیں تھا جس نے تمہارے خوفزدہ کانوں کو جھنجھوڑ ڈالا۔ ساری رات وہ اُدھر اُناڑ کے درختوں میں گاتی ہے۔ میرا یقین ہے کہ یہ بلبل تھی

رومیو: یہ بھور کا پرندہ ہی تھا۔ صبح کا پیام بر۔ بلبل نہیں۔ دیکھو میری جان اُدھر مشرق میں دیکھو کیسی حاسد شعائیں بادلوں کا سینہ چیرنے لگی ہیں۔ رات کی شمعیں خموش ہونے کو ہیں اور کھلند ڈا دن سامنے دھندیلی پہاڑیوں پر پنچوں کے بل قدم جمارہا ہے۔ جاؤں گا تو جان بچے گی، ٹھہر گیا تو جان جائے گی۔

جولیت: یہ صبح کی روشنی نہیں۔ مجھے لگتا ہے کہ سورج سے ٹوٹا کوئی ستارہ ہے جو تمہاری مشعل برداری کو آیا ہے تاکہ مین ٹو اتک تمہاری راہ روشن کرے۔ اس لئے ابھی نہ جاؤ۔ ابھی وقت ہے ہمارے پاس

رومیو: ٹھیک ہے تو پھر آئے دو موت کو۔ تمہاری دل داری سے بڑھ کر

مجھے کچھ عزیز نہیں۔ میں کہونگا کہ یہ سورج کی شعاعیں نہیں بلکہ
 ثریا کے ایرو کی افشاں ہے جو ہر طرف بکھر گئی ہے۔ اور یہ وہ پرندہ
 بھی نہیں جس کی صدائیں آسمان کے گنبد تک پہنچتی ہیں۔ میرا
 دل کب چاہتا ہے کہ جاؤں۔ آنے دو موت کو اگر جویٹ کی
 مرضی یہی ہے

جولیت: صبح ہو چکی ہے۔ ہو چکی ہے۔ بس جاؤ۔ جلدی۔ یہ وہی پرندہ ہے

جو اتنا بے سُر اچھا ہے۔ بھونڈی، بھڈی آواز میں۔ چلے جاؤ۔
 روشنی سے روشنی پھوٹ رہی ہے۔ بڑھتی جا رہی ہے

رومیو: روشنی سے روشنی، اور سیاہی سے سیاہی، جیسے ہمارا غم

(اتنا تیزی سے داخل ہوتی ہے)

اتنا: بی بی!

جولیت: ہاں اتنا؟

اتنا: تمہاری اماں تمہارے کمرے میں آ رہی ہیں۔ دن نکلنے کو ہے

۔ ذرا خیال سے۔ ہوشیار ہو جاؤ

(جاتی ہے)

جولیت: ٹھیک ہے تو پھر طلوع ہو جائے دن اور غروب ہو جائے زندگی

رومیو: الوداع! ایک بوسہ اور چلا جاؤں گا!

(نیچے چلا جاتا ہے)

جولیت: چلے بھی گئے؟ مجھے اپنی خیریت ہر روز بھیجنا۔ ہر منٹ میں کتنے

گھٹنے ہوں گے، اور ہر گھٹنے میں کتنے دن۔ اس حساب سے تو
بوڑھی ہو جاؤں گی جب تک اپنے رومیو کو پھر سے دیکھوں گی۔

رومیو: میں کوئی موقع نہیں چھوڑوں گا تمہیں پیغام بھیجنے کا

جولیٹ: تمہارا دل کہتا ہے کہ ہم پھر سے ملیں گے؟

رومیو: میرا ایمان ہے۔ اور یہ غم کی گھڑیاں پیار کی انگھیلیوں میں بدل

جائیں گی

جولیٹ: خدایا! کیسی بد شگون آئی ابھی دل میں۔ اب جو تم اتنے نیچے چلے

گئے تو لگا کہ تم کسی قبر کی تہہ میں مردہ پڑے ہو۔ یا تو میری نظروں

کا دھوکہ ہے یا تم سچ سچ زرد ہو رہے ہو

رومیو: یقین کرو، میری نظروں سے تم بھی ایسی ہی دکھ رہی ہو۔ غم اگر

جھٹری نہ لگائے تو خون پی لیتا ہے۔ خدا حافظ۔

(چلا جاتا ہے)

(لیڈی کپیولیٹ داخل ہوتی ہے)

لیڈی کپیولیٹ: کہاں ہو بیٹی؟ اوپر ہو؟

جولیٹ: میری اماں؟ اس وقت؟ یا تو وہ رات سوئی ہی نہیں یا پھر اتنے

سویرے جاگ اٹھیں۔ اس وقت کیسے اُن کا آنا ہوا؟

(کھڑکی سے نیچے جاتی ہے)

لیڈی کپیولیٹ: کیا ہوا تمہیں جولیٹ؟

جولیٹ: میری طبیعت اچھی نہیں

لیڈی گیپو لیٹ: ابھی تک رو رہی ہو بھائی کی موت پر؟ آنسوؤں کے اس سیلاب

سے اُس کی قبر بہانا چاہتی ہو؟ بہا بھی دی تو اُسے زندہ تو نہیں کر
پاؤ گی۔ اس لئے اب غم سمیٹ لو۔ من سب اشکباری محبت کی
نشانی سمجھی جاتی ہے، لیکن مسلسل اشکباری حماقت کی

جولیت: مجھے اپنے نقصان پر رونے تو دیں

لیڈی گیپو لیٹ: اپنے نقصان پر رو لو گی، لیکن اس سے مرنے والے کو کیا فائدہ ہو
گا؟

جولیت: دل میں درد اتنا ہے کہ آنسو نہیں رکتے

لیڈی گیپو لیٹ: بیٹی اصل رونا تو اس بات کا ہے کہ وہ بد معاش ابھی تک زندہ ہے
جس نے اُسے قتل کیا

جولیت: کون بد معاش

لیڈی گیپو لیٹ: وہی رومیو

جولیت: بد معاش! جتنا غم اُس کی وجہ سے اٹھایا اتنا کبھی نہ اٹھایا تھا۔

لیڈی گیپو لیٹ: وہ بھیڑیا قاتل اب تک زندہ ہے

جولیت: سچ کہا آپ نے۔ افسوس اس بات کا ہے کہ وہ میرے ہاتھوں کی

پہنچ سے اتنا دور ہے۔ ورنہ بدلہ لیتی اپنے بھائی کی موت کا

لیڈی گیپو لیٹ: ہم انتقام ضرور لیں گے۔ فکر نہ کرو۔ اب آنسوؤں کو روک لو۔

میں اپنا آدی مین ٹوا بھیجوں گی جہاں وہ کبخت جا کر چھپا ہے۔

اور وہ اُس کے ساتھ کچھ ایسا کرے گا کہ وہ ٹی بولٹ کے پاس

پہنچ جائے گا۔ اور پھر امید ہے کہ تمہیں بھی اطمینان ہو جائے گا۔
 جولیت: مجھے تو اُس وقت تک چین نہیں آئے گا جب تک کہ اُن آنکھوں
 سے نہ دیکھ لوں رومیو کو۔۔۔ مردہ۔۔۔ ہے میرا دل، اپنے سگے کی
 موت پر۔۔۔ اگر آپ کو کوئی آدمی ملے ایسا جو اُس تک زہر لے کر
 جاسکے تو اپنے ہاتھوں سے ایک ایسا نسخہ بنا کر دوں گی کہ اُسے
 کھاتے ہی اُسے خوب آرام کی نیند آ جائے گی۔ کیسا میرا دل
 آپ سے باہر ہوا جاتا ہے کہ اُس کا نام سنوں اور اُس تک پہنچ نہ
 پاؤں۔۔۔ تاکہ وہ چاہت جو مجھے اپنے بھائی سے تھی اُس کے
 بدن پر اُگل ڈالوں۔

لیڈی گپیولیٹ: تم زہر تیار کرو، میں آدمی تیار کر لوں گی۔ لیکن اب ایک اچھی خبر کا
 وقت آیا ہے

جولیت: غم کے دنوں میں خوشی کی خبر سے بڑھ کر اور کیا ہو سکتا ہے۔
 بتائیے۔

لیڈی گپیولیٹ: تمہارے باپ کو تمہارا اتنا خیال ہے کہ تمہیں غم سے دور کرنے
 کے لئے ایک خوشی کا دن مقرر کر بیٹھے ہیں۔ جو نہ تم نے سوچا تھا
 نہ میں نے

جولیت: خوشی کا دن کون سا دن ہوتا ہے؟

لیڈی گپیولیٹ: بیٹی پنج شنبے کے دن سینٹ پیٹر کے کلیسا میں خوبصورت، نیک
 سیرت جانباز پیرس تجھے اپنی دلہن بنا کر تیری خوشیاں دو بالا

کرے گا

جولیٹ

میں سینٹ پیٹر کے کلیسا کی قسم کھا کر کہتی ہوں، اور سینٹ پیٹر کی بھی، کہ مجھے دلہن بنا کر وہ میری خوشیاں ہرگز دو بالا نہیں کرے گا۔ حیرت ہو رہی ہے مجھے اس جلد بازی پر کہ وہ جسے شوہر بننا ہے ابھی میری دلبری تک کو نہیں آیا۔ آپ میرے والد سے کہہ دیجئے کہ میں اس وقت شادی کے لئے بالکل تیار نہیں ہوں۔ اور اگر شادی اسی طرح ہونی ہے تو رومیو سے ہی ہو جائے، جس سے آپ جانتی ہیں میں کتنی نفرت کرتی ہوں۔ مگر پیرس سے ہرگز نہیں۔ واہ کیا خوشخبری سنائی ہے آپ نے

لیڈی گیپیو لیٹ: یہ رہے تمہارے باپ۔ یہ بات اُن سے کہو دیکھو وہ کیا کہتے ہیں (گیپیو لیٹ اور انا داخل ہوتے ہیں)

گیپیو لیٹ: جب سورج رخصت ہوتا ہے تو شبنم اشک افشانی کرتی ہے۔ لیکن میرے بھائی کی اولاد کی رخصت پر تو جیسے بارش کی جھڑی ہی لگ گئی۔ کیوں لڑکی، یہ کیسی بو چھاڑ رہے؟ اب تک روئے جا رہی ہے؟ تیری آنکھیں سمندر ہیں، کہ ان کا پانی ختم ہی نہیں ہوتا۔ تیری آہیں وہ طوفانی ہوائیں ہیں جو آنسوؤں کی لہروں سے ساز باز کر کے تجھے غرق کر دیں گی۔ جی مادام، تو آپ نے اسے ہمارا فیصلہ سنا دیا؟

لیڈی گیپیو لیٹ: جی یہ آپ کا شکر تو ادا کرتی ہے مگر انکار کرتی ہے۔ اس نادان کی

شادی تو قبر سے ہی ہو جاتی تو اچھا تھا

گپیو لیٹ: ذرا ٹھہرو۔ مجھے ٹھیک سے سمجھنے دو۔ انکار کرتی ہے؟ ہمارا احسان نہیں مانتی؟ فخر نہیں کرتی؟ خوش قسمت نہیں سمجھتی خود کو۔ کہ اس کم مایہ کے لئے ہم نے اتنا شاندار شو ہر ڈھونڈا ہے؟

جولیٹ: احسان ضرور مانتی ہوں مگر فخر نہیں کرتی۔ جس سے نفرت ہو اُس پر فخر کیسا؟ لیکن آپ جس محبت سے نفرت کے دروازے پر لا کھڑا کر رہے ہیں اُس کی شکر مند ضرور ہوں

گپیو لیٹ: کیا، کیا، کیا؟ یہ کیسی الٹی منطق ہے؟ 'فخر نہیں ہے' اور 'شکر مند ہوں' اور 'شکر مند نہیں ہوں'؟ لیکن 'فخر مند' پھر بھی نہیں ہوں۔ مجھے تشکر سے شکر مند کرنے اور فخر سے فخر مند کرنے کی کوئی ضرورت نہیں۔ شوخ لڑکی۔ بس اپنے نازک سراپے کو بچ شنبے کے لئے تیار کر لے پیرس کے ساتھ چرچ جانے کے لئے، ورنہ چھکڑے پر گھیٹ کر لے جاؤں گا تجھے وہاں۔ اب نکل یہاں سے مردار، زرد رو، سر کا بوجھ

لیڈی گپیو لیٹ: ارے، ارے کیا دیوانے ہو گئے ہو؟

جولیٹ: میرے آقا، میرے حضور، گھٹنوں کے بل فریاد کرتی ہوں کہ صبر سے میری ایک بات سن لیجئے

گپیو لیٹ: جہنم میں جانا فرمان چاہے۔ جا کر مر جا۔ چاہے الٹی لٹک جا، چاہے، سولی چڑھ جا مگر پنج شنبے کے روز کلیسا میں نظر آ ورنہ، کبھی

میرا چہرہ نہ دیکھنا۔ کچھ نہ بول، جواب نہ دے، میری بات پر
 بات نہ کر۔ ورنہ بے چین ہو رہی ہیں میری انگلیاں۔ (بیوی
 سے) ہم نے خواہ مخواہ شکر کیا تھا کہ خدا نے ہمیں اس واحد اولاد
 سے نوازا۔ اب تو لگ رہا ہے کہ یہ تو قبر بن کر نازل ہوئی تھی۔
 دور ہو جا میری نظروں سے، کمینی

اٹا:

خدا کا خوف کریں ماما۔ دعائیں دے سے۔ زیادتی ہے اس
 طرح اس کی گت بنانا

گپیو لیٹ

خبردار جو مجھے عقل سکھائی بڑھیا۔ زبان سنبھال اپنی۔ ہوش میں
 آ۔ اپنے چولہے ہانڈی میں جا کر گپ بازی کر
 میں نے کوئی گستاخی تو نہیں کی

اٹا:

(دروازے کی طرف اشارہ کر کے) رخصت ہو جاؤ

گپیو لیٹ:

انسان منہ بھی نہ کھولے؟

اٹا:

بند کر اپنی بک بک، گھامڑ کہیں کی۔ باندیوں کے جھنڈ میں جا کر
 سنا اپنی نصیحتیں، یہاں ان کی ضرورت نہیں

گپیو لیٹ:

تم بے قابو ہو رہے ہو

لیڈی گپیو لیٹ:

خدا جانتا ہے پاگل ہو رہا ہوں سوچ کر۔ رات، دن، کام میں
 تفریح میں، تنہائی میں، محفل میں، ہر وقت، ہر لمحہ یہی فکر رہی ہے
 کہ اس کے لئے کوئی اچھا سا لڑکا تلاش کروں۔ اور اب جب
 ایک لڑکا چن لیا، اعلیٰ خاندان، زمین جائیداد سے مالا مال، خوش

گپیو لیٹ:

مزاج، عالی نسل، تمام خوبیوں میں پورا۔ سراپا جواں مرد۔۔۔ اور
 پھر ایک بد بخت، دودن کی لونڈیا، جسے ابھی پوری طرح عقل بھی
 نہ آئی ہو، آکر یہ کہے، میں شادی نہیں کرتی، ”محبت ہی نہیں مجھ کو“
 ۔ میری عمر ابھی نہیں ہوئی، مجھے معاف رکھیں۔ ٹھیک ہے تو اگر
 تمہیں شادی نہیں کرنی تو جاؤ کہیں اور ٹھکانہ کرو۔ میرے گھر
 میں نہیں۔ دیکھ لو، سوچ لو، میں مذاق کا عادی نہیں۔ دل پر ہاتھ
 رکھو۔ صلاح لو۔ اگر میری رہنا چاہتی ہو تو اپنے دوست کے ہاتھ
 دوں گا۔ اگر نہیں تو جہنم میں جاؤ، بھیک مانگو، فاقے کرو، گلیوں میں
 دم توڑ دو۔ کیونکہ خدا گواہ ہے تمہارے لئے نہ باپ رہے گا نہ
 اُس کی دولت سے ایک پائی۔ اتنا جان لو اور سوچ لو۔ میں اپنا
 فیصلہ نہیں بدلوں گا

(چلا جاتا ہے)

جولیت: کیا بادلوں میں رحم کا کوئی ٹکڑا نہیں جو میرے غم کی گہرائی دیکھ سکے
 ؟ میری اماں میری جان، مجھے یوں بے آسرا نہ کرو۔ روک دو
 اس شادی کو ایک مہینے کے لئے، ایک ہفتے کے لئے۔ ورنہ اگر
 شادی کی سچ ہی سبائی ہے تو اُس آرام گاہ میں سجا دو جہاں ٹی بو
 لٹ سو رہا ہے

لیڈی گپیولیٹ: مجھ سے کچھ نہ کہو۔ مجھے کچھ نہیں کہنا۔ جو مرضی آئے کرو۔ میں تم
 سے باز آئی۔

(چلی جاتی ہے)

جولیٹ:

اٹا، اسے کس طرح روکیں؟ میرا شوہر زمین پر ہے اور ہمارے
بندھن کی دستاویز، آسمان میں، مجھے بچاؤ۔ مشورہ دو۔ افسوس کہ
فلک کو مجھ جیسی پرہی اپنے حُرے آزمانے تھے۔ کچھ کہو۔ امید کا
کوئی حرف نہیں تمہارے پاس؟ کوئی بات تسلی کی نہیں؟

اٹا

کیوں نہیں ہے۔ سنو میری بات۔ رومیو جلاوطن ہے۔ اب یہ
ہمیشہ کے لئے ناممکن ہو چکا ہے کہ وہ واپس آئے اور تم پر پناہ
جتائے۔ اگر آ بھی گیا تو چوری چھپے ہی آ سکے گا۔ اس لئے جو
حالات ہیں اس میں یہی ٹھیک ہے کہ تم پیرس سے شادی کر لو۔
شاندار جوان ہے۔ رومیو اس کے سامنے دو نکلے کا نہیں۔ خدا
کے سامنے کہتی ہوں اس میں تمہاری خوش قسمتی ہے۔ تمہاری
دوسری شادی پہلی سے زیادہ مبارک ہوگی۔ اور اگر نہ بھی ہو تو
تمہارا پہلا شوہر تو سمجھو تمہارے لئے مر ہی چکا ہے۔

جولیٹ:

دل کی گہرائی سے کہہ رہی ہو؟

اٹا:

اور روح کی بھی۔ ورنہ دونوں پر خدا کی مار

جولیٹ:

آمین

اٹا

کیا؟

جولیٹ:

کچھ نہیں۔ تم نے میری بہت ڈھارس بندھائی ہے۔ اندر جاؤ اور
اپنی مالکن کو بتادو کہ مجھے احساس ہو گیا ہے کہ میں نے باپ کا دل

دکھایا ہے اس لئے میں فرائر لورنس کے پاس جا رہی ہوں، اپنے
گناہوں کا اعتراف کرنے اور تلافی کی دعا لینے۔

ضرور کہتی ہوں۔ شاباش۔ تم نے بہت سمجھداری دکھائی ہے
(چلی جاتی ہے)

انا:

مردار بدھیا! بد معاش کٹنی! زیادہ بڑا گناہ کون سا ہے تیرا؟ مجھے
اکسانا کہ اپنی قسم توڑ دوں یا اسی زبان سے میرے شوہر کی بُرائی
کرنا جس سے کل اُس کی تعریفیں کیا کرتی تھی اور اُسے ہزاروں
سے برتر ٹھہراتی تھی۔ جا میری ہمراز۔ آج سے تیرے میرے
سینے الگ۔ مقدس فر۔ رے پوچھونگی کوئی تدبیر، اور اگر کچھ بھی نہ
ہو تو موت تو بس میں ہے ہی
(چلی جاتی ہے)

جولیت:

ایکٹ ۴

سین۔ ا

(فرائرلورنس کا حجرہ۔ فرائرلورنس اور پیرس داخل ہوتے ہیں)

فرائرلورنس:

بچ شنبہ کو؟ یہ تو بہت کم وقت ہے

پیرس:

میرے خسر گپیڈ لیٹ کی یہی مرضی ہے۔ اور مجھے بھی تاخیر میں

کوئی دلچسپی نہیں

فرائرلورنس:

آپ کہہ رہے ہیں کہ آپ کو لڑکی کی پسند نہیں معلوم۔ اس میں تو

الجھاوا ہے۔ کچھ صحیح نہیں لگ رہا ہے۔

پیرس:

ٹی یولٹ کی موت پر اُس کی اشک افشانی تھمنے میں نہیں آتی۔

اس لئے مجھے اس سے بات کرنے کا موقع نہیں مل سکا ہے۔ جس

گھر میں آنسوؤں کی جھڑی لگی ہو وہاں پیار کی چاندنی کہاں

مسکراتی ہے۔ اُس کے باپ کو رنج و غم کی اس شدت پر تشویش

ہے۔ چنانچہ ان کی تدبیر یہ ہے کہ اس کی جلد شادی کر دی جائے

تو شاید آنسوؤں کا یہ سیلاب ختم جائے۔ تنہائی غم کو سینچتی ہے۔

ایک سے دو ہو جانے میں راحت ہے۔ اب شاید آپ اس

عجلت کی وجہ سمجھ گئے ہوں گے۔

فرائرلورنس:

کاش مجھے یہ علم نہ ہوتا کہ تاخیر میں بہتری کس وجہ سے ہے۔ یہ

دیکھو لڑکی خود ہی چل کر میری کٹیا میں آ گئی ہے۔

(جولیٹ آتی ہے)

پیرس: خوشی ہوئی تمہیں دیکھ کر دل کی راحت، میری شریک حیات

جولیٹ: وہ تو اُس وقت کہلائے گی جب ہماری شادی ہو جائے گی۔

پیرس: وہ تو اگلے جمعرات ہو جائے گی۔ یہ تو طے ہے۔

جولیٹ: جو طے ہے اُسے کون روک سکے گا

پیرس: تم فرائر کے پاس اعتراف کرنے آئی ہو؟

جولیٹ: اس سوال کے جواب میں پہلے مجھے آپ سے ایک اعتراف کرنا

پڑے گا

پیرس: ان سے یہ نہ کہہ بیٹھنا کہ تمہیں مجھ سے محبت نہیں

جولیٹ: میں آپ سے یہ اعتراف کرتی ہوں کہ مجھے اُس سے محبت ہے

پیرس: امید ہے کہ یہ اعتراف بھی کرو گی کہ تمہیں مجھ سے محبت ہے

جولیٹ: اگر یہی بات کہنی ہے پھر تو آپ کے پیٹھ پیچھے کہنے میں زیادہ

وزن ہوگا۔

پیرس: آنسوؤں نے کیسے ظلم ڈھایا ہے اس دل فریب صورت پر

جولیٹ: آنسوؤں نے، خواہ مخواہ تکلیف کی۔ یہ صورت تو پہلے سے ہی

بے رنگ تھی

پیرس: یہ کہہ کر تو تم خود پر آنسوؤں سے بھی زیادہ ظلم ڈھا رہی ہو

جولیٹ: سچ کہہ دینا کوئی ظلم نہیں۔ اور میں نے جو کہا اپنے چہرے کو کہا

پیرس: تمہارا چہرہ اب میرا ہے اور تم نے اس کی توہین کی

جولیٹ: ممکن ہے کیونکہ اب یہ میرا تو ہرگز نہیں رہا۔ ہولی فدر آپ کو
فرصت ہے یا میں شام کو آؤں

فرائز لورنس: فرصت اسی وقت ہے۔ جناب درخواست ہے کہ آپ اب ہمیں
اکیلے چھوڑ دیں

پیرس: خدا نہ کرے کہ میں عبادت کے کاموں میں نخل ہوں۔ جولیٹ
میں تمہیں جمعرات صبح صبح جگاؤں گا۔ جب تک کہ لئے خدا
حافظ اور یہ بوسہ پاکیزگی کا
(چلا جاتا ہے)

جولیٹ: دروازہ بند کر دیجئے اور آئیے میرے ساتھ آنسو بہائیے کہ اب نہ
امید کی گنجائش رہی، نہ تدبیر کی، نہ دردمندی کی

فرائز لورنس: جولیٹ مجھے تمہارے غم کی خبر مل چکی ہے۔ بہت سوچا مگر کوئی
تدبیر بھائی نہیں دیتی۔ خبر ملی ہے کہ جمعرات کے روز تم پیرس
سے بیاہی جانے والی ہو اور اسے ملتوی کرنے کی کوئی صورت
نہیں۔

جولیٹ: مجھے خبر نہ سنائیے، اس سے نکلنے کا راستہ دکھائیے۔ اور اگر آپ کی
فہم و فراست بھی کوئی تدبیر نہیں کر سکتی تو میری اس تدبیر کی رضا
دیجئے کہ میں خنجر سے اپنی مدد آپ کر لوں۔ خدا نے میرے اور
رومیو کے دل ملائے، آپ نے ہمارے ہاتھ۔ اب اس سے
پہلے کہ یہ ہاتھ جو آپ رومیو کے ہاتھ سے باندھ چکے ہیں، کسی

اور کے ہاتھ میں جائے یا میں بے وفائی کروں اور کسی اور کی ہو بیٹھوں، یہ دونوں کا خاتمہ کر دے گا۔ آپ کا تجربہ طویل ہے اور ذہانت بے مثال۔ مجھے کوئی راہ نہ بچائیے۔ ورنہ دیکھ لیجئے یہ خنجر جو میرے اور میرے مصائب کے بیچ تصفیہ کرے گا، اُس قضیے کا جسے آپ کی کہن سالی عزت و آبرو سے سلجھانا پائی۔ اتنا وقت نہ لیجئے۔ کچھ کہہ دیجئے کہ موت کے لئے تو میں یوں بھی تیار ہوں۔

فرار لورنس۔

نکھر و بیٹی، ایک راستہ سمجھ میں آتا ہے۔ مگر اُس سے گزرنا بھی ایک قیامت ہی ہے، بلکہ اُس قیامت سے کم نہیں جس کی کاٹ ہم سوچنے بیٹھے ہیں۔ اگر پیرس کے ساتھ شادی کی صورت میں تمہیں موت کو گلے لگانے کا حوصلہ ہے تو پھر شاید موت کی سی ہی ایک اور کیفیت سے گزرنے کا بھی حوصلہ ہو۔ یہ موت سے گزر کر ہی موت پر فتح پانے کا راستہ ہے۔ اگر ہمت کر سکتی ہو تو میں راستہ بتاتا ہوں۔

جولیت:

پیرس سے شادی روکنے کے لئے کسی اونچے سی اونچے بُرج سے بھی کود پڑنے کو تیار ہوں، ڈاکوؤں کے زرخے سے بھی گزر سکتی ہوں، سانپوں کے غار میں بھی جا سکتی ہوں۔ چاہیں تو مجھے چنگھاڑتے شیروں کے ساتھ باندھ دیں، یا بند کر دیں کسی مردہ خانے میں، سیاہ رات کو، ہڈیوں کے ڈھیر کے نیچے، بدبودار سڑتی پنڈلیوں اور زرد کھوپڑیوں کے بیچ۔ یا مجھے کسی تازہ قبر میں

پھینک دیں، کسی نئے مردے کے ساتھ۔ وہ چیزیں اب تک جن کے ذکر سے جی کا پتی تھی، سب کر ڈالوں گی۔ بے خوف، بلا جھجک۔ سب کر لوں۔ بس اپنے محبوب کے سوا کسی اور سے نہ باندھی جاؤں

فرار لورنس:

ٹھیک ہے پھر۔ اب گھر جاؤ۔ کہہ دو کہ پیرس سے شادی منظور ہے۔ کل بدھ کا دن ہے۔ کل رات کسی بھی طرح اکیسے ہی سونے کی تدبیر کرو۔ نرس کو اپنے کمرے میں نہ سلانا۔ یہ عرق لے جاؤ۔ اور بستر میں لیٹ کر یہ پوری شیشی حلق میں انڈیل لو۔ جد ہی تمہاری رگوں میں کچھ خفگی، کچھ خواب کا سا اثر دوڑ جائے گا، کیونکہ نبض چلنا بند کر دے گی۔ نہ دھڑکنیں ہوں گی، نہ سانس کی گرمی، نہ زندگی کا کوئی ور نشان۔ تمہارے لب و رخسار کے گلاب مرجھا کر راکھ کا رنگ ہو جائیں گے۔ آنکھیں یوں بند ہو جائیں گی جیسے موت روزِ روشن کا در بند کرتی ہے۔ سارا جسم بے حس و حرکت ہو جائے گا، سرد، بے لوج، بالکل موت کی طرح۔ موت کی یہ شباہت تم پر بیا لیس گھنٹے طاری رہے گی۔ پھر تم جاگ جاؤ گی، تازہ، خوش و خرم جیسے کوئی میٹھی نیند سے جاگے۔ اب صبح جب دولہا تمہیں بستر سے اٹھانے آئے گا تو تمہیں مردہ سمجھے گا۔ پھر ہماری رسم کے مطابق تمہیں بہترین پوشاک پہنائیں گے، اور کھلے تابوت میں تمہیں خاندانی مقبرہ لے

جائیں گے۔ جہاں تمہارے اجداد اور سارے گپیڈو لیٹ لیئے
 ہیں۔ اس دوران میں ساری کاری گری کی تفصیل رومیو کو لکھ
 بھیجوں گا۔ وہ یہاں آ جائے گا۔ اور پھر وہ اور میں تمہارے
 جانے کا حسین منظر دیکھیں گے۔ اُسی رات رومیو تمہیں اپنے
 ساتھ Mantua لے جائے گا اور تم اپنی شرمنا کی سے چھوٹ
 جاؤ گی۔ بشرطیکہ کسی وہم یا نسوانی خوف سے تمہاری ہمت جواب
 نہ دے جائے۔

جولیٹ: لائیے دیجئے مجھے یہ شیشی اور خوف کی بات ہی نہ کیجئے
 فرائر لورنس: یہ لو۔ اب جاؤ۔ خدا کرے ارادے میں مضبوط اور ثابت قدم
 رہو۔ میں ایک پادری کو خط لے کر برق کی رفتار سے مین ٹوا بھیجتا
 ہوں۔ تمہارے شوہر کے پاس

جولیٹ: میری محبت مجھے حوصلہ دے۔ دل کو کمزور نہ ہونے دے۔
 خدا حافظ فرائر
 (چلے جاتے ہیں)

سین - ۲

(کپیو لیٹ کا مکان - کپیو لیٹ، لیڈی کپیو لیٹ، اتا اور کچھ ملازمین داخل ہوتے ہیں)

کپیو لیٹ: جتنے نام فہرست میں لکھے ہیں سب کو دعوت دے کر آؤ
(ملازم چلا جاتا ہے)

ملازم: لڑکے جاؤ اور بیس عدد اعلیٰ ترین باورچیوں کو ڈھونڈ کر لاؤ
آپ کو شکایت نہیں ہوگی سرکار۔ پہلے میں ہر ایک کو آزما کر دیکھ لوں گا کہ خود اپنی انگلیاں چاٹتا ہے یا نہیں۔

کپیو لیٹ: یہ کیسا آزمانا ہوا؟

ملازم: سرکار جو باورچی خود اپنی انگلیاں نہیں چاٹتا اچھا باورچی نہیں ہوتا۔ اس لئے جس نے انگلیاں نہیں چاٹیں اُسے نہیں لاؤں گا۔

کپیو لیٹ: چلو، اب جا بھی چکو

(ملازم چلا جاتا ہے)

ہم موقع کے شایانِ شان تیاری کر نہیں پائے۔ اچھا تو جو لیٹ فرائر لورنس کے ہاں گئی ہے؟

اتا: جی حضور

کپیو لیٹ: چوشا کدان کی صلاح کا کچھ اچھا اثر ہو۔ انتہا کی ضدی اور خود سر

ہے

(جولیٹ داخل ہوتی ہے)

دیکھئے فادر کے پاس اعتراف کے بعد تو بڑی خوش خوش آ رہی

اتا:

ہے

کہاں ہنگامہ کھڑا کرنے لگی تھی میری سرکش بیٹی؟

گپیولیٹ:

وہاں جہاں میں نے پشیمانی کا سبق پڑھا باپ سے نافرمانی اور

جولیٹ:

اُس کے احکامات سے انکار پر۔ مقدس لورنس کی ہدایت ہے کہ

زمین پر گر کر آپ سے معافی مانگوں۔ فریاد ہے کہ بخش دیجئے۔

آئندہ آپ کی اطاعت کو شیش نہیں پہنچاؤں گی

گپیولیٹ:

پیرس کو اس اچھی خبر سے آگاہ کرو۔ میں کل صبح ہی یہ بندھن

باندھ دوں گا

جولیٹ:

فرائر لورنس کے حجرے میں ان سے ملاقات ہوئی تھی۔ میں نے

حیا کے دائرے میں رہتے ہوئے جہاں تک ممکن تھا اُن کی

دلداری کی

گپیولیٹ:

میرا دل خوش کر دیا تم نے۔ یہ ہوئی نابات۔ چلو اب اُٹھ جاؤ میں

پیرس کو بلواتا ہوں (ملازم سے) جاؤ ان سے کہو کہ میں نے یاد کیا

ہے۔ خدا گواہ ہے کہ صرف میں ہی نہیں سارا شہر فرائر کا احسان

مند ہے

جولیٹ:

اتا، میرے ساتھ میرے کمرے تک چلو گی؟ ذرا وہ گہنے چُٹنے میں

میری مدد کرو جو پرسوں کے لئے درکار ہوں گے

لیڈی گپیو لیٹ: نہیں آج کوئی ضرورت نہیں۔ جمعرات تک بہت وقت ہے

گپیو لیٹ: انا، جاؤ اس کے ساتھ۔ ہم کل کلیسا جائیں گے

(جولیٹ اور نرس چلی جاتی ہیں)

لیڈی گپیو لیٹ: کل تک مشکل ہو جائے گا۔ رات ہو چکی ہے سامان پورا نہیں ہو

پائے گا

گپیو لیٹ: ہم سب کچھ خود کروائیں گے۔ تم جولیٹ کے پاس جاؤ، آراستہ

غروسی میں اس کی مدد کرو۔ ہم بخدا آج رات نہیں سوئیں گے، مجھے

کوئی کچھ نہ کہے۔ آج رات ہم گھر کی بیگم بن جائیں گے۔ کوئی

ہے؟ سب کاموں پر نکل گئے ہیں شاید۔ ہم خود چل کر کاؤنٹی

پیرس کی طرف جاتے ہیں کہ کل کے لئے تیار کر دیں۔ کتنا بڑا

بوجھ میرے دل سے ہٹ گیا ہے کہ ایسی خود سر لڑکی نے خود کو

سوئپ دیا

سین - ۳

(جولیٹ کا کمرہ۔ جولیٹ اور انا داخل ہوتی ہیں)

جولیٹ: ہاں یہ جوڑا سب سے اچھا رہا ہے گا۔ مگر انا، میری پیاری، آج کی رات مجھے اکیلے چھوڑ دینا۔ سجدے کر دنگی کی خدا میرے گزشتہ دنوں کو بخش کر معاف کر دے جن میں، تم جانتی ہی ہو، لغزشیں بھی ہوئی ہیں اور گناہ بھی

(لیڈی کپیو لیٹ داخل ہوتی ہے)

لیڈی کپیو لیٹ: بہت مشرّف ہو؟ کچھ میری مدد کی ضرورت ہے؟

جولیٹ: جی نہیں۔ کل کے لئے تمام لباس اور زیورچن لیا ہے ہم نے۔

اس لئے اب اطمینان سے مجھے اکیلا چھوڑ دیجیے۔ اور آج رات انا کو اپنے پاس ہی رکھئے، یوں اچانک فیصلہ ہونے سے آپ کے پاس تیاری کا بڑا کام ہوگا۔

لیڈی کپیو لیٹ: ٹھیک ہے۔ تم اچھی طرح آرام کرلو۔ ضرورت ہے تمہیں

(لیڈی کپیو لیٹ اور نرس چلی جاتی ہیں)

جولیٹ: الوداع۔ خدا جانے کب ملنا ہو۔ بہم خوف کی سردلہر میری رگوں

سے گزرنے لگی ہے۔ یہ زندگی کی تمازت کو ٹھنڈا کر رہی ہے۔

انہیں بلالوں کہ ڈر کچھ کم ہو؟ انا! لیکن اُس کا یہاں کیا کام؟ اس

خوفناک تجربے سے تو مجھے اکیلے ہی گزرنا ہے۔ تو پھر آ اے شیشی
 ۔ اگر اس عرق نے کام نہ کیا تو؟ کل میں پیرس سے بیاہ دی
 جاؤ گی؟ نہیں، پھر اس کا سہارا ہے، یہ ایسا ہونے نہیں دے گی
 (اپنے چہرے کی طرف اشارہ کرتی ہے)

اگر اس شیشی میں زہر ہوا تو؟ کہیں ایسا نہ ہو کہ فرار کو میری موت
 مقصود ہو۔ ندامت سے بچنے کے لئے۔ کیونکہ مجھے رومیو سے خود
 انہوں نے ہی بیایا تھا۔ ڈر لگتا ہے کہیں ایسا ہی ہو شائد۔ مگر دل
 کہتا ہے کہ نہیں۔ اُن کی پارسائی ہر طرف مشہور ہے۔ اگر مردہ
 خانے میں سونے کے بعد میں وقت سے پہلے ہی جاگ گئی؟ اس
 سے پہلے کہ رومیو مجھے آ کر جگائے؟ کتنا خوفناک ہے یہ خیال۔
 اکیلے میرا دم گھٹ جائے گا، مردہ خانے میں، جس کے بدبودار
 دہانوں سے تازہ ہوا کا گزر نہیں۔ وہاں میں رومیو کے پہنچنے سے
 پہلے ہی دم توڑ چکی ہوگی۔ یا اگر زندہ رہ گئی تو موت اور سیاہی، اور
 اُس مقبرے کی دہشت، وہ تہہ خانہ، جہاں صدیوں سے میرے
 اجداد کی ہڈیوں کا انبار اکٹھا ہوتا رہا ہے۔ جہاں خون آلود ٹی بو
 لٹ کی تازہ لاش سڑنا شروع کر چکی ہوگی۔ کہتے ہیں وہاں
 رات کے کسی حصے میں روحوں کا جمگھٹ ہوتا ہے۔ اگر سچ ایسا
 ہے پھر تو جلدی اُٹھ کر میں خود کو بدبو اور چیخوں کے درمیان تنہا
 پاؤ گی۔ چیخیں جنہیں سن کر پودے بھی مرجھا جائیں، اور بڑے

بڑے سورما پناہ ڈھونڈیں۔ تو جاگ کر میں کہیں خوف سے دماغ
 ہی نہ کھو بیٹھوں اور اجداد کی ہڈیوں کا کھلونا کھیلوں۔ ٹی بولٹ
 کی زخم خوردہ لاش سے کفن کھینچ لوں۔ اور اس دیوانگی میں کسی
 گزرے ہوئے کی ہڈی اٹھا کر اُس سے یوں سر پیٹوں کہ سارا
 گودا باہر نکل آئے۔ وہ دیکھو، مجھے ٹی بولٹ کا سایا نظر آ رہا
 ہے، رومیو کی تلاش میں جس نے اُس کے بدن میں تلوار کی نوک
 اتاری تھی۔ رُک جاؤ، ٹی بولٹ رُک جاؤ۔ رومیو! یہ لو میں آ
 گئی۔ دیکھو میں نے پی لیا یہ جام۔ تمہارے نام۔
 (بستر پر گر جاتی ہے)

(کپیو لیٹ کے مکان میں بڑا بال - میڈی کپیو لیٹ اور اقل داخل ہوتی ہیں)

لیڈی کپیو لیٹ : انا، یہ چاہیاں لو اور کچھ اور مصالحوں کے نکال کر لاؤ۔

انا : یہ لوگ کیک کے لئے کھجور اور بادام بھی مانگ رہے ہیں۔

(کپیو لیٹ داخل ہوتا ہے)

کپیو لیٹ : چلو۔ جلدی جلدی، جلدی جلدی۔ مرغ نے دوسری بانگ دے

دی ہے۔ صبح کا گھنٹہ بج چکا ہے۔ تین بج گئے ہیں۔ مرغ کی آنچ کا خیال رکھنا۔ اور دیکھو کم نہ پڑے۔ خرچ کی فکر نہ کرنا۔

انا : سرکار آپ یہاں عورتوں میں کہاں گس آئے۔ جا کر سو جائے

کچھ دیر، ورنہ صبح طبیعت خراب ہو جائے گی

کپیو لیٹ : نہیں سوال ہی پیدا نہیں ہوتا ہے۔ راتوں کو کتنی دفعہ جاگا ہوں،

اس سے کہیں زیادہ معمولی باتوں کے لئے۔ کبھی بیمار نہیں پڑا۔

لیڈی کپیو لیٹ : خیر جوانی کے زمانے میں تو آپ شکاری مشہور ہی تھے۔ لیکن اب

نہیں ہونے دوں گی وہ سب

(انا اور لیڈی کپیو لیٹ داخل ہوتی ہیں)

کپیو لیٹ : عورتیں اور اُن کا شگنی پن

(تین ملازم لکڑیاں اور نو سیریاں لئے داخل ہوتے ہیں)

یہ کیا اٹھالائے ہو لڑکوں؟

یہ باورچی نے منگوایا ہے حضور۔ نہیں جانتا کیا ہے

جلدی کرو۔ جلدی کرو

پہلا ملازم:

کمپیوٹ لیسٹ

(پہلا ملازم چلا جاتا ہے)

لڑکے، سوکھی لکڑیاں لا۔ پیٹر کو بلا کر لا۔ وہ بتائے گا کہاں

پڑی ہیں۔

پیٹر سے کیوں پوچھوں حضور۔ میرا اپنا دماغ تیز ہے۔ نکال

لاؤں گا لکڑیاں

دوسرا ملازم:

بہت اچھے! تو حرامی ہے بڑا سخرہ۔ ایک دو لکڑیاں تیرے سر پہ

بھی ٹوٹنی چائیں

کمپیوٹ لیسٹ:

(دوسرا ملازم چلا جاتا ہے)

اف خدایا۔ دن پھوٹ رہا ہے۔ کاؤتھی پیرس سازندوں کے

ساتھ پہنچتے ہی ہوں گے۔ ہاں شاید آ ہی گئے وہ لوگ۔ انا! انا!

کہاں ہو تم لوگ؟

(انا داخل ہوتی ہے)

جاؤ جو لیسٹ کو جگاؤ۔ خوب اچھی طرح تیار کرو۔ میں پیرس کو

باتوں میں لگاتا ہوں۔ سب سے کہو۔ جلدی جلدی کام کریں۔

دولہا آ چکا ہے۔ جلدی (سب چلے جاتے ہیں)

سین۔ ۵

(جولیٹ کی خواہنگاہ۔ انا داخل ہوتی ہے)

انا:

بی بی! بی بی! بے خبر سوئی ہے۔ میری چھوٹی، میرے دل کا ٹکڑا۔
دیکھو تو ذرا، کیسے گھوڑے بیچ کر سو رہی ہیں۔ ارے دلہن بی بی!
ارے کچھ منہ سے تو پھوٹو۔ اچھا تو سولو پیٹ بھر کے اگلی رات تو
کاؤنٹ تمہیں جگا کر ہی رکھے گا۔ تو بہ بے خدایا! کیسی گہری نیند
ہے۔ اب تو جگانا ہی پڑے گا۔ مادام، مادام، کاؤنٹ نے تمہیں
بستر میں پکڑ لیا تو جگا کر ہی چھوڑے گا۔ ہے کہ نہیں؟ سارے
کپڑے دپڑے پہن کر تیار ہوئی اور پھر سے بستر میں گر گئی؟
اب تو میں جگا کر ہی دم لوں گی۔ بی بی! بی بی! نہیں۔ نہیں۔
نہیں۔ مدد! دوڑو، آؤ۔ میری بی بی ختم ہو گئی۔ میں کیوں زندہ رہ
گئی یہ دن دیکھنے کے لئے؟ مجھے کوئی ایک آتش لادے۔ سرکار!

مادام!

(لیڈی کپیو لیٹ داخل ہوتی ہے)

لیڈی کپیو لیٹ: کیسا شور ہے؟

انا:

قیامت کی گھڑی ہے

لیڈی کپیو لیٹ: ہوا کیا ہے؟

انا:

دیکھئے، دیکھئے۔ کالی صبح ہے یہ

لیڈی کپیو لیٹ: یا خدا، یا خدا! میری بچی۔ میری واحد زندگی۔ آنکھیں تو کھول۔

اُنٹھ جاوہ رنہ میں بھی مر رہوں گی تیرے ساتھ۔ جاؤ مدد لے کر

آؤ۔ کسی کو بلاؤ

(کپیو لیٹ داخل ہوتا ہے)

کپیو لیٹ: کیا کر رہے ہو تم لوگ؟ جو لیٹ کولاتے کیوں نہیں؟ دولہا آ بھی

چکا ہے۔

انا:

وہ مر چکی ہے۔ ختم ہو چکی ہے۔ کیسا منحوس دن دکھایا رب نے

لیڈی کپیو لیٹ: مر گئی ہے۔ مر گئی۔ مر گئی۔ کیسی منحوس گھڑی آئی ہے

کپیو لیٹ: نہیں۔ نہیں۔ مجھے دیکھنے دو۔ ہاں شاید۔ سرد ہو رہی ہے۔ خون

جم چکا ہے۔ جوڑ سخت ہو رہے ہیں۔ زندگی ان ہونٹوں سے روٹھ

چکی ہے۔ موت نے اسے یوں ڈھانپا ہے جیسے باغ کے حسین

ترین گلاب پر بے موسم برفباری کی چادر

انا:

کالا دن، کالا دن

لیڈی کپیو لیٹ: ایسا غمناک دن

کپیو لیٹ: موت نے اگر اسے اس لئے اٹھایا ہے کہ میرے نالے سے تو پھر

میری زبان کیوں گنگ کر دی اُس نے

(فرار لورنس، پیرس اور سازندے داخل ہوتے ہیں)

فرار لورنس: دہن کلیسا جانے کے لئے تیار ہو چکی؟

گپیو لیٹ:

جانے کے لئے بھی اور کبھی لوٹ کرنے آنے کے لئے بھی۔ بیٹے
تمہاری شادی سے پہلے ہی موت تمہاری دلہن کے ساتھ آ کر سو
گئی۔ پھول جیسی تھی، اُس کی عصمت کا پھول بھی موت نے ہی
پامال کیا۔ موت ہی نے بیابا میری بیٹی کو۔ اب میری وارث بھی
موت۔ میری بیٹی کی شریک تقدیر بھی موت۔ اب میں مرونگا اور
سب کچھ اُسی کے نام کر دوں گا۔ سب کچھ۔ مال، سرمایہ، زندگی،
سب کچھ۔ سب کچھ موت کے نام

پیرس:

میں نے کب سے انتظار کیا اس صبح کا اور جب آئی تو یہ دکھانے
آئی؟

لیڈی گپیو لیٹ:

کیسی نحوست، کیسی غمناکی، کیسی نامرادی، کیسی تباہی کا دن۔
وقت نے ازل سے اپنی گردش میں ایسی جاکہ گھڑی نہ دیکھی ہو
گی۔ بس ایک بچہ، بس ایک بیٹی، محبت والی، ایک ہی خوشی،
زندگی کی وحدانہ، اور موت یوں میری نظروں سے نوج کر لے
گئی؟

تا:

خدا کی مار! خدا کی مار! خدا کی مار! اس دن پر۔ ایسا کالا دن میری
نظروں نے کبھی نہیں دیکھا۔ کالا دن۔ منحوس دن۔ کالا، کالا دن
دھوکہ، فریب، کینہ پروری، کمینگی، قتل۔ موت تو نے اپنی خصلت
دکھا کر ہی دم لیا۔ مجھے محبت سے بے دخل کر دیا، زندگی سے
بے دخل کر دیا۔ میرا پیار، میری زندگی۔ زندگی تو اب نہیں کہہ

پیرس:

سکتا۔ تو پھر کیا کہوں، میری موت۔

گپیو لیٹ:

اس قدر اذیت ناک؟ اتنا ظلم؟ اتنی بے رحمی؟ منحوس گھڑی تو
کیوں آئی ہماری خوشیوں کا قتل کرنے؟ میری بچی۔ میری
جان۔ جان نہیں، میری روح، مردہ پڑی ہے۔ اس کے ساتھ
میری تمام خوشیاں دفن ہو گئیں

فرائر لورنس:

بس اب خاموش ہو جاؤ سب۔ واویلا دکھ کا مداوا نہیں ہو سکتا۔ وہ
تھوڑی تمہاری تھی۔ تھوڑی خدا کی۔ اب خدا نے پوری کی پوری
اپنے پاس رکھنے کا فیصلہ کیا ہے۔ یہ تو اچھا ہی ہوا اُس کے لئے۔
تمہارے پاس جو حصہ تھا اُسے تم موت سے نہیں بچا سکے۔ اب
جو خدا کے پاس ہے وہ اُسے ابدی عاقبت میں رکھے گا۔ تم سب
یہی چاہتے تھے نا کہ وہ اونچی سے اونچی پرواز کرے۔ اور اب
جب وہ بادلوں تک جا پہنچی ہے، بلکہ اُس سے بھی آگے، تو
روتے ہو۔ کیسی محبت ہے تمہاری کہ اُس کی بہتری دیکھ کر آنسو
بہاتے ہو؟ قسمت والی وہ نہیں ہوتی جو لمبے عرصے بیاہتا رہے۔
قسمت والی وہ ہوتی ہے جو بیاہ میں خوش رہے اور جوان مرے۔
اپنے آنسوؤں کو پوچھ لو۔ اس کے اوپر پھول چھڑکو۔ حسین ترین
لباس پہنا کر کلیسا لے چلو۔ ہماری فطرت کی سادگی ہمیں رونا
سکھاتی ہے لیکن عقل آنسوؤں پر ہنسنا

گپیو لیٹ:

جشن کے جتنے ساز و سامان ہم نے جمع کئے تھے اب اسبابِ گریہ

بنادئے جائیں۔ ہمارے شادیانے ساز ہائے غم، ضیافتِ شادی
طعامِ ماتم، بیاہ کے گیت نوحہ، الم، عروں کے گلاب قبر کے
پھول۔ ہر چیز سے کہو کہ اپنی ضد آپ بن جائے

فرارِ لورنس: اب بہتر یہ ہے کہ آپ اندر جائیں۔ اور خاتون آپ بھی جائیں
ان کے ساتھ۔ (پیرس سے) آپ بھی جناب۔ آپ سب اس
خوبصورت سراپے کو قبر میں اتارنے کی تیاری کریں۔ مشیت
آپ سے پہلے ہی سرگراں ہے کہ شاید آپ سے کوئی لغزش ہوئی
ہے۔ اب اُسے آزما کر اور عتاب مول نہ لیجئے
(سب چلے جاتے ہیں)

ایکٹ ۵

سین۔ ا

(سین ٹوا کی ایک گلی۔ رومیو داخل ہوتا ہے)

رومیو:

اگر میں خوابیدہ خوش فہمیوں کا بھروسہ کر لوں تو پھر تو رات کا
خواب امیدوں کا پیام برتتا۔ میرا ناشِ دل ہلکا ہے اور کوئی انجانی
کیفیت مجھے ہواؤں میں ہولے سے جھلاتی ہے۔ دس کے اندر
خوشیاں اتر آئی ہیں۔ میں نے دیکھا کہ میری جولیٹ آئی ہے
اور مجھے مُردہ پایا ہے۔ کیسا عجیب خواب، جس میں مرے ہواؤں
کو بھی خیال آتے ہیں۔ پھر اُس نے اپنے بوسوں سے میرے
اندر یوں زندگی پھونک ڈالی کہ میں پھر سے زندہ ہو گیا اور رفت
اقیم کا بادشاہ بن بیٹھا۔ پیار کی اصلی مٹھاس کتنی بے پایاں ہوگی
کہ اس کے پر تو میں بھی اتنا سُرد رہے۔

(بالتھزار، رومیو کا ملازم داخل ہوتا ہے)

دیر ونا سے کیا خبر لے کر آئے ہو بالتھزار۔ تم فرار کا خط تو نہیں
لائے؟۔ میری جولیٹ کیسی ہے؟۔ میرے والدین کیسی ہیں؟۔
جولیٹ کیسی ہے؟۔ پھر سے پوچھ رہا ہوں کیونکہ اگر وہ سلامت
ہے تو سب سلامت ہے۔

بالتھزار:

پھر تو وہ سلامت ہے اور سب کچھ سلامت ہی ہے۔ اُس کا بدن

کپیو لیٹ کی آخری رہائش گاہ میں سویا ہے اور اُس کی روح فرشتوں کے مسکن میں۔ میں نے انہیں اُسے اُس کے اجداد کے تہہ خانے میں اتارتے دیکھا اور بھاگتا ہوا آپ کے پاس آیا۔ اتنی بڑی خبر! نے کی معافی چاہتا ہوں، مگر آپ کا یہی حکم تھا۔

رومیو:

کیا ایسا ہو سکتا ہے؟۔ تو پھر ستارو، سن لومیری للکار! جا کر قلم و دات لے کر آو۔ اور پھر سواری کے لئے گھوڑا۔ آج رات میں یہاں سے نکل پڑوں گا۔

بالتھازار:

حضور میری جانے، صبر سے کام لیجئے۔ آپ کے چہرے پر زردی ہے اور وحشت، کوئی آفت آنے والی ہے۔

رومیو:

تمہیں یوں ہی لگ رہا ہے۔ مجھے چھوڑ دو اور جو میں نے کہا ہے وہ کرو۔ تمہارے ہاتھ فرائز نے میرے لئے کوئی خط نہیں بھیجا؟۔ جی نہیں حضور۔

بالتھازار:

رومیو:

کوئی بات نہیں۔ جاؤ گھوڑوں کا انتظام کرو۔ میں بھی اُدھر ہی آتا ہوں۔

(بالتھازار چلا جاتا ہے)

رومیو:

جولیٹ آج رات میں بھی تیرے ساتھ لیٹوں گا۔ اب یہ دیکھنا ہے کہ کیسے۔ کمال ہے کہ بے بسی میں موذی ترکیبیں کیسی بے جگری سے ذہن میں آتی ہیں۔ مجھے یہیں آس پاس ایک دوا فروش نظر آیا تھا۔ چیتھڑوں میں ملبوس بھنویں انتہائی گہری، جڑی

یوٹیاں جمع کرتا پھرتا تھا۔ لاغر چہرہ۔ ہڈیاں محنت کی تختی سے نمایاں۔ اُس کی شکستہ سی دکان پر ایک کچھو اٹنگا تھا، اور ایک بھس بھرا گھڑیال۔ بد وضع مچھلیوں کی کھال۔ اور دکان کے تختوں میں مفلسی کے نشان، چند خالی ڈبے۔ کچھ مٹی کے سبز برتن، کچھ گلے سڑے بیج، کچھ سُوکھے گلاب۔ اس بے سرو سامانی کو دیکھ کر مجھے خیال آیا تھا کہ "اگر کسی کو زہر کی ضرورت پڑ جائے، جسکے بیچنے کی سزائیں ٹوا میں موت ہے، تو اس بد حال سے خرید سکتا ہے۔" لگتا ہے کہ وہ خیال مجھ سے پہلے ہی میری آنے والی ضرورت بھانپ چکا تھا۔ اب یہی درد مند مجھے زہر مہیا کرے گا۔ جہاں تک یاد آتا ہے۔ یہی گھر تھا۔ چھٹی کا دن ہے۔ مفلس کی دکان بند ہے۔ ہوا کوئی ہے؟

(دوا فروش)

دوا فروش:

کون ہے جو اس زور سے آواز دیتا ہے؟

رومیو:

ادھر آؤ بھائی۔ تم غریب دکتے ہو۔ یہ رہے چالیس ڈیوکت۔ اب مجھے کچھ زہر لا کر دو۔ رشتی بھر ہو لیکن اتنا تیز ہو کہ بجلی کی طرح رگ و پے میں دوڑ جائے اور مایوس زندگی فوراً گر کر مر جائے۔ تن سے دم یوں نکلے جیسے توپ سے بارود۔

دوا فروش:

میرے پاس ایسے نسخے ہیں تو ضرور۔ مگر مین ٹوا کے قانون میں ان کا ذکر کرنا بھی موت ہے۔

رومیو:

اس مفلسی اور خستہ جان میں بھی تمہیں موت کا ڈر لگا ہے؟۔
تمہارے چہرے پر فاقہ ہے۔ آنکھوں کی چمک ظلم اور پریشانی
نے کھینچ لی ہے۔ نہ یہ دنیا تمہاری دوست ہے نہ اس دنیا کا
قانون۔ دنیا میں کوئی ایسا قانون نہیں جو تمہیں غریب سے امیر
کر دے۔ تو پھر غربت میں کیوں رہنا؟۔ توڑ ڈالو قانون اور رکھ
لو یہ سکتے۔

دوا فروش:

میری غریبی ہاں کہنے کو بے چین ہے مگر میری ہمت انکار کرتی
ہے۔

رومیو:

یہ سکتے تمہاری غربت کو دے رہا ہوں، ہمت کو نہیں۔

دوا فروش:

اسے کسی بھی چیز میں نہ کر پی جاو۔ اگر بیس پہلوانوں کا زور
رکھتے ہو تو بھی باقی نہیں رہو گے۔

رومیو:

یہ لو سونا۔ ردحوں کا زہر۔ اُس زہر سے کہیں بڑا قاتل جسے تم بچ
نہیں پاتے۔ زہر تو میں تمہیں دے رہا ہوں، تم نے کب دیا مجھے
زہر۔ اب خوراک خریدو۔ تندرست ہو جاو۔

(دوا فروش چلا جاتا ہے)

آؤ میرے یار۔ تم دوست ہو۔ زہر نہیں۔ چلو میرے ساتھ
جویت کی قبر پر، وہاں میں تمہیں اپنے اندر سمولوں گا۔
(چلا جاتا ہے)

سکین ۲۔

(فرائز لورنس کا حجرہ۔ فرائز جون آتے ہیں)

فرائز جون: ہولی فرانسسکن فرائز! میرے بھائی۔

(فرائز لورنس آتے ہیں)

فرائز لورنس: مین ٹو اسے واپسی مبارک۔ رومیو نے کچھ کہلایا ہے؟۔ اگر کچھ

لکھ کر دیا ہے تو وہ خط دے دیں۔

فرائز جون: میں گیا تھا کہ اپنے ساتھ چلنے کے لئے ایک راہب ڈھونڈوں۔

وہ بھی اپنے ہی حلقے کا۔ راہب ایک مکان میں مریضوں کی تیمار

داری میں لگا تھا۔ وہاں شہر کے انسران تفتیش کرنے پہنچے۔ وہ

سمجھے کہ ہم دونوں بھی اس مکان کے باشندے ہیں اور پیسے کے

مریض۔ انہوں نے دروازے مقفل کئے اور سب کو باہر نکلنے

سے روک دیا۔ اس طرح میرا مین ٹو اجانا نہیں ہو پایا۔

فرائز لورنس: تو پھر میرا خطر رومیو تک کس نے پہنچایا؟

فرائز جون: میں وہ خط بھیج نہیں پایا۔ یہ رہا۔ کوئی قاصد بھی نہ ملا جو خط آپ کو

واپس پہنچاتا۔ اتنا سخت پہرہ ہے پینے کی وجہ سے۔

فرائز لورنس: یہ تو بد قسمتی ہوئی۔ وہ کوئی روز مرہ کا خط نہیں تھا۔ اُس میں کچھ

ایسی باتیں تھیں کہ بے حد ضروری تھا اس کا پہنچنا۔ اس غفلت

سے تو بڑا خطرہ درپیش ہو گیا۔ فرائر جون جاؤ اور لوہے کی ایک
موٹی سلاخ لے کر آئے، سیدھے میرے حجرے میں۔

فرائر جون: میں جاتا ہوں۔

(چلا جاتا ہے)

اب میں خود ہی اُس مردہ خانے تک جاتا ہوں۔ تین گھنٹے میں

فرائر لوئس:

جولیٹ کے جاگنے کا وقت ہو جائے گا۔ وہ مجھ سے ناراض ہو

جائے گی کہ رومیو کو اب تک اس سارے قصے کی خبر نہیں دی گئی

ہے۔ لیکن میں اُسے اپنے حجرے میں لے آؤں گا اور پھر سے

رومیو کو مین ٹوا خط لکھوں گا۔

(چلا جاتا ہے)

سین - ۳

(کیپیو لیٹ خاندان کی آخری آرامگاہ۔ پیرس اور اسکا ملازم ٹکا داخل ہوتے ہیں)

پیرس:

لاڈلڑکے، مشعل مجھے دو۔ اور جا کر انتظار کرو۔ بلکہ مشعل بجھا ہی دو۔ نہیں چاہتا کہ کوئی مجھے دیکھے۔ وہاں ان درختوں کے نیچے لیٹ جاو اور کان زمین سے لگائے رکھو کہ قبرستان میں قدموں کی آواز نہ آتی ہو۔ زمین نرم ہے قبروں کی ٹھنڈائی سے، مگر چاپ تمہیں سنائی دے جائے گی۔ اگر کسی کی آہٹ سنائی دے تو مجھے کوئی آواز دے کر خبردار کرنا۔ یہ پھول مجھے دو۔ جیسا کہا ہے ویسا کرو۔

لڑکا : اکیلے قبرستان میں ڈرتو لگے گا پھر بھی ہمت کرتا ہوں۔
(چلا جاتا ہے)

(پیرس قبر کو پھولوں سے ڈھکتے ہوئے)

پیرس:

تُو پھول جیسی تھی۔ پھولوں سے ہی تیری بیج آراستہ کروں گا۔ افسوس کہ اب تجھ پر مٹی اور پتھر کا شامیانہ ہے۔ ہر رات اسے مٹی شبنم نم کروں گا، آہوں سے کھینچے آنسوؤں سے۔ ہر رات اسی طرح ماتم کروں گا۔ پھولوں سے آنسوؤں سے۔

(لڑکائی بجاتا ہے)

لڑکے کی طرف سے اشارہ ہے کسی کے آنے کا۔ یہ کون قسمت کا
ہے جس کے قدم اتنی رات کو ادھر بھٹکے؟ میری محبت کے ماتم
میں خلل ڈالنے۔ مشعل بھی ہے؟ پھر تو اسے رات مجھے اپنی چادر
میں چھپالے

(پرس چھپ جاتا ہے)

(رد میو اور بالٹھزار ایک لوہے کی سیخ اور کچھ اوزار لئے داخل
ہوتے ہیں)

رد میو:

مجھے کدال دو اور کیلیں کھینچنے کا اوزار۔ یہ خط لو۔ صبح صبح اسے
میرے والد کو پہنچا دینا۔ یہ مشعل مجھے دے دو۔ اور اگر جان
پیاری ہے تو چاہے کچھ بھی دیکھو، کچھ بھی سنو بیچ میں نہ آنا۔ مجھے
باز رکھنے کی کوشش نہ کرنا۔ میں موت کے اس غار میں اُترا ہوں
کہ اپنی محبوبہ کا چہرہ دیکھوں، مگر اُس سے بھی زیادہ اُس کی انگلی
سے ایک قیمتی انگوٹھی اتارنے، جس کی مجھے ایک مقصد کے لئے
ضرورت ہے۔ اس لئے اب تم چلے جاؤ۔ اور اگر تم نے چھپ کر
تفتیش کرنے کی کوشش کی کہ میں کیا کرنے والا ہوں تو آسمان کی
قسم میں تمہاری ہڈیاں چیر کر اس موت کے پیا سے قبرستان میں
بکھیر دوں گا۔ میں اس وقت جنون میں ہوں۔ اس وقت
میرے منصوبے وحشت ناک ہیں، بھوکے شیروں اور پھرے

سمندر سے بھی زیادہ۔

بالتھازار

میں چلا جادو کا حضور۔ آپ کو کوئی تکلیف نہیں دوں گا۔

رومیو:

ہاں۔ وفاداری کا یہی تقاضا ہے۔ یہ لو۔ جیو۔ پھولو پھلو۔

الوداع۔

بالتھازار:

اب تو میں ضرور چھپ کر دیکھوں گا۔ ان کی آنکھوں سے ڈر لگ

رہا ہے۔ خدا جانے کیا کرنے والے ہیں۔

(بچھپ جاتا ہے)

رومیو:

نفرت انگیز اژدہ ہے، آدم ننگے کو بے چین۔ ٹو جو ہمارے دل کے

پیاروں کو اپنا لقمہ بناتا ہے، آج میں تیرے ہوسناک جہڑے

چہروں کا اور بھروں کا اور بھی خوراک۔ کتنی چاہئے تجھے۔

(رومیو قبر کھولتا ہے)

پیرس:

یہ تو جلا وطن مونٹ گیو ہے۔ وہ مغرور، جس نے میری جولیٹ

کے بھائی کا قتل کیا تھا۔ شاید ہمارے مردوں کو بے عزت کرنے

آیا ہے۔ مزد چکھاتا ہوں اسے۔ اپنے خونی کاروبار سے باز آ۔

بھلا مردوں سے بھی کوئی انتقام لیتا ہے۔ بے شرم۔ ٹو ایک سزا

یافتہ مجرم ہے۔ میرے ساتھ قانون کے سامنے چل، جس کا

فیصلہ ہے کہ تجھے مرنا ہے۔

رومیو:

مرنا ہی ہے۔ اسی لئے یہاں آیا ہوں۔ میرے دوست، ایک

پھرے جانور کو نہ بھڑکاؤ۔ یہاں سے چلے جاؤ، مجھے اکیلا چھوڑ

دو۔ ان گزرے آہوؤں پر نظر دوڑاؤ۔ ڈرو ان کے انجام سے۔
 مجھے لکار کر ایک اور گناہ میرے سر نہ تھوپو۔ چلے جاؤ۔ یقین
 جانو۔ خود سے زیادہ تمہاری جان پیاری ہے مجھے۔ اپنی جان کو ہی
 تمام کرنے تو یہاں آیا ہوں۔ یہاں نہ رہو۔ جاؤ۔ زندہ رہو۔
 کبھی یاد کرنا کہ ایک دیوانے نے رحم کھا کر تمہیں زندہ چھوڑ دیا
 تھا۔

پیرس: رو کرتا ہوں تمہاری منت۔ گرفتار کرتا ہوں تمہیں کہ ایک مجرم
 ہو۔

رومیو: اگر ایسے تو ایسے ہی سہی۔ لے، یہ لے۔
 (لڑتے ہیں)

لڑکا: رحم خدایا! یہ تو لڑنے لگے۔ چوکیدار کو بٹلاتا ہوں۔
 (لڑکا چلا جاتا ہے)

پیرس: مرنے کو ہوں۔ اگر رحم والے ہو تو تابوت کھول کر مجھے جولیٹ
 کے برابر لٹا دو۔
 (مر جاتا ہے)

رومیو: بے شک یہی کروں گا۔ چہرہ دیکھ لوں تمہارا۔ مرکیوشیو کے
 عزیز۔ کاؤنٹی پیرس!۔ یہاں آتے ہوئے راستے میں میرے
 آدمی نے شاید کچھ کہا تھا جس پر میرا منتشر دماغ اُس وقت
 رہیا نہ دے سکا۔ شاید اُس نے کہا تھا کہ پیرس جولیٹ سے

شادی کرنے والا تھا۔ ایسا کہا تھا اُس نے؟۔ یا میرا وہم ہے؟۔ یا
 شاید جولیٹ کا نام سُنتے ہی میں پاگل ہو گیا اور ایسا سمجھ بیٹھا۔
 لاؤ مجھے اپنا ہاتھ دو۔ بد نصیبی کی کتاب میں تمہارا نام بھی میرے
 ہی ساتھ لکھا تھا۔ میں تمہیں ایک شاندار قبر میں دفناؤں گا۔ بلکہ
 اس کو قبر کیوں کہئے، راحت کدہ کہئے۔ جولیٹ یہاں آرام
 کر رہی ہے اور اُس کی خوبصورتی اس تہہ خانے کو گہوارہٴ حُسن بنا
 رہی ہے، جہاں روشنی ہی روشنی ہے۔ بے جان آدمی تو اب
 یہاں ٹھکانہ کر لے۔ تیری تدفین بھی تو ایک مُردہ ہی کر رہا ہے۔
 کتنی بار ہوا ہے کہ جب موت کا وقت قریب آیا ہے تو مرنے
 والے میں ایک خوشی کی لہر دوڑ گئی ہے۔ جسے تیار دار بجلی کی چمک
 کہتے ہیں۔ مگر میں اسے بجلی کیونکر کہوں؟ میرا پیارا، میری شریک
 زندگی۔ موت جس نے تیری سانس کا رس کشید کیا ہے۔ تیرے
 حُسن کے آگے کتنی بے بس ہے۔ تجھ سے جیت نہیں پائی وہ۔
 حُسن کی دیوی تیرے لب و رخسار پر گلابی چھڑکاؤ کر رہی ہے اور
 موت کے زرد چہرہ ہر کاروں کا وہاں کوئی گزر نہیں۔ ٹی بولٹ تم
 وہاں خون آلود چادر میں لپٹے پڑے ہو۔ میں تمہیں اس سے
 بڑھ کر اور کیا سوغات پیش کروں کہ انہی ہاتھوں سے جنہوں نے
 تمہاری جوانی کو دو آدھا کر دیا تھا، تمہارے دشمن کا سینہ بھی چاک
 کر رہا ہوں۔ مجھے معاف کرنا میرے بھائی۔ آہ! جولیٹ، تم

موت میں بھی اتنی حسین کیوں ہو؟ کیا میں یہ مان لوں کہ موت بھی تم پر عاشق ہے اور بندشیتی سے تمہیں اس تاریکی میں اس لئے چھپا کر رکھتی ہے کہ تم سے عاشقی کرے؟ اس خیال سے میں تمہارے پاس ہی ٹھہروں گا اور ایک پل کے لئے بھی تمہیں نہ چھوڑوں گا۔ یہیں رہوں گا انہی کیڑوں کے بیچ، جو تمہاری عروسی کنیزیں ہیں۔ اسی کو اپنی ابدی آرام گاہ بناؤں گا۔ اور اس ستم خوردہ جسم پر ستاروں کی حکمرانی کا خاتمہ کروں گا۔ آنکھو آخری دیدار کر لو اور بازو آخری آغوش۔ بوسہ، موت کی گزرگاہ، ایک بوسہ، عروسی کے ساتھ موت کو اس ابدی تصفئے پر مہر لگانے دو۔ آ۔ اے تلخ کام ہم سفر۔ بے تاب مانجھی۔ لے چل اس کشتی کو طوفان کے بیچ اور ٹکرانے دے تھپیڑوں سے کہ یہ اب شکستہ ہی ہے۔ اپنے پیار کے نام (پی لیتا ہے)۔ فقیر تو سچا تھا۔ تیرے تریاق میں بہت تیزی ہے۔ ختم ہوتا ہوں ایک بوسے کے ساتھ۔

(گر جاتا ہے)

(فرانز لورنس بوسے کی سیخ، کدال وغیرہ لئے داخل ہوتا ہے)

فرانز لورنس: سینٹ فرانس، میرے پیروں کو پرواز دے۔ قبروں کے بیچ گرتا لڑکھڑاتا آیا ہوں۔ کون ہے وہاں؟

بالتھازار: ایک دوست۔ جسے آپ اچھی طرح پہچانتے ہیں۔

فرائز لورنس: خدا تمہیں خوش رکھے لڑکے۔ بتاؤ یہ کیسی روشنی ہے اندر جو کھوپڑیوں اور ڈھانچوں کو بے مقصد اُجاگر کئے جاتی ہے؟ لگتا تو ہے کہ گپیو لیٹ کے غم خانے سے آرہی ہے یہ روشنی۔

بالتھازار: وہیں سے آرہی ہے حضور۔ میرے مالک اندر ہیں۔ وہی جنکی نگرانی کی آپ نے تاکید کی تھی۔

فرائز لورنس: کون؟

بالتھازار: رومیو

فرائز لورنس: کب سے ہے یہاں؟

بالتھازار: کوئی آدھ گھنٹے سے۔

فرائز لورنس: میرے ساتھ اندر چلو۔

بالتھازار: میں نہیں ہمت کر سکتا۔ میرے مالک کو نہیں خبر کہ میں یہاں

ہوں۔ انہوں نے مجھے بُری طرح دھمکایا تھا کہ اگر میں یہاں ان کی سُن گن لیتے یا یا گیا تو جان سے مار دیں گے۔

فرائز لورنس: پھر یہیں ٹھہرو۔ میں اکیلے جاتا ہوں۔ کچھ ڈر سا لگ رہا ہے۔ کسی آفت کے آنے کا خوف۔

بالتھازار: میں یہاں درخت کے نیچے سو گیا تو خواب میں دیکھا کہ میرے

مالک اور کسی اور کے بیچ لڑائی ہوئی اور میرے مالک نے اُس کو مار ڈالا۔

فرائز لورنس: رومیو!

(فرارلورنس رُک کر خون اور تلواریوں کو دیکھتا ہے)

خدایا رحم! رحم۔ یہ کس کا خون ہے جو اس آرام گاہ کے سنگی دروازے کو سرخ کرتا ہے؟ اور یہ خون آلود تلواریں اس سکون گاہ میں پڑی ہیں، اپنے مالکوں کے بغیر؟ رومیو! اس قدر زرد؟۔ اور یہ کون ہے؟۔ پیرس بھی؟۔ خون سے تر تر؟۔ کون سی نامہربان گھڑی تھی جس نے یہ خونی کھیل رچایا؟۔ لڑکی جاگنے کو ہے۔
(جولیٹ جاگتی ہے)

جولیٹ:

فرار، میرے مسیحا! میرا شوہر کہاں ہے؟۔ یاد ہے کہ یہاں ہی جاگنا تھا مجھے۔ اور یہیں ہوں۔ میرا رومیو کہاں ہے؟

فرارلورنس:

کچھ شور سا آ رہا ہے اس طرف۔ اس موت، وبا اور ابدی غم کے اس کارخانے سے نکل چلو۔ ہم سے بڑی ایک طاقت نے جسے ہم الٹ نہیں سکتے، ہماری تدبیر الٹی کر دی ہے۔ آؤ نکل چلو۔ تمہارا شوہر تمہارے ساتھ مرا پڑا ہے اور پیرس بھی۔ چلو میں تمہیں یہاں سے نکال کر راہباؤں کی عبادت گاہ میں چھوڑ آؤں۔ سوال پوچھ کر دیر نہ کرو۔ میرا یہاں ہونا مناسب نہیں۔

جولیٹ:

آپ جائے۔ مجھے کہیں نہیں جانا۔

(فرارلورنس چلے جاتے ہیں)

یہ کیا ہے؟ میرے رومیو کے ہاتھ میں یہ کیسی شیشی ہے؟ زہر ہے، جس نے اُسے وقت سے پہلے مار دیا۔ کیسی لالچ ہے؟ سب پی

گئے؟ ایک قطرہ دوست داری بھی نہیں چھوڑا کہ میں بھی ساتھ آجاتی؟ تمہارے ہونٹ چومتی ہوں کہ شاید کچھ زہر رہ گیا ہو ان پر۔ وہ اکثر جو مجھے تم سے ملا دے۔ (اُسے بوسہ دیتی ہے) تمہارے ہونٹ گرم ہیں۔

(باہر) آگے چلوٹڑکے۔ کہاں ہیں وہ لوگ؟

پہریدار:

آوازیں آرہی ہیں۔ جلدی کرنا چاہئے۔ دردمند فحشگر۔ اب میرا

جولیٹ:

دل ہے تیری نیام۔ اب مجھے مرنے دے۔

(خود کو چہرہ اگھونپتی ہے، گر جاتی ہے)

(لڑکا اور پہریدار داخل ہوتے ہیں)

یہی جگہ تھی۔ وہاں، جہاں مشعل جل رہی تھی۔

لڑکا:

زمین خون سے رنگی ہے۔ چرچ کے احاطے میں جا کر دیکھو۔ دو

پہریدار:

تین لوگ۔ جاؤ۔ جو بھی ملے اُسے گرفتار کرلو۔

(کچھ پہریدار چلا جاتے ہیں)

یہ کیسا ہولناک منظر ہے۔ کاؤنٹ یہاں پڑے ہیں۔ جولیٹ

خون میں لت پت۔ گرم، تازہ خون۔ مگر اسے تو یہاں لیٹے دو

دن ہو گئے۔ جا کر بادشاہ کو خبر کرو۔ گپیولیٹ کو جا کر بتاؤ۔ موٹ

گیو کو جگاؤ۔ باقی لوگ ادھر ادھر دیکھو۔

(کچھ پہریدار چلے جاتے ہیں)

واردات کی جگہ تو یہی ہے۔ مگر کیوں کھیلا گیا یہ بھیا نک کھیل۔ یہ

تو حالات جانے بغیر نہیں بتایا جاسکتا۔

(کئی پہریدار بالتھزار کے ساتھ داخل ہوتے ہیں)

یہ رہارومیو کا ملازم۔ یہ ہمیں کلیسا میں ملا۔

دوسرا پہریدار:

اسے اپنی تحویل میں رکھو جب تک بادشاہ آتے ہیں۔

پہلا پہریدار:

(ایک اور پہریدار فرائرٹوئرس کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

یہ ایک پادری ہے جو کانپتا ہے، آہیں بھرتا ہے، روتا ہے۔ کلیسا کی

تیسرا پہریدار:

طرف سے آ رہا تھا۔ ہم نے یہ کدال اس سے لی ہے۔

مشتبہ ہے۔ اسے بھی تحویل میں رکھو۔

پہلا پہریدار:

(بادشاہ اپنے حواریوں کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

صبح صبح یہ کون سی آفت آگئی ہے جو مجھے بیدار کر کے بٹلایا گیا؟

بادشاہ:

(کپیولیٹ، لیڈی کپیولیٹ اور ملازمین داخل ہوتے ہیں)

کس بات کا ہنگامہ ہے؟

کپیولیٹ۔

لیڈی کپیولیٹ: باہر سڑک پر کچھ لوگ "رومیو" کی آوازیں لگا رہے ہیں۔ کچھ

"جولیٹ" کی، کچھ پیرس کی۔ اور سب چیختے چلاتے ہماری

مردہ گاہ کی جانب دوڑتے آ رہے ہیں۔

یہ کون سی دہشت ہے جو میرے کانوں پر آواز لگا رہی ہے؟

بادشاہ:

سرکار کا ڈنٹی پیرس پڑے ہیں یہاں۔ تلواریں کاٹ سے بے

پہلا پہریدار:

جان۔ رومیو بھی مر چکا ہے، اور جولیٹ اُس سے پہلے۔ تازہ

خون ہے، ابھی مرے ہیں۔

بادشاہ: چاروں طرف آدمی دوڑاؤ۔ کھوج لگاؤ کہ کس طرح ہوئے ہیں یہ قتل۔

پہلا پہریدار: یہ ایک پادری سے حضور، اور یہ، رومیو کا ملازم۔ ان کے پاس سے اوزار نکلے ہیں جس سے قبر خانے کا دروازہ کھولا جاسکے۔

کپیولیٹ: دیکھو، دیکھو۔ جولیٹ کس طرح خون میں لپٹی ہے۔ خنجر کیسی غلطی کر بیٹھا۔ اُسے تو اُس مونگیو کے پار ہونا تھا۔ ہماری بیٹی کے سینے میں کیسے اتر گیا؟

لیڈی کپیولیٹ: موت کی یہ پکار تو اب ہمیں بھی قبر کی طرف بٹا رہی ہے۔
(مونٹ گیو داخل ہوتا ہے)

بادشاہ: جاگ اٹھے ہو مونٹ گیو، اتنا سویرے۔ یہ دیکھنے کہ تمہارا بیٹا، تمہارا وارث کون سی نیند سوتا ہے؟

مونٹ گیو: میرے بادشاہ۔ میری بیوی تو رات ہی چل بسی۔ بیٹے کی جلا وطنی کا غم اُس سے برداشت نہ ہوا۔ اب کون سی آفت رہ گئی ہے ان بوڑھی آنکھوں کے لئے؟

بادشاہ: آؤ۔ خود ہی دیکھ لو۔

مونٹ گیو: شریلز کے! کس نے سکھایا کہ باپ سے پہلے قبر میں اتر جاؤ؟

بادشاہ: غم و غصے کو روک لو تھوڑی دیر۔ جب تک ہم اس معصے کو

سلجھائیں۔ تب تک پہنچیں۔ حقیقت جانیں۔ پھر میں غم میں

تمہاری امامت بھی کروں گا اور موت تک رہنمائی بھی۔ جب

تک غم کو نگام دو، صبر کو تھم لو۔ مشتبہ لوگ سامنے لائے جائیں۔

فرارِ لورنس:

سب سے مشتبہ تو میں ہوں۔ کچھ کر پانے سے معذور مگر پھر بھی مشتبہ کہ قتل کے حالات اور مقام دونوں میرے ہی خلاف گواہی دیتے ہیں۔ میرے اوپر ہی الزام آتا ہے۔ ان دہشتناک موتوں کا۔ آپ کے سامنے کھڑا ہوں کہ خود پر الزام بھی لگاؤں اور صفائی بھی پیش کروں۔ ملزم بھی ٹھہراؤں اور معاف بھی کر دوں۔

فوراً بیان کرو کہ تمہیں کیا معلوم ہے۔

بادشاہ:

فرارِ لورنس:

مختصر بیان کروں گا کہ اب اتنی سانسیں نہیں رہ گئی ہیں کہ طوالت کروں۔ رومیو، جو وہاں مرا پڑا ہے، جولیٹ کا شوہر تھا۔ اور جولیٹ جو مری پڑی ہے اُس کی مشکوٰۃ بیوی۔ میں نے ہی انہیں اس رشتے میں باندھا تھا۔ افسوس کہ اُن کے بندھن کا دن ٹی بو لٹ کی موت کا بھی دن تھا۔ جس کی قبل از موت نے رومیو کو جلا وطن ٹھہرایا۔ جولیٹ کی اشک افشانی اس کے لئے تھی، ٹی بولٹ کے لئے نہیں۔ اُس کا غم ہلکا کرنے کے لئے آپ نے اُس شادی شدہ کی شادی پیرس سے کرنے کی ہدایت کی تھی۔ تب وہ میرے پاس آئی روتی، گڑ گڑاتی کہ اُسے اس دوہری شادی سے نجات دلانے کی کوئی تدبیر کروں، ورنہ وہ وہیں خود کو ختم کر لے گی۔ تب میں نے اُسے ایک عرق دیا، جسے میری

کیسی گری نے دریافت کیا تھا۔ اُس عرق نے وہی کر دکھایا جو
 میرا منشا تھا۔ یعنی اُس پر موت کے سارے آثار طاری کر دیئے۔
 اور پھر میں نے رومیو کو خط لکھا کہ رات کی تاریکی میں اس جگہ
 آئے اور اُسے اس عارضی تدفین سے نکال لے۔ اُسی وقت
 عرق کا اثر بھی زائل ہونا تھا۔ لیکن فرائر جون، میرا قاصد، وقت
 پر اُس تک نہ پہنچا اور نہ ہی میرا خط اُسے پہنچ سکا۔ تب میں تنہا
 وقت مقررہ پر جولیٹ کی آبائی قبرگاہ پہنچا کہ اُسے یہاں سے
 نکال کر اپنے حجرے میں لے جاؤں اور رومیو کو خبر کر دوں۔ مگر
 جب وقت سے کچھ منٹ پہلے پہنچا تو دیکھا کہ رومیو اور پیرس
 میرے آنے سے پہلے ہی مرے پڑے ہیں۔ جب وہ جاگی تو
 میں نے اُس سے کہا کہ میرے ساتھ نکل چلے اور اس آفت
 ناگہانی کو صبر سے جھیلنے کی کوشش کرے۔ پھر کچھ آوازیں آئیں
 جنہیں سن کر میں ڈر گیا۔ غم کی شدت میں جولیٹ نے انکار
 کر دیا، اور جیسا کہ اب ظاہر ہوا، خود کو ختم کر لیا۔ اتنا ہی جانتا
 ہوں میں۔ اس شادی کی گواہ جولیٹ کی اتنا بھی ہے۔ اگر اس
 سارے واقعے میں میرا جرم نظر آتا ہے تو کڑی سزا دی جائے
 اور گنتی کی سانسیں وقت سے پہلے ہی چھین لی جائیں۔

ہم ابھی تک تمہیں پارسا جانتے ہیں۔ رومیو کا ملازم کہاں ہے؟ وہ
 کیا کہتا ہے؟

بادشاہ:

بالتھازار:

میں نے جولیٹ کی موت کی خبر اپنے مالک کو سنائی جسے سن کر وہ طوفان کی سی تیزی سے اس جگہ آئے، مجھے اپنے والد کے لئے ایک خط دیا اور دھمکایا کہ اگر میں اس جگہ سے فوراً نہ چلا گیا تو مجھے قتل کر دیں گے۔ میں نہیں گیا، یہیں چھپا رہا۔

بادشاہ:

لاؤ، وہ خط مجھے دکھاؤ۔ کاؤنٹی پیرس کا آدمی کہاں ہے؟

لڑکا:

وہ پھول لے کر آئے تھے جولیٹ کی قبر پر چڑھانے۔ مجھ سے دُور ٹھہرنے کو کہا۔ تب ہی کوئی دوسرا وہاں آیا، مشعل لئے۔ میرے مالک نے اُس پر تلوار کھینچ لی۔ میں بھاگا کہ جا کر پہرے دار کو بلاؤں۔

بادشاہ:

اس خط سے فرار کی باتوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ کہاں ہیں یہ دونوں دشمن؟ گپیولیٹ اور مونٹ گیو؟ دیکھو کیسا قہر برسا تمہاری دشمنی پر کہ فلک نے تمہاری نفرت کے شعلوں کو محبت کی نمی سے سرد کیا۔ میں نے بھی، کہ تمہاری عداوتوں کی موثر روک تھام نہ کر پایا، نقصان اٹھایا اور کتنے عزیز گنوا دیئے۔ سب کو سزا ملی..... سب کا نقصان ہوا۔

گپیولیٹ:

مونٹ گیو، لاؤ اپنا ہاتھ دو کہ اسی کو اپنی بیٹی کا مہر سمجھوں گا۔

مونٹ گیو:

مگر میں اس سے کچھ بڑھ کر دینا چاہتا ہوں۔ میں اُس کا مجسمہ سونے میں کھرا کروں گا شہر کے بچوں بیچ کہ یہ شہر اُسی کے نام سے جانا جائے۔ ویرونا میں جولیٹ سے زیادہ شاندار کسی کا

مجسمہ نہیں ہوگا۔

گچیو لیٹ: اور اتنا ہی شاندار رومیو کا مجسمہ ہوگا۔ شانہ بہ شانہ۔ دونوں بچے ہماری نفرتوں کا نشانہ بن گئے۔

بادشاہ: اداس خاموشی کی ایک لہر نے آج دیونا کو ڈھانپ رکھا ہے۔ سورج شرمندگی سے منہ چھپا رہا ہے۔ جاؤ، اور جو ہوا اُس پر غور کرو۔ کچھ کو سزا ملے گی، کچھ کو معافی۔ انتہائے غم کی یہ داستان بھولی نہ جائے گی۔ صدیوں سنائیں گے قصہ گو۔ کہ ”ایک تھی جولیٹ..... اور ایک اُس کا رومیو“

..... شیکسپیر کے ڈراموں کے ترجمے جو میری نظر سے گزرے ہیں ان میں مترجم کی غلیٹ کا احساس تو ضرور ہوتا ہے مگر ایسا لگتا ہے کہ مترجم کوئی علمی مقالہ لکھ رہا ہے۔ خالد احمد خاص طور پر اس بات کو ذہن میں رکھتے ہیں کہ اول تو ڈرامہ پڑھنے کے لیے نہیں لکھا جاتا، اسٹیج پر پیش کرنے کے لیے لکھا جاتا ہے۔ اور دوسرے یہ کہ ڈرامے کی عبارت اور مکالمہ ایک اداکار کی وہ زبان ہے جو وہ اس لمحے، آج، ابھی، اپنے خیال کے اظہار کے لیے استعمال کر رہا ہے۔

رومئو اور جولیٹ، ایک عشقیہ داستان (love story) ہے، اور جیسا کہ دوسری ایسی داستانوں (شیریں فرہاد، سستی پٹوں) کا دستور ہے کہ بے پناہ محبت کرنے والوں کا انجام موت ہی ہوتا ہے۔ رومئو اور جولیٹ بھی موت سے ہم کنار ہو جاتے ہیں۔ یہ کھیل شیکسپیر نے 1594ء میں لکھا لیکن اُس وقت سے اب تک مغرب میں ہر عہد اور ہر صدی میں رومئو اور جولیٹ کئی بار پیش کیا جا چکا ہے۔ میرے خیال میں اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کھیل کی ہنر اور اس میں جذبات کا پہچان اور خاص طور پر اس کی love poetry ہمیں اپنے سحر میں یوں گرفتار کر لیتی ہے کہ کھیل کے اختتام تک پہنچتے پہنچتے ہماری آنکھیں پُر نم ہو جاتی ہیں۔

شیکسپیر کے اردو یا کسی اور زبان کے ترجمے میں سرور اور عرفان نہیں مل سکتا اس لیے کہ تلمیحات و تلمائزے ہمارے تصورات اور ہماری سوچ سے لگا نہیں کھاتے۔ لیکن خالد احمد نے ایسی جانفشانی سے اس کا ترجمہ کیا ہے کہ ہمیں نہ صرف شیکسپیر کے خیالات کی وسعت اور اس کے بے پایاں تصورات کا اندازہ ہو جاتا ہے بلکہ اُس کی شعریت کا غنصر بھی ہم تک پہنچ جاتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ تھیٹر کے ایک منجھے ہوئے آدمی ہیں اور ڈرامے کی گھٹیاں سلجھانے کا کام انہیں آتا ہے۔ اس سے پہلے بھی وہ شیکسپیر کے ڈرامے ترجمہ کر چکے ہیں۔ میں یہاں خاص طور پر اُن کے King Lear جیسے دھانسو ڈرامے کا ذکر کروں گا جس کا ترجمہ انہوں نے ایسی مشاقی سے کیا ہے کہ جب کھیل پیش کیا گیا تو سبھی نقادوں نے ان کے ترجمے کو بہت سراہا.....

ضیاء الدین



IHSR

Institute of Historical & Social Research

Centre for People's History and Dynamics of Change